



الفصل  
السادس  
والاربعون

mortuis. \* Cum ergo prandissent, 15  
dicit Simoni Petro Iesus: Simon-  
Ioannis diligis me plus his? Dicit  
ei: Etiam Domine, tu scis quia  
amo te. Dicit ei: Pasce agnos  
meos. \* Dicit ei iterum: Simon, 16  
Ioannis, diligis me? Ait illi: E-  
tiam Domine, tu scis quia amo te.  
Dicit ei: Pasce agnos meos. \* Dicit 17  
ei tertio: Simon Ioannis, amas me?  
Contristatus est Petrus, quia dixit  
ei tertio, Amas me? & dixit ei:  
Domine tu omnia nosti: tu scis quia  
amo te. Dicit ei: Pasce oves meas.

1. Pet. \* Amen, amen dico tibi: cum 18  
1. c. 14. esses junior, cingebas te, & ambu-  
labas ubi volebas: cum autem se-  
nueris, extendes manus tuas, &  
alius te cinget, & ducet quò tu non  
vis. \* Hoc autem dixit significans  
qua morte clarificaturus esset Deum.  
Et cum hoc dixisset, dicit ei: Se-  
quere me. \* Conuersus Petrus vi-  
dit illum discipulum, quem dilige-  
bat Iesus, sequentem, 19  
c. 23. qui & re-  
cubuit in cena super pectus eius,  
& dixit: Domine quis est qui tra-  
det te? \* Hunc ergo cum vidisset 20  
Petrus, dixit Iesu: Domine hic au-  
tem quid? \* Dicit ei Iesus: Sic eum 21  
volo manere donec veniam, quid  
ad te? tu me sequere. \* Exijt ergo 22  
sermo iste inter fratres quia disci-  
pulus ille non moritur. Et non di-  
xit ei Iesus: Non moritur; sed: Sic  
eum volo manere donec veniam,  
quid ad te? \* Hic est discipulus ille, 23  
qui testimonium perhibet de his, &  
scripsit hæc: & scimus, quia verum 24  
est testimonium eius. \* 25  
Sup. 20  
n. 30. Sunt au-  
tem & alia multa, quæ fecit Iesus:  
quæ si scribantur per singula, nec  
ipsum arbitror mundum capere pos-  
se eos, qui scribendi sunt libros.

ACTVS

الاموات فلما تغدوا قال يسوع لسمعان 20  
الصفا يا سمعان بن يونا اتخني اكثـر من  
هولاي قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك  
قال له ارفع حملاني ثم قال له ثانية يا سمعان 21  
ابن يونا اتخني قال له نعم يا رب انت تعلم  
اني احبك قال له ارفع حملاني \* قال له ثالثة 22  
يا سمعان ابن يونا اتخني فحزن بطرس من  
اجل قوله له ثلث مرات اتخني فقال له  
يا رب انت عارف بكل شئ واذنت تعلم اني 23  
احبك قال له ارفع نعالـي الحق الحق اقول 24  
لك ان كنت شيا كنت تشد حقوبك  
لنفسك وتمشي الى حيث تشاء واذن هتخت 25  
فانك تبسط يديك واخر يشدك ويمضي بك  
الى حيث لا تريد \* فقال هذا ليعني باي 26  
ميته هو مززع ان يمجـد الله فلما قال هذا  
قال له اتبعني \* والتفت بطرس فراى تابعا 27  
ذلك التلميذ الذي يحبه يسوع وهو الذي انكا  
وقت العشاء على صدره وقال يا رب من الذي 28  
يسلمك \* هذا فراه بطرس وقال ليسوع يا رب 29  
فهذا ماذا له \* قال له يسوع هكذا اشاء ان 30  
يبقى هذا الى ان احي فاما اليك فاتبعني  
انت \* فخرجت هذه الكلمة في الاخوة ان 31  
ذلك التلميذ لا يموت ويسوع لم يقل له انه  
لا يموت بل ان هكذا اشاء ان يدوم هذا الى 32  
ان احي فاما اليك \* هذا هو ذلك التلميذ  
الذي شهد به هذه وكتب هذه ونحن نعلم 33  
ان شهادته هي حق \* وفعل يسوع هذا وامورا 34  
اخر كثيرة لو انها كتبت واحدة واحدة 35  
ظننت ان العالم لم يسعها صفا مكتوبة



آيات اخر كثيرة قدام تلاميذه لم تكتب  
في هذا الكتاب \* وهذا كتب لتؤمنوا  
ان يسوع هو المسيح ابن الله فاني امنتكم  
وجئت لكم باسمه الخ

### الاصحاح الحادي والعشرون

الفصل  
الثامن  
والاربعون

بعد هذا ظهر يسوع ايضا لتلاميذه على  
بحر طبرية وظهر هكذا \* كانوا معا سمعان  
الصفاء وثوما الذي يقال له التوم وناثانايل  
الذي من قانا الجليل وابنا زبدي واثنان اخر  
من تلاميذه \* فقال لهم سمعان بطرس انا امضي  
اصيد فقالوا له ونحن معك وخرجوا ومعدوا  
السفينة ولم يصيدوا في تلك الليلة شي \*  
فلما اصبحوا وقف يسوع على الشط ولم يعلم  
التلاميذ انه يسوع \* فقال لهم يسوع يا  
فتيان لعل عندكم ادم اجابوه قايلين لا  
\* فقال لهم القوا شباككم من جانب  
السفينة اليمين فتجدوا فالتقوا فلم يقدروا  
ان يجذبوها من كثرة السمك \* فقال ذلك  
التلميذ الذي كان يجبه يسوع لبطرس هو  
الرب فلما سمع سمعان الصفاء انه الرب شد  
قميصه على حقويه لانه كان عريان والقي  
نفسه في البحر \* وجاء التلاميذ الاخر في  
السفينة لانهم لم يكونوا متباعدين عن  
الارض الا نحو مايتي ذراع وهم يجذبون  
الشبكة التي فيها السمك \* فلما نزلوا الى  
الارض راوا حمرا موضوعا وحوثا عليه وخبزا  
\* فقال لهم يسوع قدموا من السمكتان التي  
صدتم الان \* فصعد سمعان الصفاء وجذب  
الشبكة الى الارض معلية حيطانها كبا ماية  
وثلاثة وخمسين واذ هي كذا لم تنزق الشبكة  
\* قال لهم يسوع تعالوا تغدوا ولم يستجروا  
احد من المتكئين ان يساله : انت من انت :  
لانهم علموا انه الرب \* فجاء يسوع واخذ  
الخبز واعطاهم والسمك ايضا \* هذه هي مرة  
ثالثة ظهر يسوع لتلاميذه بعد قيامته من  
الاموات

alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc. \* Haec autem scripta sunt ut credatis, quia Iesus est Christus Filius Dei: & ut credentes, vitam habeatis in nomine eius.

### C A P. XXI.

1 P O S T E A manifestavit se iterum Ie-  
2 sus discipulis ad mare Tiberia-  
3 dis. Manifestavit autem sic. \* Erant  
4 simul Simon Petrus, & Thomas,  
5 qui dicitur Didymus, & Nathanael,  
6 qui erat a Cana Galilae, & filij Ze-  
7 bedae, & alij ex discipulis eius duo.  
8 \* Dicit eis Simon Petrus: Vado pi-  
9 scari. Dicunt ei: Venimus & nos  
10 tecum. Et exierunt, & ascenderunt  
11 in navim: & illa nocte nihil pre-  
12 diderunt. \* Mane autem factu ste-  
13 tit Iesus in litore: non tamen co-  
14 gnoverunt discipuli quia Iesus est.  
15 \* Dixit ergo eis Iesus: Pueri, num-  
16 quid pulmentarium habetis? Respo-  
17 derunt ei: Non. \* Dicit eis: Mit-  
18 tite in dexteram navis rete; & in-  
19 venietis. Miserunt ergo: & iam non  
20 valebant illud trahere propter multitu-  
21 dine piscium. \* Dixit ergo disci-  
22 pulus ille, quem diligebat Iesus, Petro:  
23 Dominus est. Simon Petrus  
24 cum audisset quia Dominus est, tu-  
25 nica succinxit se (erat enim nudus)  
26 & misit se in mare. \* Alij autem  
27 discipuli navigio venerunt: (non enim  
28 longe erant a terra, sed quasi  
29 cubitis ducentis) trahentes rete pi-  
30 scium. \* Ut ergo descenderunt in  
31 terram, viderunt prunas positas, &  
32 piscem superpositum, & panem.  
33 \* Dicit eis Iesus: Afferte de pisci-  
34 bus, quos prendidistis nunc. \* A-  
35 scendit Simon Petrus, & traxit re-  
36 te in terram, plenum magnis pisci-  
37 bus centum quinquaginta tribus.  
38 Et cum tanti essent, non est scis-  
39 sum rete. \* Dicit eis Iesus: Venite,  
40 prandete. Et nemo audebat di-  
41 scumbentium interrogare eum: Tu  
42 quis es? scientes, quia Dominus  
43 est. \* Et venit Iesus, & accipit pa-  
44 nem, & dat eis, & piscem similiter.  
45 \* Hoc iam tertio manifestatus est Iesus  
discipulis suis cum resurrexisset a  
mortuis.

Mir. 6

c. 14

Luc. 24.

c. 36.

1. Cor.

15. 2. 5.

Matt.

16. c. 18

pecc.

retin.

mas

dicit

quan

go e

num

dero

uoru

in lo

mea

\* Ec

disci

eis.

steti

\* D

gitur

&amp; af

larus

sed i

dixit

\* D

ma,

&amp; cr

Inf. 21

d. 25.

fuerat corpus Iesu. \* Dicunt ei illi: 13  
 Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia  
 tulerunt Dominum meum: & nescio  
 ubi posuerunt eum. \* Hæc cum  
 dixisset, conuersa est retrorsum, &  
 vidit Iesum stantem: & non sciebat  
 quia Iesus est. \* Dicit ei Iesus: 15  
 Mulier, quid ploras? quem quæris?  
 Illa existimans quia hortulanus esset,  
 dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum,  
 dicito mihi ubi posuisti eum; & ego  
 eum tollam. \* Dicit ei Iesus: Ma- 16  
 ria. Conuersa illa, dicit ei: Rabbo-  
 ni (quod dicitur Magister.) \* Dicit 17  
 ei Iesus: Noli me tangere, nondum  
 enim ascendi ad Patrem meum: vade  
 autem ad fratres meos, & dic eis:  
 Ascendo ad Patrem meum, & Pa-  
 trem vestrum, Deum meum, & Deū  
 vestrum. \* Venit Maria Magdale- 18  
 ne annuncians discipulis: Quia vi-  
 di Dominum, & hæc dixit mihi.  
 \* Cum ergo sero esset die illo, 19  
 vna sabbatorum, & fores essent clau-  
 sæ, ubi erant discipuli congregati  
 propter metum Iudeorum: venit Ie-  
 sus, & stetit in medio, & dixit eis:  
 Pax vobis. \* Et cum hoc dixisset, 20  
 ostendit eis manus, & latus. Gau-  
 si sunt ergo discipuli, viso Domino.  
 \* Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. 21  
 Sicut misit me Pater, & ego mitto  
 vos. \* Hæc cum dixisset, insuffla- 22  
 uit: & dixit eis: Accipite Spiritum  
 sanctum: \* quorum remisistis 23  
 peccata, remittuntur eis: & quorum  
 retinueritis, retenta sunt. \* Tho- 24  
 mas autem vnus ex duodecim, qui  
 dicitur Didymus, non erat cum eis  
 quando venit Iesus. \* Dixerunt er- 25  
 go ei alij discipuli: Vidimus Domi-  
 num. Ille autem dixit eis: Nisi vi-  
 dero in manibus eius fixuram clau-  
 vorum, & mittam digitum meum  
 in locum clauorum, & mittam manū  
 meam in latus eius, non credam. 26  
 \* Et post dies octo, iterum erant  
 discipuli eius intus: & Thomas cum  
 eis. Venit Iesus ianuis clausis, &  
 stetit in medio, & dixit: Pax vobis.  
 \* Deinde dicit Thomas: Infer di- 27  
 gitum tuum huc, & vide manus meas,  
 & affer manum tuam, & mitte in  
 latus meum: & noli esse incredulus,  
 sed fidelis. \* Respondit Thomas, & 28  
 dixit ei: Dñs meus, & Deus meus.  
 \* Dixit ei Iesus: Quia vidisti me Tho- 29  
 ma, credidisti: beati qui non viderunt  
 & crediderunt. \* Multa quidem 30  
 alia

كان جسد يسوع موضوعا \* فقالا لها يا 13  
 امرأة لماذا تبكين فقالت لهما انهن حملوا  
 سيدي ولا اعلم اين تركته \* قالت هذا والتفتت 14  
 الى ورايها فرأت يسوع واقفا ولم تعلم انه  
 يسوع \* فقال لها يسوع يا امرأة ما يبكيك من 15  
 تظلمين فظننت هي انه حارس المستان فقالت  
 له يا سيد ان كنت حملته فقل لي اين تركته  
 وانا اخذه \* قال لها يسوع يا مريم التفتت 16  
 هي وقالت له رابوني الذي تفسيره يا معلم  
 \* قال لها يسوع لا تلمسيني لاني لم اصعد بعد 17  
 الى ابي فامضي الى اخوتي وقولي لهم اني صاعد  
 الى ابي وابيكم الالهي والاهكم \* جات مريم 18  
 المجدلانية فبشرت التلميذ اني رايت الرب  
 وقال لي هذا \* فلما كان عشيّه ذلك اليوم 19  
 الذي هو احد السبوت والابواب مغلقة في  
 الموضع الذي كان التلميذ مجتمعين فيه من  
 اجل خوف اليهود جاء يسوع ووقف في  
 وسطهم وقال لهم السلام لكم \* قال هذا 20  
 ثم اراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ لانهم  
 راوا الرب \* فقال لهم ايضا السلام لكم كما 21  
 ارسلني الاب كذلك انا ارسلكم \* فقال 22  
 هذا ونفخ فيهم وقال لهم اقبلوا روح القدس  
 \* ومن غفرت له خطايه غفرت له ومن 23  
 امسكتموها عليه مسكت \* وثوما احد الاثنى 24  
 عشر الذي يقال التوم لم يكن معهم اذ جاء  
 يسوع \* فقال له التلاميذ الاخرون قد راينا 25  
 الرب فقال لهم ان لم ابصر في يديه ثقب  
 المسامير واجعل اصبعي في موضع المسامير 26  
 واضع يدي في جنبه لا اومن \* وبعد ثمانية 27  
 ايام كان تلاميذه ايضا داخلا وثوما معهم  
 فجاء يسوع والابواب مغلقة ووقف في وسطهم  
 وقال السلام لكم \* ثم قال لغوما هات 28  
 اصبعك هنا وانظر الى يدي وهات يدك  
 واجعلها في جنبى ولا تكن غير مومن بل 29  
 مومنا \* فاجاب ثوما وقال له ربي والالهي 30  
 \* قال له يسوع لانك رايتني يا ثوما فامنت 31  
 طوبى للذين لم يروا وامنوا \* وصنع يسوع 32  
 ايات

الفصل  
 الرابع  
 والاربعون

Mat. 16

Luc. 24

1. Cor.

15. 2. 5.

Mat.

18. 1. 8.

Inf. 2. 1.

4. 25.

يسوع وكان يخشى خوفا من اليهود ان  
يحمل جسد يسوع فاذن له بيلاتس في  
٣٩ حمل جسد يسوع \* وجاء ايضا نيقوديموس  
الذي كان جاء الى يسوع ليلا من قبل  
وجاء محنوط مبرص نحو مائة رطل  
٤٠ \* فاخذوا جسد يسوع ولفاه في لفافين كتان  
٤١ وطيب كما عادة اليهود في دفنهم \* وكان  
في الموضع الذي صلب فيه بهتان وفي البستان  
٤٢ قبر جديد ولم يكن احد ترك فيه \* فوضعا  
يسوع هناك لاجل " جمعة اليهود لان القبر  
كان قريبا "

استعداد

## الاصحاح العشرون

الفصل  
الثالث  
والاربعون

فلما كان احد السبت جات مريم المجدلانية  
١ غلستا والظلام باق الى القبر فرأت الحجر  
٢ مقلوبا عن القبر \* فاسرعت وجات الى  
سمعان بطرس والى التلميذ الاخر الذي  
كان يسوع يحبه وقالت لهما قد حملوا  
الرب من القبر ولا علم لنا اين تركوه  
٣ \* فخرج بطرس وذاك التلميذ الاخر واقبلا الى  
القبر \* وكانا مسرعين معا كلاهما فسبق  
٤ ذلك التلميذ الاخر لبطرس وجاء اولاً الى  
القبر مسرعاً \* فتلطع ونظر للفافيف موضوعة  
٥ ولم يدخل \* فجاء سمعان بطرس يتبعه  
٦ فدخل الى القبر فرأى اللفافيف موضوعة  
٧ والمنديل الذي كان على راسه ليس  
موضوعاً مع اللفافيف لكنه مفرداً ملفوفاً  
في موضع واحد \* فحينئذ دخل ايضا ذاك  
التلميذ الذي جاء في الاول الى القبر فرأى  
٨ وامن \* لانهم لما يكونوا عرفوا ما في الكتاب  
انه ينبغي له ان يقوم من بين الاموات  
٩ فانطلق التلميذان ايضا الى موضعهما  
١٠ \* ومريم واقفة عند القبر خارجاً تبكي  
١١ فبينما هي باكية تطلعت الى القبر \* فابصرت  
١٢ ملاكين في لباس ابيض جالسين واحداً  
عند الراس والاخر عند الرجلين حيث  
كان

Iesu, occultus autem propter me-  
tum Iudaeorum) ut tolleretur corpus  
Iesu. Et permisit Pilatus. Venit er-  
go, & tulit corpus Iesu. \* Venit  
autem & Nicodemus, qui vene-  
rat ad Iesum nocte primum, ferens  
mixturem myrrhae, & aloes, quasi  
٣٩ libras centum. \* Acceperunt ergo  
corpus Iesu, & ligauerunt illud lin-  
teis cum aromatibus, sicut mos est  
٤٠ Iudaeis sepelire. \* Erat autem in  
loco, ubi crucifixus est, hortus: &  
in horto monumentum nouum, in  
quo nondum quisquam positus erat.  
٤١ \* Ibi ergo propter Parasceuen Iu-  
daeorum, quia iuxta erat monimen-  
tum, posuerunt Iesum.

Sup. 3.

2. 1.

## C A P. XX.

١ V Na autem sabbati, Maria Mag-  
dalene venit mane, cum adhuc  
tenebrae essent, ad monumentum:  
A & vidit lapidem sublatum a monu-  
mento. \* Cucurrit ergo, & venit  
ad Simonem Petrum, & ad alium  
discipulum, quem amabat Iesus, &  
dicit illis: Tulerunt Dominum de  
monumento, & nescimus vbi po-  
suerunt eum. \* Exiit ergo Petrus,  
3 & ille alius discipulus, & venerunt  
ad monumentum. \* Currebant au-  
tem duo simul, & ille alius discipu-  
lus praecurrit citius Petro, & ve-  
nit primus ad monumentum. \* Et  
cum se inclinasset, vidit posita lin-  
teamina, non tamen introiit.  
5 \* Venit ergo Simon Petrus sequens  
eum, & introiit in monumentum,  
B & vidit linteamina posita, \* & su-  
darium, quod fuerat super caput  
eius, non cum linteaminibus posi-  
tum, sed separatim inuolutum in  
8 vnum locum. \* Tunc ergo introi-  
uit & ille discipulus, qui venerat  
primus ad monumentum: & vidit,  
9 & credidit: \* nondum enim scie-  
bant Scripturas, quia oportebat  
10 eum a mortuis resurgere. \* Abie-  
runt ergo iterum discipuli ad se-  
metipsos. \* Maria autem stabat  
11 ad monumentum foris, plorans: Du-  
C ergo fieret, inclinavit se, & pro-  
spexit in monumentum: \* & vidit  
duos angelos in albis, sedentes, vnu  
ad caput, & vnu ad pedes, vbi positum  
fuerat

Mat. 28

2. 1.

Mar. 16

2. 1.

Luc. 24

2. 1.

Pf. 68

C. 22.

ergo

illi

hy

run

pist

ma

did

nia

net

(er

ti)

re

qu

qu

fue

ru

ru

lan

nu

qu

ve

sci

da

Ex. 23

ru

d. 46.

nu

Num. 9.

ru

b. 12.

2. 1.

Zac. 12

b. 10.

ro

b. 10.

Matt. 28

27. 8. 57

Mar. 15

d. 42.

Luc. 23

g. 50.

crucifixus est Iesus: Et erat scriptum  
Hebraice, Græce, & Latine. \* Di-  
cebant ergo Pilato Pontifices Iu-  
dæorum: Noli scribere, Rex Iudæ-  
orum: sed quia ipse dixit: Rex sum  
Iudæorum. \* Respondit Pilatus:  
Quod scripsi, scripsi. \* Milites er-  
go eum crucifixissent eum, & acce-  
perunt vestimenta eius, (& fecerunt  
quattuor partes: unicuique mili-  
ti partem) & tunicam. Erat autem  
tunica inconsutilis, desuper contex-  
ta per totum. \* Dixerunt ergo ad  
inuicem: Non scindamus eam, sed  
fortiamur de illa cuius sit. Vt Scrip-  
tura impleteretur, dicens: \* Partiti  
sunt vestimenta mea sibi: & in ve-  
stem meam miserunt sortem. Et mi-  
lites quidem hæc fecerunt. \* Sta-  
bant autem iuxta crucem Iesu ma-  
ter eius, & soror matris eius, Ma-  
ria Cleopha, & Maria Magdalene.  
\* Cum vidisset ergo Iesus matrem,  
& discipulum stantem, quem dilige-  
bat, dicit matri suæ: Mulier, ecce  
filius tuus. \* Deinde dicit discipu-  
lo: Ecce mater tua. Et ex illa ho-  
ra accepit eam discipulus in sua.  
\* Postea sciens Iesus quia omnia  
consummata sunt, & ut consumma-  
retur Scriptura, dixit: Sitio. \* Vas  
ergo erat positum aceto plenum.  
Illi autem spongiam plenam aceto,  
hyssopo circumponentes, obtule-  
runt ori eius. \* Cum ergo acce-  
pisset Iesus acetum, dixit: Consum-  
matum est. Et inclinato capite tra-  
didit spiritum. \* Iudæi ergo, (quo-  
niam Parasceue erat) ut non rema-  
nerent in cruce corpora sabbato,  
(erat enim magnus dies ille Sabba-  
ti) rogauerunt Pilatum ut frange-  
rentur eorum crura, & tollerentur.  
\* Venerunt ergo milites: & primi  
quidem frangerunt crura, & alterius,  
qui crucifixus est cum eo. \* Ad Ie-  
sum autem cum venissent, ut vide-  
runt eum iam mortuum, non frege-  
runt eius crura, \* sed vnus militum  
lancea latus eius aperuit, & conti-  
nuo exiit sanguis, & aqua. \* Et  
qui vidit, testimonium perhibuit: &  
verum est testimonium eius. Et ille  
sciebat quia vera dicit: ut & vos cre-  
datis. \* Facta sunt enim hæc ut Scrip-  
tura impleteretur: \* Os non commi-  
nuetis ex eo. \* Et iterum alia Scrip-  
tura dicit: \* Videbunt in quem  
transfixerunt. \* Post hæc autem  
rogauit Pilatum Ioseph ab Arima-  
thea, (eo quod esset discipulus  
Iesu,

قريبا من المدينة وكان مكتوبا بالعمرانية  
واليونانية والرومية \* فقال عظماء الكهنة  
لبيلاطس لا تكتب انه ملك اليهود لكن  
انه هو قال اني ملك اليهود \* اجاب بيلاطس  
ما كتبت قد كتبت \* فاما الجند لما صلبوه  
اخذوا ثيابه وقمصه وجعلوها اربعة اجزاء  
لكل واحد من الجند جزء وكان القمص  
غير مخيط بل منسوجا كله من فوق \* فقال  
بعضهم لبعض لا نشقه لكننا نقترع عليه  
لمن يصور ليكمل الكتاب الذي قال اقتسموا  
ثيابه بينهم وعلى لباسي اقترعوا فهذا فعله  
الشروط \* وكان واقفات عند صليب يسوع  
امه واخت امه مريم اكلاوبا ومريم المجدلانية  
\* فنظر يسوع الى امه والتلميذ الواقف الذي  
يحبته فقال لامه يا امرأة هاذا ابنك \* ثم  
قال للتلميذ هذه امك ومن تلك الساعة  
اخذها ذاك التلميذ الى خاصته \* وبعد  
هذا راي يسوع ان كل شئ قد كمل لكي يتم  
المكتوب قال انا عطشان \* وكان انسان  
موضوعا مملوا خلا فاوليك ملوا اسفنجة  
من الخل ووضعوها بزوا حولا وادنوها من  
فيه \* فلما اخذ يسوع الخل قال: قد كمل:  
واما راسه واسلم الروح \* فاما اليهود فلانه  
يوم الجمعة لكيلا تبقى على الصليب  
الاجساد في السبت لان ذلك يوم السبت  
كان عطشا فصالوا بيلاطس ان يكسروا  
سيقان اوليك وينزلوهم \* فجاء الجند  
فكسروا ساقى الاول وساقى الاخر الذي صلب  
معه \* فلما انتهوا الى يسوع نظروا قد مات  
فلم يكسروا ساقيه \* لكن واحد من الجند  
فخج جنبه بحربة فخرج للوقت دم وماء  
\* ومن عاين شهد وشهادته حق هي وهو  
عالم انه قال الحق لعمومنا انتم ايضا \* لان هذا  
كان ليتم المكتوب لا تكسروا منه عظما  
\* وايضا كتابه اخبر قال سينظرون الى  
الذي طعنوه \* ومن بعد هذا سال يوسف  
الذي من الرامة بيلاطس لانه كان تلميذ  
يسوع

الفصل  
العاني  
والاربعون

"يوم  
الاستعداد

Sup. 3.  
1.

Mat. 27.  
d. 34  
Mar. 15  
b. 24  
Luc. 23  
c. 34

Ep. 1.  
c. 19

Mar. 28  
1.  
Mar. 16  
1.  
Luc. 24  
1.

Ep. 68.  
c. 22

Mat. 28.  
d. 21  
Mar. 16  
1.  
Luc. 24  
1.

Ex. 12.  
d. 46  
Num. 9.  
b. 12  
Zac. 12  
b. 10  
Mat. 27.  
d. 57  
Mar. 15  
d. 42  
Luc. 23  
g. 50

لست اجد عليه علة ولا واحدة \* فخرج  
 يسوع خارجا وعليه اكليل الشوك  
 والعوب الارجوان فقال لهم هذا الرجل  
 \* فلما ابصره عظماء الكهنة والشرط صرخوا  
 وقالوا اصلبه اصلبه فقال لهم بيلاطس  
 خذوه انتم واصلبوه فاني انا لم اجد عليه  
 علة \* اجابه اليهود ان لنا ناموسا وعلى  
 ما في الناموس هو مستوجب الموت لانه  
 جعل نفسه ابن الله \* فلما سمع بيلاطس هذا  
 الكلام ازداد خوفا \* فدخل ايضا الى الايوان  
 وقال ليسوع من اين انت فاما يسوع فلم  
 يرد عليه جوابا \* فقال له بيلاطس اياي  
 لا تكلمني السمعت تعلم ان لي سلطانا ان  
 اصلبك وسلطانا ان اطلقك \* فاجابه  
 يسوع ليس لك على سلطان ولا واحد لولا  
 انك اعطيت من فوق من اجل هذا  
 خطية الذي اسلمني اليك اعظم \* ومن ثم  
 اراد بيلاطس ان يطلقه فاما اليهود فكانوا  
 يصرخون قايلا ان انت اطلقته فما انت  
 محب لقيصر لان كل من يجعل نفسه ملكا  
 هو ضد لقيصر \* فلما سمع بيلاطس هذا  
 الكلام اخرج يسوع الى برثم جلس على  
 كرسي في موضع يقال ليتوستروتس  
 وبالعبرانية عباتا \* وكان جمعة الفصح  
 وكان نحو ست ساعات فقال لليهود هذا  
 ملككم \* فاما هم فصرخوا ارفعه ارفعه  
 اصلبه فقال لهم بيلاطس اصلب ملككم  
 فاجاب عظماء الكهنة ليس لنا ملك غير  
 قيصر \* فحينئذ اسلمه اليهم ليصلبوه فاخذوا  
 يسوع وخرجوا به \* وهو حاملا صليبه  
 خرج الى موضع يسمى الجحمة وبالعبرانية  
 يسمى جحيلة \* حيث صلبوه ومعه اثنين  
 اخرين هاهنا وهاهنا ويسوع في الوسط  
 \* وكتب بيلاطس لوحا ووضع على الصليب  
 وكان فيه مكتوبا يسوع الناصري ملك  
 اليهود \* وهذا اللوح قرأه كثير من اليهود  
 لان الموضع الذي صلب فيه يسوع كان  
 قريبا

الفصل  
 الحادي  
 والاربعون  
 استعداد

nullam inuenio in eo causam. (\* Exi-  
 uit ergo Iesus portans coronam spi-  
 neam, & purpureum vestimentum.)  
 Et dicit eis: Ecce homo. \* Cum  
 ergo vidissent eum Pontifices, &  
 ministri, clamabant, dicentes: Cru-  
 cifige, crucifige eum. Dicit eis Pi-  
 latus: Accipite eum vos, & cru-  
 cifigite: ego enim non inuenio in  
 eo causam. \* Responderunt ei Ju-  
 dæi: Nos legem habemus, & se-  
 cundum legem debet mori, quia  
 filium Dei se fecit. \* Cum ergo au-  
 disset Pilatus hunc sermonem, ma-  
 gis timuit. \* Et ingressus est præ-  
 torium iterum: & dixit ad Iesum:  
 Vnde es tu? Iesus autem respon-  
 sum non dedit ei. \* Dicit ergo ei Pi-  
 latus: Mihi non loqueris? nescis quia  
 potestatem habeo crucifigere te, &  
 potestatem habeo dimittere te?  
 \* Respondit Iesus: Non haberes  
 potestatem aduersum me ullam, nisi  
 tibi datum esset desuper. Propter  
 ream qui me tradidit tibi, maius pec-  
 catum habet. \* Et exinde quærebat  
 Pilatus dimittere eum. Iudæi autem  
 clamabant dicentes: Si hunc dimit-  
 tis, non es amicus Cæsaris; omnis  
 enim, qui se regem facit, contradic-  
 cit Cæsari. \* Pilatus autem cum  
 audisset hos sermones, adduxit for-  
 ras Iesum: & sedit pro tribunali  
 in loco, qui dicitur Lithostrotos,  
 in Hebraice autem Gabbatha. \* Erat  
 autem parasceue Pasche, hora quasi  
 sexta, & dicit Iudæis: Ecce rex vester.  
 \* Illi autem clamabant: Tolle, tolle,  
 crucifige eum. Dicit eis Pilatus:  
 Regem vestrum crucifigam? Res-  
 pponderunt Pontifices: Non habemus  
 Regem, nisi Cæsarem. \* Tunc  
 ergo tradidit eis illum ut crucifige-  
 retur. \* Susceperunt autem Iesum,  
 & eduxerunt. \* Et baiulans sibi cru-  
 cem exiit in eum, qui dicitur Cal-  
 uariæ, locum, Hebraice autem  
 Golgotha: \* vbi crucifixerunt eum,  
 & cum eo alios duos hinc, & hinc,  
 medium autem Iesum. \* Scripsit autem  
 & titulum Pilatus: & posuit super  
 crucem. Erat autem scriptum: Iesus  
 Nazarenus, Rex Iudæorum. \* Hunc  
 ergo titulum multi Iudæorum legerunt:  
 quia prope ciuitatem erat locus, vbi  
 cruci-

Mat. 27.  
 d. 33  
 Mar. 15.  
 b. 21.  
 Luc. 23.  
 c. 33.

in præ  
 & ipsi  
 1. Matt.  
 27. d. 21.  
 Mar. 15.  
 b. 21.  
 Luc. 23.  
 c. 33.  
 Act. 10.  
 c. 28. &  
 11. d. 30.  
 \* Dixi  
 te eum  
 vestra  
 go ei  
 ficere  
 su imp  
 cans q  
 1. Matt.  
 27. d. 21.  
 Mar. 15.  
 b. 21.  
 Luc. 23.  
 c. 33.  
 \* Intra  
 Pilatus  
 ei: Tu  
 dit le  
 alij di  
 dit Pil  
 sum?  
 dideru  
 spondi  
 est de  
 do eff  
 mei v  
 derer  
 meum  
 ei Pila  
 dit le  
 ego.  
 hoc ve  
 perhib  
 verita  
 cit ei  
 cum I  
 Iudæo  
 inuen  
 confu  
 vobis  
 tam v  
 mau  
 cente  
 erat a  
 T  
 tes p  
 impo  
 purp  
 venie  
 rex I  
 \* Ex  
 & di  
 eum

in pratorium. Erat autem mane :  
 & ipsi non introierunt in pratorium,  
 ut non contaminarentur, sed ut  
 manducarent Pascha. \* Exiit ergo  
 Pilatus ad eos foras, & dixit : Quam  
 accusationem affertis aduersus hominem  
 hunc ? \* Responderunt, & dixerunt ei : Si non  
 esset hic malefactor, non tibi tradidissimus eum.  
 \* Dixit ergo eis Pilatus : Accipite  
 eum vos, & secundum legem vestram  
 iudicate eum. Dixerunt ergo ei Iudaei :  
 Nobis non licet interficere quemquam.  
 \* Ut sermo Iesu impleteretur, quem dixit,  
 significans quia morte esset moriturus.  
 \* Introiit ergo iterum in pratorium  
 Pilatus, & vocauit Iesum, & dixit  
 ei : Tu es rex Iudaeorum ? \* Respondit  
 Iesus : A temetipso hoc dicis, an  
 alij dixerunt tibi de me ? \* Respondit  
 Pilatus : Numquid ego Iudaeus sum ?  
 Gens tua, & pontifices tradiderunt te  
 mihi : quid fecisti ? \* Respondit Iesus :  
 Regnum meum non est de hoc mundo.  
 si ex hoc mundo esset regnum meum,  
 ministri mei utique decertarent ut non  
 traderer Iudaeis : nunc autem regnum  
 meum non est hinc. \* Dixit itaque ei  
 Pilatus : Ergo rex es tu ? Respondit  
 Iesus : Tu dicis quia rex sum ego.  
 Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni  
 in mundum, ut testimonium perhibeam  
 veritatis : omnis, qui est ex veritate,  
 audit vocem meam. \* Dicit ei Pilatus :  
 Quid est veritas ? Et cum hoc dixisset,  
 iterum exiit ad Iudaeos, & dicit eis :  
 Ego nullam inuenio in eo causam. \* Est autem  
 consuetudo vobis ut vnum dimittam  
 vobis in Pascha : vultis ergo dimittam  
 vobis regem Iudaeorum ? \* Clamauerunt  
 ergo rursus omnes, dicentes : Non hunc,  
 sed Barabbam. erat autem Barabbas latro.

## CAP. XIX.

Mat. 27  
 c. 17.  
 Mar. 15  
 b. 16.  
 Tunc ergo apprehendit Pilatus  
 Iesum, & flagellauit. \* Et milites  
 placentes coronari de spinis,  
 imposuerunt capiti eius : & veste  
 purpurea circumdederunt eum. \* Et  
 veniebant ad eum, & dicebant : Aue  
 rex Iudaeorum : & dabant ei alapas.  
 \* Exiit ergo iterum Pilatus foras,  
 & dicit eis : Ecce adduco vobis  
 eum foras, ut cognoscatis quia  
 nullam

الى الايوان وكان باكرًا وهم لم يدخلوا  
 الى الايوان لكي لا يتنجسوا بل ان ياكلوا  
 الفصح فخرج بيلاطس برا اليهم وقال اى  
 حجة لكم تحميمون بها على هذا الرجل \* اجابوا  
 وقالوا له لو لم يكن هذا فاعل ردى ما  
 كنا نسلمه اليك \* فقال لهم بيلاطس  
 خذوه انتم واحكموا عليه على ما في  
 ناموسكم فقال له اليهود ليس يجوز لنا ان  
 نقتل احدا ليكمل قول يسوع الذي قال ليعنى  
 باى ميتة يموت \* فدخل ايضا بيلاطس الى  
 الايوان ودعا يسوع وقال له انت هو ملك  
 اليهود \* اجابه يسوع : من عندك قلت  
 هذا ام اخرون حكوه لك عني \* فاجابه  
 بيلاطس لعلى انا يهودى ان امتك وعظمتك  
 الكهنة اسلموك الى فما صنعت \* اجاب يسوع  
 ان هلكتى ليست من هذا العالم ولو كانت  
 هلكتى من هذا العالم لكان خدامى يحاربون  
 ليملا ادفع الى اليهود والان فان هلكتى ليست  
 من هاهنا \* فقال له بيلاطس فهل انت ملك  
 قال له يسوع انت قلت انى انا ملك وانا لهذا  
 ولدت ولهذا اتيت الى العالم لاشهد للحق كل من  
 كان من الحق فيسمع صوتي \* قال له بيلاطس  
 وما هو الحق فقال هذا وخرج ايضا الى اليهود  
 وقال لهم انا لست اجد عليه حجة ولا  
 واحدة \* وان لكم عادة ان اطلق لكم  
 فى الفصح واحدا افتخارون ان اخلى لكم  
 ملك اليهود \* فصرخوا ايضا كلهم قايلىن  
 لا هذا بل بارابا وكان بارابا لصا

## الاصحاح التاسع عشر

حينئذ فاخذ بيلاطس يسوع وجلسه \* وضفر  
 الشرط اكليلا من شوك ووضعوه على راسه  
 والمبسوة ثوبا من ارجوان \* وكانوا يحميمون  
 اليه ويقولون السلام يا ملك اليهود وكانوا  
 يلطمونه \* فخرج بيلاطس ايضا الى خارج وقال  
 لهم ها هوذا اخرجته اليكم برا لتعلموا انى  
 لست

الفصل  
 الاربعون

اذنه اليمنى وكان اسم العبد ملخس \* فقال  
يسوع لبطرس اجعل سيفك في غمدك السكاس  
التي اعطاني الاب الا اشربها \* وان الجند وقايد  
الالف والخدم الذين لليهود اخذوا يسوع  
واوثقوه \* وجاؤا به الى حنان اولاً لانه  
كان حماً قيافا الذي كان عظيم  
الكهنة في تلك السنة \* وكان قيافا الذي  
اشار على اليهود انه خير ان يموت رجلاً  
واحد بدل الشعب \* وان سمعان الصفا وتلميذ  
اخر تبع يسوع وكان عظيم الكهنة يعرف  
ذلك التلميذ فدخل مع يسوع الى دار عظيم  
الكهنة \* فاما بطرس فكان واقفاً عند الباب  
خارجاً فخرج ذلك التلميذ الاخر الذي عظيم  
الكهنة كان يعرفه فقال للبوابه وادخل  
بطرس \* فقالت الجارية البوابه لبطرس هل  
انت ايضاً من تلاميذ هذا الرجل فقال  
لا \* وكان العبيد والشرط قياماً عند النار  
فيصطلوا لانه كان برداً فقام بطرس ايضاً  
معه يصطلي \* فاما عظيم الكهنة فسأل  
يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه \* فاجابه  
يسوع انا كلمت العالم علانية انا علمت في  
كل وقت في المجمع وفي الهيكل حيث يجتمع  
كل اليهود ولم اتكلم بشئ في خفية \* وما  
بالك تسالني اسأل اولئك الذين سمعوا  
ما كلمتهم به فما هم يعرفون ما قلت انا  
فما قال هذا كان واحد من الشرط قياماً  
فلطم يسوع وقال اهكذا تجاوب عظيم  
الكهنة \* فاجابه يسوع ان كنت تكلمت  
بردى فاشهد بالردى وان كان جيداً فلماذا  
تضربني \* وارسله حنان موثقاً الى قيافا  
عظيم الكهنة \* وكان سمعان الصفا واقفاً  
يصطلي فقالوا له لعلك انت ايضاً من  
تلاميذه فانكر وقال لست انا \* قال له واحد  
من عبيد عظيم الكهنة قريب الذي كان  
بطرس قطع اذنه اليس انا رايتك معه في  
المستان \* فانكر بطرس ايضاً وفي ذلك الوقت  
صاح الديك \* فجاؤا بيسوع من عند قيافا  
الى

الفصل  
التاسع  
والثلاثون

auriculam eius dexteram. Erat au-  
tem nomen seruo Malchus. \* Dixit  
ergo Iesus Petro: Mitte gladium tuum  
in vaginam. Calicem, quem dedit  
mihi Pater, non bibam illum? \* Co-  
horts ergo, & tribunus, & ministri  
Iudeorum comprehenderunt Iesum,  
& ligauerunt eum: \* Et adduxerunt  
eum ad Annam primum, erat enim  
focer Caiphæ, qui erat pontifex an-  
ni illius. \* Erat autem Caiphæ, qui  
consilium dederat Iudeis: Quia  
expedit, vnum hominem mori  
pro populo. \* Sequebatur autem  
Iesum Simon Petrus, & alius disci-  
pulus. Discipulus autem ille erat  
notus pontifici, & introiit cum  
Iesu in atrium pontificis. \* Petrus  
autem stabat ad ostium foris, \* Exiit  
ergo discipulus alius, qui erat  
notus pontifici, & dixit ostiaria: &  
introduxit Petrum. \* Dicit ergo  
Petro ancilla ostiaria: Numquid &  
tu ex discipulis es hominis istius?  
Dicit ille: Non sum. \* Stabant au-  
tem serui, & ministri ad prunas: quia  
frigus erat, & calefaciebant se: erat  
aut cum eis & Petrus stans, & calefa-  
ciens se. \* Pontifex ergo interrogauit  
Iesum de discipulis suis, & de doctri-  
na eius. \* Respondit ei Iesus: Ego  
palam locutus sum mundo: ego sem-  
per docui in synagoga, & in tem-  
plo, quo omnes Iudei conueniunt:  
& in occulto locutus sum nihil.  
\* Quid me interrogas? interroga  
eos, qui audierunt quid locutus sim  
ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim.  
ego. \* Hæc autem cum dixisset,  
vnus assistens ministrorum dedit ala-  
pam Iesu, dicens: Sic respondes  
pontifici? \* Respondit ei Iesus: Si  
male locutus sum, testimonium per-  
hibe de malo: si autem bene,  
quid me cædis? \* Et misit eum An-  
nas ligatum ad Caiphæ pontificem.  
\* Erat autem Simon Petrus stans,  
& calefaciens se. \* Dixerunt ergo  
ei: Numquid & tu ex discipulis eius  
es? Negauit ille, & dixit: Non  
sum. \* Dicit ei vnus ex seruis pon-  
tificis, cognatus eius, cuius absci-  
dit Petrus auriculam: Nonne ego  
te vidi in horto cum illo? \* Iterum  
ergo negauit Petrus: & statim gallus  
cæcauit. \* Adducit ergo Iesum a Caipha

sed  
per  
nes  
me  
bis  
quis  
tate  
vt f  
sum  
vt f  
gno  
& d  
sti.  
lo v  
con  
qua  
ant  
iust  
aut  
run  
tum  
cum  
sti

Mat. 26  
c. 36.  
Mar. 14  
c. 32.  
Luc. 22  
c. 30.  
Reg. 1  
c. 23.  
Mat. 26  
c. 47.  
Mar. 14  
c. 42.  
Luc. 22  
c. 47.  
Mat. 26  
c. 69.  
Mar. 14  
c. 67.  
Luc. 22  
c. 56.  
Sup. 17  
c. 12.

fed & pro eis, qui creditori sunt per verbum eorum in me: \* vt omnes vnū sint, sicut tu Pater in me, & ego in te, vt & ipsi in nobis vnū sint: vt credat mundus, quia tu me misisti. \* Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis: vt sint vnū, sicut & nos vnū sumus. \* Ego in eis, & tu in me: vt sint consummati in vnū: & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos, sicut & me dilexisti. \* Pater, quos dedisti mihi, volo vt vbi sum ego, & illi sint mecum: vt videant claritatem meam, quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutionem mundi. \* Pater iuste, mundus te non cognouit. ego autem te cognoui: & hi cognouerunt, quia tu me misisti. \* Et nomen feci eis tuum, & nomen faciam: vt dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.

## C A P. XVIII.

**H**æc cum dixisset Iesus, egressus est cum discipulis suis trans Torrentem Cedron, vbi erat hortus, in quem introiuit ipse, & discipuli eius. \* Sciebat autem & Iudas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis. \* Iudas ergo cum accepisset cohortem, & a Pontificibus & Phariseis ministros, venit illuc cum lanternis, & facibus, & armis. \* Iesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum, processit, & dixit eis: Quem queritis? \* Responderunt ei: Iesum Nazarenum. Dicit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem & Iudas, qui tradebat eum, cum ipsis. \* Vt ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram. \* Iterum ergo interrogauit eos: Quem queritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum. \* Respondit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me queritis, sinite hos abire. \* Vt impleatur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam. \* Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum: & percussit pontificis seruū: & abscedit auri-

فقط بل وفي الذين سيؤمنون بي بقولهم \* ليكونوا باجمعهم واحدا كما انك يا ابتاه في وانا فيك ليكونوا هم ايضا فينا واحدا لئلا يظنوا انك ارسلتني وانا قد اعطيتهم المجد الذي اعطيتني ليكونوا واحدا كما نحن واحد \* انا فيهم وانتم في ليكونوا كاملين لواحد وبعلم العالم انك ارسلتني وانتم احببتهم كما احببتني يا ابتاه هولاء الذين اعطيتني اريد ان يكونوا معي حيث انا ليروا مجدي الذي اعطيتني انك احببتني قبل انشاء العالم يا ابتاه البار انه العالم لم يعرفك وانا عرفتك وهولاء عرفوا انك ارسلتني وقد عرفتهم باسمك واعرفهم ليكون فيهم الحب الذي احببتني به وانا فيهم

## الاصحاح الثامن عشر

قال يسوع هذا وخرج مع تلاميذه الى عبر وادي قدرون وكان هناك بستان دخله هو وتلاميذه \* وكان يهوذا الذي اسلمه يعرف ذلك الموضع لان يسوع كان يجتمع هناك مع تلاميذه كثيرا \* وان يهوذا اخذ الجند ومن عند عظماء الكهنة والفريسيين شرطا وجاء الى هناك بسرج ومصابيح وسلاح \* ويسوع كان عارفا بكل شيء سيأتي عليه فخرج وقال لهم لمن تطلبون \* فاجابوه يسوع الناصري قال لهم يسوع انا هو وكان ايضا يهوذا دافعه واقفا معهم \* فلما قال لهم انا هو رجعوا الى ورايهم وسقطوا على الارض \* فسألهم ايضا من الذي تطلبون فقالوا يسوع الناصري \* اجاب يسوع قد قلت لكم اني انا هو فان كنتم تطلبونني دعوا هولاء يذهبوا \* لتتم الكلمة التي قال ان الذين اعطيتني لم اهلك منهم احدا \* وكان مع سبعان الصفا سيف فسله وضرب عبد عظيم الكهنة فقطع اذنه

الفصل الثامن والعشرون

## الاصحاح السابع عشر

الفصل  
السابع  
الثلثون

١ تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه الى السماء  
٢ وقال يا ابتاه قد حضرت الساعة فجد ابنك  
٣ ليجدك ابنك \* كما اعطيته السلطان على  
٤ كل ذى جسد ليعطى كل من اعطيته حياة  
٥ الابد \* وهذه هي حياة الابد ان يعرفوك  
٦ انت الاله الحق وحدك والذى ارسلته يسوع  
٧ المسيح \* انا قد مجدتك على الارض ذلك العمل  
٨ الذى اعطيتنى لاصنعه قد اكملته \* والان  
٩ مجدنى انت يا ابتاه عندك بالمجد الذى كان  
١٠ لى عندك من قبل كون العالم \* قد اظهرت  
١١ اسمك للناس الذين اعطيتنى من العالم هم  
١٢ لك ودفعتهم لى وحفظوا كلامك \* الان علموا  
١٣ ان كلاما اعطيتنى هو من عندك \* لان  
١٤ الكلام الذى اعطيتنى اعطيتهم وهم قبلوا  
١٥ وعلموا حقا انى خرجت منك وامنوا انك  
١٦ ارسلتنى \* وانا اسال فيهم ليس اسال فى العالم  
١٧ بل فى الذين اعطيتنى لانهم لك \* وكل شىء  
١٨ هو لى فهو لك والذى هو لك فهو لى وانا مجد  
١٩ بهم \* ولست فى العالم ايضا وهولاي هم فى  
٢٠ العالم وانا اجد اليك ايها الاب القدوس  
٢١ احفظهم باسمك الذين اعطيتنى لى يكونوا  
٢٢ واحدا كما نحن \* اذ كنت معهم انا كنت  
٢٣ احفظهم باسمك قد حفظت الذين اعطيتنى  
٢٤ ولم يهلك منهم واحد الا ابن الهلاك ليقم  
٢٥ الكتاب \* والان اليك اناى واتكلم بهذا  
٢٦ فى العالم ليكون فرحى كاملا فيهم \* انا  
٢٧ اعطيتهم قولك وقد ابغضهم العالم لانهم  
٢٨ ليسوا من العالم كما انى ايضا لست من  
٢٩ العالم \* ليس اسال ان تزعهم من العالم  
٣٠ بل ان تحفظهم من الشرير \* انهم ليسوا  
٣١ من العالم كما انى لست من العالم \* قد قسمهم  
٣٢ بالحق كلمتك هي الحق \* كما ارسلتنى انت  
الى العالم ارسلتهم انا ايضا الى العالم  
٣٣ \* ولاجلهم اقدس انا ذاتى ليكونوا هم ايضا  
٣٤ مقدسين بالحق \* وليس اسال فى هولاي  
٣٥ فقط

## C A P. XVII.

١ **H**æc locutus est Iesus : & suble-  
٢ uatis oculis in celû, dixit : Pa-  
٣ ter, venit hora, clarifica filium tuum,  
٤ ut filius tuus clarificet te : \* Sicut  
٥ dedisti ei potestatem omnis carnis,  
٦ ut omne, quod dedisti ei, det eis  
٧ vitam æternam. \* Hæc est autem  
٨ vita æterna : ut cognoscant te, so-  
٩ lum Deum verum, & quem misisti  
١٠ Iesum Christum. \* Ego te clarifi-  
١١ caui super terram : opus consum-  
١٢ maui, quod dedisti mihi ut faciam  
١٣ \* & nunc clarifica me tu Pater apud  
١٤ temetipsum, claritate quam habui  
١٥ prius quàm mundus esset, apud te.  
١٦ \* Manifestaui nomen tuum homi-  
١٧ nibus, quos dedisti mihi de mun-  
١٨ do : Tui erant, & mihi eos dedisti :  
١٩ & sermonem tuum seruauerunt.  
٢٠ \* Nunc cognouerunt quia omnia,  
٢١ quæ dedisti mihi, abs te sunt : \* quia  
٢٢ verba, quæ dedisti mihi, dedi eis :  
٢٣ & ipsi acceperunt, & cognouerunt  
٢٤ vere quia a te exiui, & crediderunt  
٢٥ quia tu me misisti. \* Ego pro eis  
٢٦ rogo : Non pro mundo rogo, sed  
٢٧ pro his, quos dedisti mihi : quia  
٢٨ tui sunt : \* & mea omnia tua  
٢٩ sunt, & tua mea sunt : & clarifica-  
٣٠ tus sum in eis : \* Et iam non sum  
٣١ in mundo, & hi in mundo sunt, &  
٣٢ ego ad te venio. Pater sancte, ser-  
٣٣ uua eos in nomine tuo, quos dedi-  
٣٤ disti mihi : ut sint vnus, sicut & nos.  
٣٥ \* Cum essem cum eis, ego serua-  
٣٦ bam eos in nomine tuo. \* Quos  
٣٧ dedisti mihi, custodiui : & nemo ex  
٣٨ eis periit, nisi filius perditionis, \* ut  
٣٩ Scriptura impleatur. \* Nunc autem  
٤٠ ad te venio : & hæc loquor in mun-  
٤١ do, ut habeant gaudium meum im-  
٤٢ pletum in semetipsis. \* Ego dedi  
٤٣ eis sermonem tuum, & mundus eos  
٤٤ odio habuit, quia non sunt de mun-  
٤٥ do, sicut & ego non sum de mun-  
٤٦ do. \* Non rogo ut tollas eos de  
٤٧ mundo, sed ut serues eos a malo.  
٤٨ \* De mundo non sunt, sicut & ego  
٤٩ non sum de mundo. \* Sanctifica eos  
٥٠ in veritate. Sermo tuus veritas est.  
٥١ \* Sicut tu me misisti in mundum,  
٥٢ & ego misi eos in mundum.  
٥٣ \* Et pro eis sanctifico meipsum :  
٥٤ ut sint & ipsi sanctificati in veritate.  
٥٥ \* Non pro eis autem rogo tantum,  
٥٦ sed

Mat.  
28. d. 18

Sup. 14  
b. 13.  
Mat. 7.  
b. 7. &  
b. 1. c. 22  
Mar. 11.  
c. 11.  
Luc. 11.  
b. 9.  
Jac. 1.  
b. 5.

Inf. 18  
b. 9.  
Pf. 108  
b. 8.

Mar. 16  
c. 11.  
Mar. 14  
c. 31.

ad P  
scipu  
hoc  
& no  
dicu  
ad Pa  
hoc,  
quid  
quia  
dixit  
quia  
bitis  
videt  
vobis  
vos  
aute  
vestr  
lier o  
venit  
rit p  
surz  
est h  
nunc  
rum  
bit c  
nem  
die  
\* An  
petit  
dabi  
petit  
Petit  
vestr  
verb  
hora  
quar  
nun  
mine  
bis,  
vobi  
vos  
didi  
a Pa  
relin  
trem  
Ecce  
nullu  
scis  
quis  
quia  
Iesu  
nit h  
gam  
me  
solu  
locu  
habe  
bebi  
dum  
obse

ad Patrem. \* Dixerunt ergo ex discipulis eius ad inuicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum, & non videbitis me: & iterum modicum, & videbitis me, & quia vado ad Patrem? \* Dicebant ergo: Quid est hoc, quod dicit, modicum? nescimus quid loquitur. \* Cognouit autem Iesus, quia volebant eum interrogare, & dixit eis: De hoc queritis inter vos quia dixi, Modicum, & non videbitis me: & iterum modicum, & videbitis me. \* Amen, amen dico vobis: quia plorabitis, & flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. \* Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius: cum autem peperit puerum, iam non meminit praefurae propter gaudium: quia natus est homo in mundum. \* Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, & gaudebit cor vestrum: & gaudium vestrum nemo tollet a vobis. \* Et in illo die me non rogabitis quidquam. \* Amen, amen dico vobis: si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. \* Utque modo non petistis quidquam in nomine meo: Petite, & accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum. \* Haec in prouerbijs locutus sum vobis. Venit hora cum iam non in prouerbijs loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis. \* In illo die in nomine meo petetis: & non dico vobis, quia ego rogabo Patrem de vobis: \* Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis quia a Deo exiui. \* Exiui a Patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem. \* Dicunt ei discipuli eius: Ecce palam loqueris, & prouerbum nullum dicis. \* nunc scimus quia scis omnia, & non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus quia a Deo existi. \* Respondit eis Iesus: Modo creditis? \* Ecce venit hora, & iam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, & me solum relinquantis: & non sum solus, quia Pater mecum est. \* Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis: sed confidite, ego vici mundum.

CAP.

الى الاب \* فقال قوم من تلاميذه لبعض ما هذا الذي يقول لنا قليلا ولا تروني وايضا قليلا وتروني واني ماض الى الاب وقالوا ما هذا القليل الذي يقول ما ندري ما يتكلم به \* فعلم يسوع انهم يريدون يسالوه فقال لهم عن هذا تتساولون بعضكم بعضا لاني قلت قليلا ولا تروني وقليلا ايضا وتروني \* الحق الحق اقول لكم انكم تبكون وتنوحون والعالم يفرح وانتم تحزنون لكن حزنكم يتحول الى فرح \* ان المرأة اذا حضر ولادها تحزن لان قد حلت ساعتها فاما اذا ولدت ابنا لم تذكر شدتها من اجل الفرح لانه انسان مولود في العالم \* وانتم الان حزاننا ولكن سوف اراكم ايضا وتفرح قلوبكم ولن ينزع احد فرحكم منكم \* وفي ذلك اليوم لا تسالوني شي \* الحق الحق اقول لكم ان سالتكم الاب عن شي باسمي يعطيكم \* حتى الان لم تسالوا شي باسمي فاسالوا تعطوا ليكون فرحكم كاملا \* كلمتكم بهذه بامثال ثاني ساعة لا اكلمكم فيها بامثال ولكن اخبركم من اجل الاب علانية \* في ذلك اليوم تسالون باسمي ولست اقول لكم اني اطلب الى الاب من اجلكم \* لان الاب هو يحبكم لانكم احببتموني وامنتم اني من الله خرجت \* خرجت من الاب واتيت الى العالم وانا اترك ايضا العالم وامضي الى الاب \* قال له تلاميذه هوذا تتكلم الان علانية ولست تقول ولا مثلا واحدا \* الان تحققنا انك عالم بكل شي \* ولست محتاجا ان يسالك احد فبهذا نؤمن انك من الله خرجت \* اجابهم يسوع اقلان تؤمنون \* فها ثاني ساعة وقد اتت الان ان يتفرق فيها كل واحد منكم الى موضعه وتتركوني وحدي ولست وحدي لان الاب هو معي \* قلت لكم هذا لتكون لكم السلام بي وسيكون لكم ضيق في العالم ولكن ثقوا انا غلبت العالم

الاصحاح

الفصل  
السادس  
والثلثون

الفصل  
الخامس  
والثلاثون

٢٤ ايضا ابني \* لو لم اعمل فيهم اعمالا لم يجعلها  
اخر لم تكن لهم خطية والان فانهم راوا  
٢٥ وابعضوني انا وابني \* ولكن لتتم الكلمة  
المكتوبة في ناموسهم انهم ابعضوني بجنا  
٢٦ \* فاما اذا جاء الفارقليط الذي ارسله انا اليكم  
من الاب روح الحق الذي من الاب ينبثق  
٢٧ هو يشهد لاجلي \* وانتم تشهدون لانكم  
معي من الابته داء

### الاصحاح السادس عشر

كلتكم بهذا لكيلا تشكروا \* فانهم صوف  
يخرجونكم من مجامعهم ولكن تأتي ساعة  
يظن فيها كل من يقتلكم انه يتعبد عبادة  
٢ لله \* واما يفعلون هذا بكم لانهم لم يعرفوا  
لا للاب ولا لي \* لكن كلتكم بهذه حتى  
اذا جاءت ساعتها تذكروها اني قلت لكم  
\* ولم اخبركم بهذه من البدى لاني معكم  
والان فاني منطلق الى من ارسلني وليس  
٣ احد منكم يسالني الى اين تذهب \* بل  
لاني قلت لكم هذه فالكاتب ملات قلوبكم  
\* لكني اقول لكم الحق انه خير لكم ان  
انطلق لاني ان لم انطلق لم ياتكم الفارقليط  
٤ فاما ان انطلقت ارسلته اليكم \* فاذا جاء  
ذاك فهو يوج العالم على خطية وعلى بر  
وعلى حكم \* اما على الخطية فلانهم لم يؤمنوا  
٥ بي \* واما على البر فلاني منطلق الى الاب  
ولستم ترونني بعد \* واما على الحكم فان  
٦ اركون هذا العالم قد دين \* وان لي كلاما  
كثيرا اقول له لكم ولكمكم لستم تطيقون  
٧ حمله الان \* واذا جاء روح الحق ذاك فهو  
يعلمكم جميع الحق لانه ليس ينطق من عنده  
بل ينكم بكلمة يسوع ويخبركم بما سمعني  
٨ \* وهو يجهدني لانه ياخذ مما هو لي ويخبركم  
٩ \* جميع ما هو للاب فهو لي فمن اجل هذا  
١٠ قلت ان مما هو لي ياخذ ويخبركم \* قليلا  
ولا ترونني وقليلا ايضا وترونني لاني منطلق  
الى

٢٤ Patrem meum odit. \* Si opera non  
fecissem in eis, quae nemo alius fe-  
cit, peccatum non haberent: nunc  
aut & viderunt, & oderunt & me  
٢٥ & Patrem meum. \* Sed ut adimplea-  
tur sermo, qui in lege eorum scrip-  
tus est: ¶ Quia odio habuerunt me  
٢٦ gratis. \* Cum autem venerit Pa-  
raclitus, quem ego mittam vobis  
a Patre, spiritum veritatis, qui a  
٢٧ Patre procedit, ille testimonium  
perhibebit de me: \* & vos testi-  
monium perhibebitis, quia ab ini-  
tuo mecum estis.

### C A P. XVI.

١ Hæc locutus sum vobis, ut non  
scandalizemini. \* Absque  
٢ synagogis facient vos: sed venit ho-  
ra, ut omnis, qui interficit vos,  
arbitretur obsequium se præstare  
٣ Deo. \* & hæc facient vobis, quia  
non nouerunt Patrem, neque me.  
٤ \* Sed hæc locutus sum vobis: ut  
cum venerit hora eorum, reminisca-  
٥ mini, quia ego dixi vobis. \* Hæc  
autem vobis ab initio non dixi, quia  
vobiscum eram: Et nunc vado ad  
eum, qui misit me, & nemo ex vo-  
٦ bis interrogat me. Quo vadis? \* Sed  
quia hæc locutus sum vobis, tristitia  
٧ impleuit cor vestrum. \* Sed ego  
veritatem dico vobis: expedit vo-  
٨ bis ut ego vadam: si enim non abie-  
ro, Paraclitus non veniet ad vos:  
٩ si autem abiero, mittam eum ad vos.  
١٠ \* Et cum venerit ille, arguet mun-  
dum de peccato, & de iustitia, &  
١١ de iudicio. \* de peccato quidem,  
quia non crediderunt in me: \* de  
iustitia vero, quia ad Patrem vado,  
١٢ & iam non videbitis me: \* De iu-  
dicio autem, quia princeps huius  
١٣ mundi iam iudicatus est. \* Adhuc  
multa habeo vobis dicere: sed non  
١٤ potestis portare modo. \* Cum au-  
tem venerit ille Spiritus veritatis,  
docebit vos omnem veritatem:  
١٥ non enim loquetur a semetipso:  
sed quæcumque audiet loquetur,  
& quæ ventura sunt annuntiabit  
١٦ vobis. \* Ille me clarificabit: quia  
de meo accipiet, & annuntiabit vo-  
bis. \* Omnia quæcumq; habet Pater,  
mea sunt: Propterea dixi quia de meo  
accipiet, & annuntiabit vobis. \* Mo-  
dicum, & iam non videbitis me: & iterum  
ad Pa-

Sup. 13  
d. 34.  
Eph. 5.  
2. 9.  
1. Thef.  
4. b. 9.

Mar.  
28. d. 19

11. Ioa.  
3. b. 11.  
& 4. b. 7

Sup. 13  
d. 16.  
Mar. 10.  
c. 14.  
Mar. 24  
2. 9.

fic nec vos, nisi in me manseritis. 5  
 \* Ego sum vitis, vos palmites: qui 6  
 manet in me, & ego in eo, hic fert 7  
 fructum multum: quia sine me nihil 8  
 potestis facere. \* Si quis in me 9  
 non manserit: mittetur foras sicut 10  
 palmes, & arefcet, & colligent eum, 11  
 & in ignem mittent, & ardet. \* Si 12  
 manseritis in me, & verba mea 13  
 in vobis manserint: quodcumque 14  
 volueritis petetis, & fiet vobis. \* In 15  
 hoc clarificatus est Pater meus, vt 16  
 fructum plurimum afferatis, & effi- 17  
 ciamini mei discipuli. \* Sicut dile- 18  
 xit me Pater, & ego dilexi vos. 19  
 Manete in dilectione mea. \* Si prae- 20  
 cepta mea seruaueritis, manebitis 21  
 in dilectione mea, sicut & ego Pa- 22  
 tris mei praecepta seruauit, & ma- 23  
 neo in eius dilectione. \* Hec lo- 24  
 cutus sum vobis: vt gaudium meum 25  
 in vobis fir, & gaudium vestrum 26  
 impleatur. \* Hoc est praeceptum 27  
 meum vt diligatis inuicem, sicut 28  
 dilexi vos. \* Maiorem hac dilectionem 29  
 nemo habet, vt animam suam 30  
 ponat quis pro amicis suis. Vos a- 31  
 mici mei estis, si feceritis quae ego 32  
 praecipio vobis. \* Iam non dicam 33  
 vos seruos: quia seruus nescit quid 34  
 faciat dominus eius. \* Vos autem 35  
 dixi amicos: quia omnia quaecum- 36  
 que audiui a Patre meo, nota feci 37  
 vobis. \* Non vos me elegistis: sed ego 38  
 elegi vos, & posui vos vt eratis, 39  
 & fructum afferatis: & fructus ves- 40  
 ter maneat: vt quodcumque pete- 41  
 ritis Patrem in nomine meo, det 42  
 vobis. \* Hac mando vobis, vt 43  
 diligatis inuicem. \* Si mundus vos 44  
 odit: scitote quia me priorem vo- 45  
 bis odio habuit. \* Si de mundo fuisset: 46  
 mundus quod suum erat diligeret: 47  
 quia vero de mundo non 48  
 estis, sed ego elegi vos de mundo, 49  
 propterea odit vos mundus. \* Mem- 50  
 mentote sermonis mei, quem ego 51  
 dixi vobis: Non est seruus maior 52  
 domino suo: Si me persecuti sunt, 53  
 & vos persequentur: si sermonem 54  
 meum seruauerunt, & vestrum ser- 55  
 uabunt. \* Sed haec omnia facient 56  
 vobis propter nomen meum: quia 57  
 nesciunt eum, qui misit me. \* Si 58  
 non venissem, & locutus fuissetis 59  
 eis, peccatum non haberent: nunc 60  
 autem excusationem non habent de 61  
 peccato suo. \* Qui me odit: & 62  
 Patrem

هكذا انتم ان لم تثبتوا في انا هو الكرمة 5  
 وانتم الاغصان ومن يثبت في وانا فيه فهو 6  
 ياتي بفواكه كثيرة لان بغصني لستم تقدر 7  
 ان تعملوا شي فان لم يثبت احد في 8  
 طرح خارجا مثل الغصن فيجفف فيأخذونه 9  
 ويطرحونه في النار فيحترق فان انتم تثبت في 10  
 وثبت كلامي فيكم تطلبون كلما تريدون 11  
 فيكون لكم وبهذا تجد ابي بان تاتوا بفواكه 12  
 كثيرة وتكونوا تلاميذي كما احبني الاب 13  
 كذلك احببتكم انا اثبتوا في محبتي ان 14  
 حفظتم وصاياي تثبتتم في محبتي كما اني 15  
 حفظت وصايا ابي وانا ثابت في محبته 16  
 كلمتكم بهذا ليكون فرح فيكم ويثبت 17  
 فرحكم هذه وصيتي ان يحب بعضكم بعضا 18  
 كما احببتكم ليس لاحد حسب اعظم من 19  
 هذا ان يمشي الانسان نفسه عن احبايه 20  
 وانتم احباي ان عملتم ما وصيتكم 21  
 به ولست اسميكم الان عبيدا لان العبد 22  
 لا يعلم ما يصنع سيده ولكني سميتكم 23  
 احباي لاني اعلمتكم بكل ما سمعت من ابي 24  
 ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم 25  
 وجعلتكم لتنطلقوا وتاتوا بفواكه وتدوم 26  
 اثماركم لكي يعطيكم ابي كلما تسالونه 27  
 باسمي اوصيتكم بهذا لكي يحب بعضكم 28  
 بعضا فان كان العالم يبغضكم فاعلموا 29  
 انه قد ابغضني قبلكم لو كنتم من 30  
 العالم لكان العالم يحب خاصته ولكن من 31  
 اجل انكم لستم من العالم بل انا اخترتكم 32  
 من العالم فمن اجل هذا يبغضكم العالم 33  
 اذكروا كلامي الذي قلته انا لكم ما من 34  
 عبد اعظم من سيده ان كانوا طردوني 35  
 فسوف يطردونكم وان كانوا حفظوا قولي 36  
 فسوف يحفظون قولكم ولكنهم اما 37  
 يفعلون هذا كله بكم من اجل اسمي 38  
 لانهم لا يعرفون من ارسلني لوم ان 39  
 واكلهم لم تكن لهم خطية والان فليس 40  
 لهم حجة في خطيتهم من يبغضني يبغض 41  
 ابي

١٨ مقيم عندكم وهو ثابت فيكم \* لست  
 ١٩ ادعكم يتامى انى سوف اجيكم \* عن قلب  
 والعالم ليس يروني وانتم تروني انى حى  
 ٢٠ وانتم تحيون \* فى ذلك اليوم تعلمون انتم  
 ٢١ انى انا فى ابي وانتم فى وانا فيكم \* من  
 كانت عنده وصاى وحفظها ذلك هو  
 الذى يحبني والذى يحبني يحبه ابي وانا  
 ٢٢ احبه واظهر له نفسى \* قال له يهوذا وليس  
 ذاك الاخرىوطى يا سيدى اى شى كان  
 ٢٣ انك تظهر لنا نفسك وليس للعالم \* اجاب  
 يسوع وقال له من يحبني يحفظ كلامي وابي  
 ٢٤ يحبه واليه ناتي وعنده نصنع منزلا \* ومن لا  
 يحبني ليس يحفظ كلامي وكلامي الذى سمعتموها  
 ٢٥ ليست لى بل للاب الذى ارسلنى \* كلمتكم  
 ٢٦ بهذا مقيا عندكم \* والفارق ليط روح القدس  
 الذى يرسله الاب باسمى هو يعلمكم كل شى \*  
 ٢٧ وهو يدرككم كلما قلتم لكم \* السلام  
 استودعكم سلامى اعطيكم لست اعطيكم  
 كما امنح العالم لا تقلق قلوبكم ولا تجزع  
 ٢٨ \* قد سمعتم انى قلت لكم انى ماض وات  
 اليكم لو كنتم تحبوننى لكنتم تفرحون  
 ٢٩ بمضى الى الاب لان الاب اعظم منى \* والان  
 قد قلت لكم قبل ان يكون حتى  
 ٣٠ اذا كان تؤمنوا \* من الان لا اكلكم كثيرا  
 لان اركبون هذا العالم ياتي وليس له فى  
 ٣١ شى \* ولكن ليعلم العالم انى احب الاب  
 وكما اوصانى الاب كذلك افعل : قوموا نطلق  
 من هاهنا

الفصل  
 الرابع  
 والثلثون

### الاصحاح الخامس عشر

١ انا هو كرمه الحق واني العارس \* كل غصن  
 ٢ فى لا ياتي بهمار ينتزعه والذى ياتي بهمار  
 ٣ ينقيه ليأتي بهمار اكثر \* فانتم الان انقياء  
 ٤ من اجل الكلام الذى كلمتكم به \* اثبتوا  
 ٥ فى وانا فيكم كما ان الغصن لا يطيق ان ياتي  
 بهمار من عنده ان لم يثبت فى الكرمه  
 هكذا

apud vos manebit, & in vobis erit.  
 18 \* Non relinquam vos orphanos: ve-  
 19 niam ad vos. \* Adhuc modicum:  
 20 & mundus me iam non videt. Vos  
 21 autem videtis me: quia ego vivo, &  
 22 vos vivetis. \* In illo die vos co-  
 23 gnoscetis quia ego sum in Patre  
 24 meo, & vos in me, & ego in vo-  
 25 bis. \* Qui habet mandata mea, &  
 26 servat ea: ille est, qui diligit me.  
 27 Qui autem diligit me, diligetur a  
 28 Patre meo: & ego diligam eum, &  
 29 manifestabo ei meipsum. \* Dicit ei  
 30 Iudas, non ille Iscariotes: Domine,  
 31 quid factum est, quia manifestaturus  
 32 es nobis teipsum, & non mun-  
 33 do? \* Respondit Iesus, & dixit ei:  
 34 Si quis diligit me, sermonem meum  
 35 servabit, & Pater meus diliget eum,  
 36 & ad eum veniemus, & mansionem  
 37 apud eum faciemus: \* qui non di-  
 38 ligit me, sermones meos non ser-  
 39 vat. Et sermonem, quem audistis,  
 40 non est meus: sed eius, qui misit me,  
 41 Patris. \* Hæc locutus sum vobis a-  
 42 pud vos manens. \* Paraclitus autem  
 43 Spiritus sanctus, quem mittet Pater  
 44 in nomine meo, ille vos docebit om-  
 45 nia, & suggeret vobis omnia, quæ-  
 46 cumque dixero vobis. \* Pacem re-  
 47 linquo vobis, pacem meam do vo-  
 48 bis: non quomodo mundus dat, ego  
 49 do vobis. Non turbetur cor  
 50 vestrum, neque formidet. \* Audi-  
 51 stis quia ego dixi vobis: Vado, &  
 52 venio ad vos. Si diligeritis me, gaude-  
 53 retis utique, quia vado ad Pa-  
 54 trem: quia Pater maior me est. \* Et  
 55 nunc dixi vobis prius quam fiat: ut  
 56 cum factum fuerit, credatis. \* Iam  
 57 non multa loquar vobiscum. venit  
 58 enim princeps mundi huius, & in-  
 59 me non habet quidquam. \* Sed ut  
 60 cognoscat mundus quia diligo Pa-  
 61 trem, & sicut mandatum dedit  
 62 mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus  
 63 hinc.

### C A P. XV.

1 E Go sum vitis vera: & Pater  
 2 meus agricola est. \* Omnem  
 3 palmitem in me non ferentem fru-  
 4 ctum, tollet eum: & omnem qui  
 5 fert fructum, purgabit eum, ut fru-  
 6 ctum plus afferat. \* Iam vos mundi  
 7 estis propter sermonem, quem locu-  
 8 tus sum vobis. \* Manete in me: & ego  
 9 in vobis. Sicut palmes non potest ferre  
 10 fructu a semetipso, nisi maserit in vite:  
 11 B b 2 sic

Inf. 16  
 Mat. 7.  
 Luc. 11  
 14.

animam meam pro te ponam. \* Res-  
spondit ei Iesus: " Animam tuam  
pro me pones? Amen, amen dico  
tibi: Non cantabit gallus, donec  
ter me neges.

8 Marc.  
16. d. 35  
Mar. 14  
c. 29.  
Luc. 22.  
c. 33.

## C A P. XIII.

**N**on turbetur cor vestrum. Cre-  
ditis in Deum, & in me cre-  
dite. \* In domo Patris mei man-  
siones multe sunt. si quo minus di-  
xisssem vobis: Quia vado parare vo-  
bis locum. \* Et si abiero, & pra-  
parauero vobis locum: iterum ven-  
nio, & accipiam vos ad meipsum,  
ut vbi sum ego, & vos sitis. \* Et  
quo ego vado scitis, & viam scitis.  
\* Dicit ei Thomas: Dñe, nescimus  
quo vadis: & quo modo possumus  
viam scire? \* Dicit ei Iesus: Ego sum  
via, & veritas, & vita. nemo venit  
ad Patrem, nisi per me. \* Si co-  
gnouissetis me, & Patrem meum  
vtrique cognouissetis: & amodo co-  
gnosceris eum, & vidistis eum. \* Di-  
cit ei Philippus: Domine, ostende  
nobis Patrem, & sufficit nobis. \* Di-  
cit ei Iesus: Tanto tempore vobiscum  
sum: & non cognouistis me? Phi-  
lippe, qui videt me, videt & Pa-  
trem. Quomodo tu dicis: Ostende  
nobis Patrem? \* Non creditis quia  
ego in Patre, & Pater in me est?  
Verba, quae ego loquor vobis, a me  
ipso non loquor. Pater autem in  
me manens, ipse facit opera. \* Non  
creditis quia ego in Patre, & Pater  
in me est? \* Alioquin propter ope-  
ra ipsa credite. Amen, amen dico  
vobis, qui credit in me, opera, quae  
ego facio, & ipse faciet, & maiora  
horum faciet: quia ego ad Patrem  
vado. \* Et quodcumque petieritis  
Patrem in nomine meo, hoc fa-  
ciam: ut glorificetur Pater in Filio.  
\* Si quid petieritis me in nomine  
meo, hoc faciam. \* Si diligitis me:  
mandata mea seruare. \* Et ego ro-  
gabo Patrem, & alium Paracletum  
dabit vobis, ut maneat vobiscum  
in aeternum, \* Spiritum veritatis,  
quem mundus non potest accipere,  
quia non videt eum, nec scit eum.  
vos autem cognoscetis eum: quia  
apud

8 Inf. 16  
c. 13.  
Mar. 7.  
c. 8. &  
Mat. 22.  
Mat. 11  
c. 14.

1 Act. 1  
d. 32.

1 Sup. 13  
b. 10.

وايذل نفسي عنك \* اجابه يسوع انت تبذل  
نفسك عوض الحق الحق اقول لك لا يصيح  
الديك حتى تنكرني ثلاث مرات

## الاصحاح الرابع عشر

لا تضطرب قلوبكم تؤمنون بالله فامنوا بي  
ان المنازل في يمت ابي كثيرة ولولا ذلك  
لكنت اقول لكم اني انطلق لاعد لكم  
مكنا \* وان انطلقت واعدت لكم مكنا  
فصوف اتي انا ايضا واخذكم الى لتكنوا  
انتم ايضا حيث اكون انا \* وانتم عارفون  
الى اين اذهب انا وتعرفون الطريق \* قال  
له ثوما يا سيد ما نعلم اين تذهب وكيف  
نقدر ان نعرف الطريق \* قل له يسوع انا هو  
الطريق والحق والحياة لا ياتي احد الى الاب  
الا بي \* ولو كنتم تعرفوني لكنتم  
تعرفون ابي ايضا ومن الان تعرفونه وقد  
رايتوه \* قال له فيلبس يا سيد ارنا الاب  
وحسبنا \* قال له يسوع انا معكم كل هذا  
الزمان ولم تعرفوني يا فيلبس من راني فقد  
راى ايضا الاب فكيف تقول انت ارنا الاب  
ما تؤمنون انى في الاب والاب هو في  
الكلام الذى اتكلم لكم انا به لست  
اتكلم به من عندي بل ابي الذى هو حال  
في هو يفعل الاعمال \* افلا تؤمنون انى انا في  
الاب والاب هو في \* والا فامنوا من اجل  
الاعمال بعينها الحق الحق اقول لكم ان  
من يومن بى الاعمال التى اعملها انا فيعملها  
هو ايضا وافضل منها يصنع لاني ماض الى  
الاب \* وكل شئ تسالون الاب باسمي اصنعه  
ليتجدد الاب بالابن \* وان سالتموني باسمي  
شئ فافعله \* ان كنتم تحبوننى فاحفظوا  
وصاياى \* وانا اطلب من الاب فيعطىكم  
فارقليط اخر ليثبت معكم الى الابد \* روح  
الحق الذى لن يطيق العالم ان يقبله لانه  
ليس يراه ولا يعرفه وانتم تعرفونه لانه

الفصل  
الثالث  
والثلثون

مقيم

١١ ياكل معي الخبز يرفع على عقبه \* من الان  
 اقول لكم من قبل ان يكون حتى اذا كان  
 ٢٠ تومنوا اني انا هو \* الحق الحق اقول لكم  
 ان من يقبل من ارسله فانه يقبلني ومن  
 ٢١ يقبلني فهو يقبل من ارسلني \* فلما قال  
 يسوع هذا قلق بالروح وتشهد وقال الحق  
 ٢٢ اقول لكم ان واحد منكم يسلمني \* فنظر  
 التلاميذ بعضهم لبعض وهم يمترون من  
 ٢٣ عني بقوله \* وكان واحد من تلاميذه  
 متكيا بخص يسوع وهو الذي كان يسوع  
 ٢٤ يحبه \* فاومى سمعان بطرس اليه وقال له من  
 ٢٥ الذي قال لاجله \* فاتي ذلك على صدر  
 ٢٦ يسوع وقال له يا سيد من هو \* فقال يسوع  
 هو الذي ابل انا خبزنا واناوله قبل خبزنا  
 ٢٧ ودفعه الى يهوذا سمعون الاخر يوطي \* وبعد  
 اللقمة داخله الشيطان فقال له يسوع مهرا  
 ٢٨ كنت صانع فاصنعه عاجلا \* ولم يعلم  
 احد من اولئك المتكئين لماذا قال له  
 ٢٩ هذا \* لان اناسا منهم ظنوا انه من اجل  
 الصندوق الذي كان عند يهوذا ان يسوع قال  
 له اشتر ما نحتاج اليه للعيد او ان يعطى  
 ٣٠ للمساكين شي \* وان ذاك لما اخذ اللقمة  
 ٣١ للوقت خرج وكان ليلا \* فلما خرج قال  
 يسوع الان تجدد ابن الانسان والله يجدد فيه  
 ٣٢ \* وان كان الله قد تجدد به فانه يجدد في  
 ذاته وللوقت يجدد \* يا بني من الان انا معكم  
 ٣٣ زمانا قليلا تطلبونني وكما قلت لليهود ان  
 الموضوع الذي امضي اليه انا لستم تقدر ان  
 ٣٤ على المسير اليه واقول لكم الان \* اعطيكم  
 وصية جديدة ان يحب بعضكم بعضا كما  
 ٣٥ احببتكم لكي انتم ايضا تحبوا بعضكم  
 بعضا \* بهذا يعرف كل واحد انكم تلاميذي  
 ٣٦ ان كان فيكم حب بعضكم لبعض \* قال  
 له سمعان بطرس الى اين تذهب يا سيدي  
 اجاب يسوع الى حيث اذهب انا لست  
 الان تقدر ان تتبعني لكنك تتبعني من  
 ٣٧ بعد \* قال له بطرس لم لا اقدر الان ان معك  
 واندل

manducat mecum panem, leuabit  
 ١٩ contra me calcaneum suum. \* Amodo dico vobis, priusquam fiat: ut  
 cum factum fuerit, credatis, quia  
 ٢٠ ego sum. \* Amen, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me  
 accipit: qui autem me accipit, accipit  
 ٢١ cum, qui me misit. \* Cum haec dixisset Iesus, turbatus est spiritu: & protestatus est, & dixit.  
 ٢٢ Amen, amen dico vobis: Quia vnus ex vobis tradet me. \* Alpi-  
 ٢٣ ciebant ergo ad inuicem discipuli, haesitantes de quo diceret. \* Erat  
 ergo recubens vnus ex discipulis eius in sinu Iesu, quem diligebat  
 ٢٤ Iesus. \* Innuit ergo haec Simon Petrus, & dixit ei: Quis est, de  
 ٢٥ quo dicit? Itaque cum recubisset ille supra pectus Iesu, dicit ei:  
 ٢٦ Domine quis est? Respondit Iesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset  
 ٢٧ panem, dedit Iudae Simonis Iscariotae. \* Et post buccellam, introiit in eum satanas. Et dixit ei Iesus: Quod  
 ٢٨ facis, fac citius. \* Hoc autem nemo sciuit discumbentium ad quid dixerit ei. \* Quidam enim putabant,  
 ٢٩ quia oculos habebat Iudas, quod dixisset ei Iesus: Ene ea, quae opus  
 ٣٠ sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret. \* Cum ergo  
 ٣١ accepisset ille buccellam, exiit continuo. Erat autem nox. \* Cum ergo  
 ٣٢ exisset, dixit Iesus: Nunc clarificatus est filius hominis: & Deus  
 ٣٣ clarificatus est in eo. \* Si Deus clarificabit eum in semetipso; & continuo  
 ٣٤ clarificabit eum. \* Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. \* Quare-  
 ٣٥ tis me: & sicut dixi Iudaeis: Quod ego vado, vos non potestis venire:  
 ٣٦ & vobis dico modo. \* Mandatum nouum do vobis: Ut diligatis inuicem,  
 ٣٧ sicut dilexi vos, ut & vos diligatis inuicem. \* In hoc cognoscet omnes quia discipuli mei estis, si  
 dilectionem habueritis ad inuicem. \* Dicit ei Simon Petrus: Domine, quod vadis?  
 Respondit Iesus: Quod ego vado, non potes me modo sequi:  
 ٣٨ sequeris autem postea. \* Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo?  
 Bb ani

الفصل الثاني والثلاثون

AN  
 transe  
 cum di  
 mundo  
 fisset in  
 Simoni  
 omnia  
 quia a  
 dit: \*  
 stiment  
 teum,  
 rit aqu  
 uare p  
 gere li  
 \* Veni  
 Et dicit  
 hi laua  
 & dixi  
 scis m  
 \* Dicit  
 hi ped  
 Iesus:  
 bis par  
 Petrus  
 meos,  
 ei Iesu  
 get nif  
 dus to  
 non on  
 esset q  
 dixit: N  
 quam  
 accepit  
 buisset  
 fecerin  
 Magist  
 tis: su  
 ui ped  
 giller:  
 lauare  
 dedi v  
 feci vo  
 men, s  
 uos m  
 stulus  
 \* Si h  
 ceritis  
 bis di  
 sed vt  
 Pl. 40.  
 c. 10.

## C A P. XIII.

## الاصحاح الثالث عشر

الفصل  
الحادي  
والثلاثون

Mat. 26  
2. 2.  
Mar. 14  
2. 1.  
Luc. 22  
2. 1.  
1. Nte diem festum Pasche, sciens  
Iesus quia venit hora eius ut  
transcat ex hoc mundo ad Patrem:  
cum dilexisset suos, qui erant in  
mundo, in finem dilexit eos. \* Et  
cena facta, cum diabolus iam mi-  
sisset in cor ut traderet eum Iudas  
Simonis Iscariote: \* sciens quia  
omnia dedit ei Pater in manus, &  
quia a Deo exiuit, & ad Deum vadit:  
\* surgit a cena, & ponit ve-  
stimenta sua: & cum accepisset lin-  
teum, pracinxit se. \* Deinde mit-  
tit aquam in peluim, & cepit la-  
uare pedes discipulorum, & exter-  
gere linteo, quo erat pracinctus.  
\* Venit ergo ad Simonem Petrum.  
Et dicit ei Petrus: Domine, tu mi-  
hi lauas pedes? \* Respondit Iesus,  
& dixit ei: Quod ego facio, tu ne-  
scis modo, scies autem postea.  
\* Dicit ei Petrus: Non lauabis mi-  
hi pedes in æternum. Respondit ei  
Iesus: Si non lauero te, non habebis  
partem mecum. \* Dicit ei Simon  
Petrus: Domine, non tantum pedes  
meos, sed & manus & caput. \* Dicit  
ei Iesus: Qui lotus est, non indi-  
get nisi ut pedes lauet, sed est mun-  
dus totus. Et vos mundi estis, sed  
non omnes. \* Sciebat enim quisnam  
esset qui traderet eum: propterea  
dixit: Non estis mundi omnes. \* Post-  
quam ergo lauit pedes eorum, &  
accepit vestimenta sua: cum recu-  
buisset iterum, dixit eis: Scitis quid  
fecerim vobis? \* Vos vocatis me  
Magister, & Domine: & bene dicitis:  
sum etenim. \* Si ergo ego lau-  
ui pedes vestros, Dominus, & Ma-  
gister: & vos debetis alter alterius  
lauare pedes. \* Exemplum enim  
dedi vobis, ut quemadmodum ego  
feci vobis, ita & vos faciatis. \* A-  
men, amen dico vobis: Non est ser-  
uus maior Domino suo: neque apo-  
stolus maior est eo, qui misit illum.  
\* Si hæc feceris, beati eritis si fe-  
ceritis ea. \* Non de omnibus vo-  
bis dico: ego scio quos elegerim:  
sed ut adimpleatur Scriptura: "Qui  
mandu-

1. Inf. 15  
c. 30.  
Mat. 10  
c. 24.  
Luc. 6.  
c. 40.  
1. Pl. 40.  
c. 10.

1. وقبل عيد الفصح كان يسوع يعلم ان قد  
2. حضرت ساعته لكي ينتقل من هذا العالم  
3. الى الاب لما احب خاصته الذين في العالم  
4. احبهم الى الغاية. فلما صار العشاء لما اوقع  
5. الشيطان قلب يهوذا سيعون الاسخريوطي  
6. لكي يسلمه: \* عارفا ان الاب جعل  
7. الكل في يديه وانه من الله خرج  
8. والى الله يمضي. \* قام عن العشاء وترك ثيابه  
9. واخذ منشفة شد بها وسطه. \* ثم صب  
10. ماء في مطهرة وبدأ يغسل اقدام التلاميذ  
11. وينشفها بالمنديل الذي كان متنازرا به. \* فجاء  
12. الى سمعان بطرس فقال له بطرس انت يا  
13. رب تغسل لي قدمي. \* اجاب يسوع وقال له  
14. ان الذي اصنعه انا انت لست تعرفه الان  
15. ولكنك ستعرفه فيما بعد. \* فقال له بطرس  
16. ابدا لا تغسل لي قدمي: اجابه يسوع ان لم  
17. اغسلك فليس لك معي نصيب. \* قال له  
18. سمعان بطرس يا سيد ليس قدمي فقط بل  
19. ويدي وراسي. \* قال له يسوع ان الذي تطهر  
20. ليس يحتاج الا الى غسل قدميه انه كله  
21. نقي وانتم انقياء ولكن ليس كلكم. \* لانه  
22. كان عارفا بالذي يسلمه ولذلك قال ليس  
23. كلكم انقياء. \* فلما غسل ارجلهم وتناول  
24. ثيابه فائقا ايضا وقال لهم هل تعلمون ما  
25. صنعت بكم. \* انتم تدعونني معلما ورسلا  
26. وحسنا تقولون لاني انا هو. \* فاذ كنت  
27. انا المعلم والرب قد غسلت ارجلكم  
28. فانتم واجب عليكم ان يغسل بعضكم  
29. اقدام بعض. \* فاني اعطيكم مثالا لتصنعوا  
30. انتم ايضا كما انا صنعت بكم. \* الحق الحق  
31. اقول لكم انه ليس عبد اعظم من سيده  
32. ولا رسول اعظم ممن ارسله. \* ان انتم  
33. عرفتم هذا فطوباكم اذا علموه. \* ولست  
34. اعني بقولي جميعكم اني عارف بالذين  
35. اخترت لكن ليتكم الكتاب ان الذي  
36. ياكل

الفصل  
الثلاثون

واكون من اجلكم \* قد حضرت الان  
ديمونة العالم الان يلقي رئيس هذا العالم الى  
خارج \* وانا اذا ارتفعت عن الارض جذبت  
الى كل شئ \* وانما قال هذا ليعني باي  
موتة يموت \* فاجابه الجمع نحن سمعنا من  
الناموس ان المسيح يدوم الى الابد فكيف  
تقول انت انه ينبغي يرتفع ابن الانسان  
من هو هذا ابن الانسان \* فقال لهم يسوع  
ان النور معكم زمانا يسيرا فسيروا ما دام  
لكم النور لئلا يدرككم الظلام والذي  
يمشي في الظلام ليس يدرى اين يتوجه  
\* ما دام لكم النور امنوا بالنور لتكونوا  
ابنا النور تكلم يسوع بهذا ثم مضى واختبى  
منهم \* واذ صنع هذه العجايب الكثيرة  
امامهم لم يؤمنوا به \* لتكمل كلمة اشعيا  
النبي اذ قال : يا رب من صدق سمعنا ولمن  
استعملت ذراع الرب \* ومن اجل هذا لم  
يقدروا ان يؤمنوا لان اشعيا ايضا قال \* اعشى  
عيونهم واقسى قلوبهم لئلا يبصروا بعيونهم  
ولا يفهموا بقلوبهم ويرجعوا فاشفيهم  
\* قال اشعيا هذا لما رآى مجده ونطق عليه  
\* وكان قد امن به كثير من الروساء ايضا  
ولكنهم لم يقرؤوا بذلك لاجل القرى يسعين  
لئلا يصيروا خارجا عن الجماعة \* لانهم احبوا  
مجد الناس اكثر من مجد الله \* فصرخ يسوع  
وقال من يؤمن بي ليس يؤمن بي بل بالذى  
ارسلنى \* ومن رآنى فقد رآى الذى ارسلنى  
\* انا جيت نورا الى العالم لكي كل من يؤمن  
بي لا يمحى في الظلام \* ومن يسمع كلامى  
ولا يحفظ انا لا ادينه لاني لم ات لادين العالم  
بل لخاص العالم \* من اهاننى ولم يقبل كلامى  
فان له من يدينه الكلمة التى نطقت بها  
\* هي تدينه في اليوم الاخر \* لاني انا لم اتكلم  
من ذات نفسى لكن الاب الذى ارسلنى  
هو اعطانى الوصية بما اقول وبما انطق  
\* واعلم ان وصيته هي حياة الابد فالذى  
اتكلم انا به انما انطق به كما قال لي الاب  
الاصحاح

31 venit, sed propter vos. \* Nunc iudicium est mundi: nunc princeps  
32 huius mundi eijcietur foras. \* Et  
ego si exaltatus fuero a terra, om-  
33 nia traham ad me ipsum. \* ( hoc  
autem dicebat, significans quia mor-  
34 te esset moriturus. ) \* Respondit ei  
turba: Nos audiimus ex lege,  
quia Christus manet in aeternum:  
& quomodo tu dicis, Oportet exal-  
tari Filium hominis? Quis est iste  
35 Filius hominis? \* Dixit ergo eis Ie-  
sus: Adhuc modicum, lumen in vo-  
bis est. Ambulate dum lucem habe-  
tis, ut non vos tenebrae comprehen-  
dant: & qui ambulat in tenebris, ne-  
scit quo vadat. \* Dum lucem ha-  
betis, credite in lucem, ut filij lu-  
cis sitis. Hec locutus est Iesus: &  
abiit, & abscondit se ab eis. \* Cum  
autem tanta signa fecisset coram  
eis, non credebant in eum: ut  
fermo Isaiae prophetae impleteretur,  
quem dixit: Domine, quis credidit  
auditui nostro? & brachium  
39 Domini cui reuelatum est? Prop-  
terea non poterant credere, quia  
40 iterum dixit Isaías: \* Exccecauit  
oculos eorum, & induravit cor eor-  
um: ut non videant oculis, & non  
intelligent corde, & conuertantur,  
& sanem eos. \* Hec dixit Isaías,  
quando vidit gloriam eius, & lo-  
cutus est de eo. \* Verumtamen &  
ex principibus multi crediderunt in  
eum: sed propter Phariseos non  
conitebantur, ut e synagoga non  
eijcerentur. \* dilexerunt enim glo-  
riam hominum magis, quam glo-  
riam Dei. \* Iesus autem clamavit,  
& dixit: Qui credit in me, non  
credit in me, sed in eum, qui mi-  
sit me. \* Et qui videt me, videt  
eum, qui misit me. \* Ego lux in  
mundum veni: ut omnis, qui credit  
in me, in tenebris non maneat.  
\* Et si quis audierit verba mea, &  
non custodierit: ego non iudico  
eum, non enim veni ut iudicem  
mundum, sed ut saluificem mundum.  
\* Qui spernit me, & non accipit  
verba mea: habet qui iudicet eum.  
\* sermo, quem locutus sum, ille  
iudicabit eum in nouissimo die.  
\* Quia ego ex me ipso non sum  
locutus, sed qui misit me Pater, ipse  
mhi mandatum dedit quid dicam,  
& quid loquar. \* Et scio quia man-  
datum eius vita aeterna est. Quae  
ergo ego loquor, sicut dixit mihi  
Pater, sic loquor.

CAP.

\* In crastinum autem turba multa, 12  
quæ venerat ad diem festum, cum  
audissent quia venit Iesus Ierosoly-  
mam: \* acceperunt ramos palma- 13  
rum, & processerunt obviam ei, &  
clamabant: Hosanna, benedictus, qui  
venit in nomine Domini, Rex Israel.

\*. Et inuenit Iesus asellum, & sed-  
dit super eum, sicut scriptum est:  
\*. Noli timere filia Sion: ecce rex  
tuus venit sedens super pullum,  
afinz. \*. Hæc non cognouerunt di-  
scipuli eius primum: sed quando glo-  
rificatus est Iesus, tunc recordati  
sunt quia hæc erant scripta de eo:  
& hæc fecerunt ei. \*. Testimonium,

ergo perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lazarum vocauit de monumento, & suscitauit eum a mortuis. \* Propterea & obuiam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum. \* Pharisei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit. \* Erant autem quidam Gentiles ex his, qui ascenderant ut adorarent in die festo. \* Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilææ, & rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Iesum videre.

١٢ \* ومن الغد سمع الجمع الكبير الذين جاؤا  
إلى العيد بان يسوع يأتي إلى اورشليم  
١٣ \* فاخذوا جريد النخل وخرجوا للقاياه  
يصرخون اوصنا منارك الاتي باسم الرب  
١٤ ملك اسرائيل \* وأما يسوع وجد حمارا فرجسه  
١٥ كما هو مكتوب \* لا تخافي يا بنت صهيون  
ها هوذا ملكك آت راكبا على حمار  
١٦ \* ولم يكن تلاميذه عرفوا هذه الأشياء أولا  
لكن لما تعجد يسوع حينئذ ذكر تلاميذه  
أن هذا مكتوب من أجله وهذه صنعوها  
له \* وكان يسهل الجمع الذي كان معه إذ  
دعا العازر من القبر وأقامه من الأموات  
١٨ \* ومن أجل هذا خرج للقاياه للجمع لأنهم  
سمعوا أنه عمل هذه الآية \* فجعل الفريسيون  
يقولون بينهم اترون أننا لا نغني شيئا  
ها هوذا العالم كله قد تبعه \* وكان قوم  
من الأمم من الذين صعدوا ليعبدوا في  
العيد \* فهولا جاؤا إلى فيلبس الذي من  
بيت صيدا الجليل وسأله وقالوا له يا سيد  
ذريد أن نرى يسوع \* فجاء فيلبس وقال  
لاندراوس فجاء اندراوس وفيلبس وقالا ليسوع  
٢٣ \* فاجابهم يسوع وقال قد أتت الساعة أن  
يتعبد ابني البشر \* الحق الحق أقول  
٢٤ لكم أن حبة الحنطة أن لم تقع في الأرض  
ونمت \* بقيت وحدها وإن هي ماتت أثمرت  
٢٥ ثمار كثيرة من أحب نفسه فإنه يهلكها  
ومن أبغض نفسه في هذا العالم فإنه يحفظها  
لحياة الأبد \* أن كان أحد يخدمني فليمتبعني  
٢٦ وحيث أكون أنا هناك يكون خادمي أيضا  
من يخدمني يكرمه أبي \* الآن نفسي قلقنة  
٢٧ وماذا أقول يا ابتاه تخني من هذه الساعة  
لكن لأجل هذا أتيت لهذه الساعة  
٢٨ \* يا ابتاه مجد اسمك فجاء صوت من السماء  
ومجدت وأيضا مجد \* فسمع الجمع الذي  
كان واقفا فقالوا إنما كان رعدا وقال  
آخرون أن ملاك كلمه \* أجاب يسوع  
٢٩ وقال ليس من أجل هذا الصوت  
ولكن

الفصل  
الثامن  
والعشرون

الفصل  
التاسع  
والعشرون

u Matr.  
21. 2. 7.  
Mar. 11  
2. 7.  
Luc. 19  
f. 35.  
Zach. 9  
b. 9.

Matt.  
 10.d.39  
 & 16.d.  
 25.  
 Marc. 8  
 d.35.  
 Luc. 9  
 c.24.8  
 17.g.3

ابناء الله المتفرقين الى واحد \* فمن ذلك اليوم  
فكروا في قتله \* فاما يسوع فلم يكن يمشي  
في اليهودية علانية لكنه انطلق الى كورة  
قريبة من البرية الى مدينة تدعى افرام وكان  
يتردد هناك مع تلاميذه \* وكان عيد  
فصح اليهود قد قرب فصعد كثير من  
الكورة الى اورشليم قبل الفصح ليطهروا  
نفوسهم \* فطلبوا يسوع وقال بعضهم لبعض  
وهم في الهيكل ما تظنون انه لا يبي الى  
العيد وقد كان عظماء الكهنة والفريسيون  
امسروا ان علم انسان مكانه فيدلهم عليه  
لما ذوه

### الاصحاح الثاني عشر

الفصل  
السابع  
والعشرون

وان يسوع قبل ستة ايام من الفصح اتى بيت  
عنيا حيث كان العازر الميت الذي اقامه  
يسوع من الاموات \* فصنعوا له هناك  
العشاء وجعلت مرثا تخدم وكان العازر  
احد المتكلمين معه \* فاما مريم فاخذت  
وطيل طيب ناردين خالص كثير الثمن  
فدهنت به قدمي يسوع ومسحت قدميه  
بشعرها فامتلك البيت من رائحة الطيب \* فقال  
يهوذا الاسخريوطي احد تلاميذه الذي كان  
مزمعا ان يسلمه \* لم لم يبيع هذا الطيب  
بثلث مائة دينار ويدفع للمساكين \* وانما  
قال هذا ليس عناية منه بالمساكين ولكنه  
كان سارقا وكان الصندوق عنده وكان  
يحمل ما يلقي فيه \* فقال يسوع دعوها  
لتحفظه ليوم دفني \* لان المساكين عندكم في  
كل حين وانما لست عندكم في كل حين  
\* فعلم جميع كثير من اليهود ان يسوع  
هناك فجاؤا ليس من اجل يسوع فقط  
بل ولينظروا العازر الذي اقامه من بين  
الاموات \* وتشاوروا عظماء الكهنة ان  
يقتلوا العازر ايضا \* لان كثيرين من اليهود  
كانوا من اجله يذهبون ويؤمنون بيسوع  
ومن

filios Dei, qui erant dispersi, con-  
gregaret in unum. \* Ab illo ergo die  
cogitauerunt ut interficerent eum. \* Ie-  
sus ergo iam non in palam ambulabat  
apud Iudeos, sed abiit in regionem  
iuxta desertum, in ciuitate que dicitur  
Ephrem, & ibi morabatur cum di-  
scipulis suis. \* Proximum autem  
erat Pascha Iudeorum: & ascende-  
runt multi Ierosolimam de regione  
ante Pascha, ut sanctificarent se ip-  
sos. \* Querebant ergo Iesum: &  
colloquebantur ad inuicem, in tem-  
plo stantes: Quid putatis, quia non  
venit ad diem festum? Dederant au-  
tem Pontifices & Pharisei manda-  
tum, ut si quis cognouerit ubi sit,  
indictet, ut apprehendant eum.

### C A P. XII.

I Iesus ergo ante sex dies Pasche  
venit Bethaniam, ubi Lazarus  
fuerat mortuus, quem suscitauit Ie-  
sus. \* Fecerunt autem ei cenam  
ibi: & Martha ministrabat, Lazarus  
vero vnus erat ex discumbentibus  
cum eo. \* Maria ergo accepit li-  
bram vnguenti nardi pistici, pretio-  
si, & vnxit pedes Iesu, & exterfit  
pedes eius capillis suis: & domus  
impleta est ex odore vnguenti.  
\* Dixit ergo vnus ex discipulis  
eius, Iudas Iscariotes, qui erat eum  
traditurus: \* Quare hoc vnguen-  
tum non vniuit trecentis denarijs,  
& datum est egenis? \* Dixit autem  
hoc, non quia de egenis pertinebat  
ad eum, sed quia fur erat, & loculos  
habens, ea, quae mittebantur, por-  
tabat. \* Dixit ergo Iesus: Sinite  
illam ut in diem sepulturae meae ser-  
uet illud. \* Pauperes enim semper  
habebitis vobiscum: me autem non  
semper habebitis. \* Cognouit er-  
go turba multa ex Iudeis quia  
illic est: & venerunt, non propter  
Iesum tantum, sed ut Lazarum vi-  
derent, quem suscitauit a mortuis.  
\* Cogitauerunt autem principes sa-  
cerdotum ut & Lazarum interfice-  
rent: \* quia multi propter illum abi-  
bant ex Iudeis, & credebant in Iesu.  
\* In

Sup. 9.  
a. 6.

Inf. 18  
c. 14.

frater meus. \* Iesus ergo, vt vidit  
eam plorantem, & Iudeos, qui ve-  
nerant, cum ea, plorantes, infremuit  
spiritu, & turbauit seipsum, \* &  
dixit: Vbi posuistis eum? Dicunt ei:  
Domine, veni, & vide. \* Et lacryma-  
tus est Iesus. \* Dixerunt ergo Iudei:  
Ecce quomodo amabat eum. \* Qui-  
dam autem ex ipsis dixerunt: Non  
poterat hic, qui aperuit oculos ca-  
ci nati, facere vt hic non moreretur?  
\* Iesus ergo rursum fremens  
in semetipso, venit ad monumen-  
tum. erat autem spelunca: &  
lapis superpositus erat ei. \* Ait Ie-  
sus: Tollite lapidem. Dicit ei Mar-  
tha soror eius, qui mortuus fuerat:  
Domine, iam fecit, quatrduanus  
est enim. \* Dicit ei Iesus: Nonne  
dixi tibi quoniam si credideris, vi-  
debis gloriam Dei? Tulerunt ergo  
lapidem: Iesus autem eleuatis sur-  
sum oculis, dixit: Pater gratias ago  
tibi quoniam audisti me. \* ego au-  
tem sciebam quia semper me audis,  
sed propter populum, qui circum-  
stat, dixi: vt credant quia tu me  
misisti. \* Hec cum dixisset, voce  
magna clamauit: Lazare veni foras.  
\* Et statim prodijt qui fuerat mor-  
tuus, ligatus pedes & manus in-  
stitis, & facies illius sudario erat li-  
gata. Dixit eis Iesus: Soluite eum,  
& finite abire. \* Multi ergo ex Iu-  
deis, qui venerant ad Mariam &  
Martham, & viderant quae fecit Ie-  
sus, crediderunt in eum. \* Quidam  
autem ex ipsis abierunt ad Phari-  
saeos, & dixerunt eis quae fecit Ie-  
sus. \* Collegerunt ergo Pontifices  
& Pharisaei concilium, & dicebant:  
Quid facimus, quia hic homo multa  
signa facit? \* Si dimittimus eum  
sic, omnes credent in eum: & ven-  
ient Romani, & tollent nostrum  
locum, & gentem. \* \* Vnus au-  
tem ex ipsis Caiphas nomine, cum  
esset Pontifex anni illius, dixit eis:  
Vos nescitis quidquam, \* nec cogi-  
tatis quia expedit vobis vt vnus  
moriatur homo pro populo, & non  
tota gens pereat. \* Hoc autem a  
semetipso non dixit: sed cum esset  
Pontifex anni illius, prophetauit,  
quod Iesus moriturus erat pro gente,  
& non tantum pro gente, sed vt  
filios

33  
E  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

الفصل  
السادس  
والعشرون

Sup. 9.  
a. 6.

Mar. 16  
a. 6.  
Mar. 14  
a. 3.

Inf. 18  
c. 14.

الاقوال ثم قال لهم ان العازر حبيبنا ناييم  
 لكنى انطلق لاوقظه من النوم \* فقال  
 تلاميذه يا سيد ان كان راقدا فهو سام  
 \* واما عنى يسوع بقوله مواته وظنوا هم  
 انه عنى رقاد النوم \* فقال لهم يسوع حينئذ  
 علانية العازر مات \* وانا افرح من اجلكم  
 لتؤمنوا لانى لم اكن هناك ولكن امضوا بنا  
 اليه \* فقال ثوما الذى تاويله التوم للتلاميذ  
 اصحابه نمضى نحن ايضا لموت معه \* فاني  
 يسوع فوجد له اربعة ايام في القبر \* وكانت  
 بيت عنيا قرية من اورشليم نحو خمسة  
 عشر عسوة \* وكان كثير من اليهود  
 قد جاوا الى مرثا ومريم ليعزوهما في اخيهما  
 \* فلما سمعت مرثا بقدم يسوع خرجت  
 لتلقاه واما مريم فجلست في البيت  
 \* فقالت مرثا ليسوع يا سيد لو كنت  
 هاهنا لم يمت اخي \* لكن الان ايضا علمت  
 ان الله يعطيك كلما سالت الله \* فقال لها  
 يسوع سيقوم اخوك \* قالت له مرثا اعلم  
 انه سيقوم في القيامة في اليوم الاخير  
 \* قال لها يسوع انا هو القيامة والحياة :  
 من امن بي وان مات فانه سيعي  
 \* وكل من كان حيا وامن بي لا يموت  
 الى الابد اتؤمنين بهذا \* قالت له نعم يا  
 سيد انا امنت انك انت هو المسيح ابن الله  
 الحي الذى اتيت الى هذا العالم \* ولما قالت  
 هذا مضت ودعت اختها مريم سرا وقالت  
 ان المعلم قد جاء وهو يدعوك \* فلما سمعت  
 تلك نهضت مسرعة وجاءت اليه \* ولم يكن  
 يسوع صار الى القرية ولكنه كان ايضا  
 في المكان الذى لقيته فيه مرثا \* فاما  
 اليهود الذين كانوا معها في البيت  
 يعزونها لما راوا مريم قامت خرجت مسرعة  
 تبعوها وقالوا انها تمضى الى القبر لتبكي  
 هناك \* فلما انتهت مريم الى المكان الذى  
 كان فيه يسوع ورائه خررت على قدميه  
 وقالت له يا سيد لو كنت هاهنا لم يمت  
 اخي

hæc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit: sed vado ut a somno excitem eum. \* Dixerunt ergo discipuli eius: Domine, si dormit, saluus erit. \* Dixerat autem Iesus de morte eius: illi autem putauerunt quia de dormitione somni diceret. \* Tunc ergo Iesus dixit eis manifeste: Lazarus mortuus est: & gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi, sed eamus ad eum. \* Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus & nos, ut moriamur cum eo. \* Venit itaque Iesus: & invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem. \* (erat autem Bethania iuxta Ierosolimam quasi stadiis quindecim.) \* Multi autem ex Iudæis venerant ad Martham & Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo. \* Martha ergo ut audiuit quia Iesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat. \* Dixit ergo Martha ad Iesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus: \* Sed & nunc scio quia quæcumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. \* Dicit illi Iesus: Resurget frater tuus. \* Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. \* Dicit ei Iesus: Ego sum resurrectio, & vita: \* qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet: \* & omnis, qui vivit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc? \* Ait illi: Vtique Domine, ego credidi, quia tu es Christus filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti. \* Et cum hæc dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, & vocat te. \* Illa ut audiuit, surgit cito, & venit ad eum: \* nondum enim venerat Iesus in castellum: sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha. \* Iudæi ergo, qui erant cum ea in domo, & consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit, & exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi. \* Maria ergo, cum venisset ubi erat Iesus, videns eum, cecidit ad pedes eius, & dicit ei: Dñe, si fuisses hic, non esset mortuus

Aa 2 fra-

\* Pf. 81.

b. 6.

\* Sup. 5.

c. 29.

Luc. 14.

c. 14.

\* Sap. 6.

d. 33.

\* Matt. \*

26. 2. 7.

Dei.

Inf. 12.

des.

2. 3.

Luc. 7.

ergo.

Dei.

ma.

xit.

mo.

rifi.

lige.

for.

\* V.

tur.

loe.

he.

in.

dife.

te.

illu.

duc.

am.

qui.

auct.

qui.

cum sis, facis te ipsum Deum. \* Respondit eis Iesus: Nonne scriptum est in lege vestra: " quia ego dixi, dij estis? \* Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, & non potest solui scriptura: \* quem Pater sanctificavit, & misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemus: quia dixi, Filius Dei sum? \* Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi. \* Si autem facio: & si mihi non vultis credere, operibus credite, vt cognoscatis, & credatis quia Pater in me est, & ego in Patre. \* Querebant ergo eum apprehendere: & exiuit de manibus eorum. \* Et abiit iterum trans Iordanem in eum locum, vbi erat Ioannes baptizans primum: & mansit illic: \* Et multi venierunt ad eum, & dicebant: Quia Ioannes quidem signum fecit nullum. \* Omnia autem quae cumq; dixit Ioannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.

انسان تجعل نفسك الاله \* فاجابهم يسوع  
اليس مكتوب في ناموسكم اني قلت انكم  
الاله \* فان كان قال لاوليك الهه الذين  
كلمه الله كانت اليهم وليس يمكن ان  
ينتقض المكتوب: \* الذي قدسه الاب  
وارسله الى العالم تقولون انتم انك تجدف  
لاني قلت اني ابن الله \* ان لست اعمل اعمال ابى  
لا تؤمنوا بى \* فان كنت اعمل ولا تريدون  
تؤمنوا بى فامنوا باعمالى لتعلموا وتؤمنوا ان  
الاب في وانا في الاب \* فطلبوا مسكه فخرج  
من ايديهم \* ومضى ايضا الى عبر الاردن  
الى المكان الذى كان يوحنا يعبد فيه  
اولا فكثرت هناك \* فاني البسه كثير وقالوا  
ان يوحنا لم يصنع اية ولا واحدة \* وكلما  
قال يوحنا في هذا فهو حق فامن به  
كثير

## C A P. XI.

## الاصحاح الحادى عشر

**E**Rat autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Mariz, & Marthæ sororis eius. \* (Maria autem erat, quæ vnxit Dominum vnguento, & extersit pedes eius capillis suis: cuius frater Lazarus infirmabatur.) \* Miserunt ergo sorores eius ad eum dicentes: Domine, ecce quem amas infirmatur. \* Audiens autem Iesus dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, vt glorificetur Filius Dei per eam. \* Diligebat autem Iesus Martham & sororem eius Mariam, & Lazarum. \* Vt ergo audiuit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus. \* deinde post hæc dixit discipulis suis: Eamus in Iudeam iterum. \* Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc querebant te Iudei lapidare, & iterum vadis illuc? \* Respondit Iesus: Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulauerit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt: si autem ambulauerit in nocte, offendit, quia lux nō est in eo. \* Hæc ait, & post hæc

وكان واحد مريضا الذى هو العازر من  
بيت عنيا من قرية مريسم ومرثا اختها  
ومريم هذه التى دهنت السيد بالطيب  
ومسحت قدميه بشعرها وكان العازر المريض  
اخا هذه \* فارسلت اختاته اليه تقولان  
يا سيد ها هوذا الذى تحبه مريض \* فلما سمع  
يسوع قال هذه المرضة ليست للموت ولكن  
لاجل مجد الله: ليمجد ابن الله من اجلها  
\* وكان يسوع محبا لمرثا ومريسم اختها  
وللعازر \* فلما سمع انه مريض فحينئذ اقام في  
الموضع الذى فيه يومين \* وبعد ذلك قال  
لتلاميذه امضوا بنا الى اليهودية ايضا  
\* فقل له تلاميذه يا معلم الان كان  
اليهود يريدون رجلك وايضا تريد المضي  
هناك \* اجاب يسوع اليس في النهار اثنتى  
عشرة ساعة فان مشى الانسان بالمهارج  
يعتبر لمظرة نور هذا العالم \* واذا مشى في  
الليل عثر لانه ليس فيه ضوء \* قال هذه  
الافوال

الفصل  
الخامس  
والعشرون

الخراف له فاذا رأى الذئب قد اقبل يدع  
الخراف ويهرب فالذئب يحطف للخراف ويبدد  
الخراف \* وانما يهرب الاجير لانه مستاجر  
وليس يشفق على الخراف \* انا هو الراعي  
الصالح وانا عارف برعيتي ورعيتي تعرفني  
\* كما ان الاب عارف بي وانما عارف بالاب  
ونفسى ابذل دون خرافي \* ولي خرافي اخر  
ليست من هذا القطيع فينبغي لي ان اتي  
بهم ايضا ويسمعون صوتي وتكون الرعية  
واحدة لراع واحد \* من اجل هذا يحبني  
الاب لاني اضع نفسي لآخذها ايضا \* ليس  
احد ياخذها مني لكنني انا اضعها بارادتي  
فلي سلطان ان اضعها ولي سلطان ان آخذها  
ايضا هذه الوصية التي قبلتها من ابي  
\* فوقع ايضا بين اليهود خلف من اجل  
هذه الاقوال \* وقال كثير منهم ان به  
شيطان وقد جن فلماذا اسمعكم منه  
\* وقال آخرون ان هذا الكلام ليس كلام  
مجنون لعل شيطاننا يقدر ان يفتح عيني  
عمى \* وكان التجديد باورشليم وكان  
شقاء \* فمشى يسوع في الهيكل في اسطوان  
هليمان \* فاحاط به اليهود وقالوا له حتى  
متي تعذب نفوسنا ان كنت انت المسيح  
فاخبرنا علانية \* اجابهم يسوع قد قلت  
لكم ولم تؤمنوا: الاعمال التي انا اعمل باسم  
ابي هي تشهد لي \* لكنكم لستم تؤمنون  
لانكم لستم من خرافي \* ان خرافي تسمع صوتي  
وانا اعرفها وهي تتبعني \* وانا اعطيها الحياة  
الابدية ولا تهلك الى الابد ولا تحتطفها  
احد من يدي \* ان ابي الذي اعطاني هو  
اعظم من الكل ولن يقدر احد ان يحطف  
من يدي: انا والاب واحد نحن \* فتناول  
اليهود حجارة ليرجموه \* فاجابهم يسوع  
اريتكم اعمالا كثيرة حسنة من عند ابي  
ومن اجل اى هذه الاعمال ترجموني \* فاجابه  
اليهود قائلين ليس من اجل عمل حسن  
ترجمك لكن لاجل التجديف واذ انت  
انسان

الفصل  
الرابع  
والعشرون

oues proprias, videt lupum venien-  
tem, & dimittit oues, & fugit: &  
13 lupus rapit, & dispergit oues: \* mer-  
cenarius autem fugit, quia merce-  
narius est, & non pertinet ad eum  
14 de ouibus. \* Ego sum pastor bo-  
nus: & cognosco oues meas, & co-  
15 gnoscunt me meae. \* Sicut novit  
me Pater, & ego agnosco Patrem:  
& animam meam pono pro ouibus  
16 meis. \* Et alias oues habeo, quae  
non sunt ex hoc ovili: & illas oportet  
me adducere, & vocem meam  
audient: & fiet vnum ovile, & vnus  
17 pastor. \* Propterea me diligit Pater:  
quia ego pono animam meam, &  
18 ut iterum sumam eam. \* Nemo tol-  
lit eam a me: sed ego pono eam a  
meipso, & potestatem habeo ponendi  
eam: & potestatem habeo iterum  
sumendi eam: Hoc mandatum ac-  
19 cepi a Patre meo. \* Dissensio ite-  
rum facta est inter Iudaeos propter  
20 sermones hos. \* Dicebant autem  
multi ex ipsis: Daemonium habet:  
& insanit: quid eum auditis? Alij  
dicebant: Haec verba non sunt dae-  
monium habentis: numquid dae-  
monium potest caecorum oculos ape-  
22 rere? \* Facta sunt autem Encenia  
in Ierosolymis: & hiems erat. \* Et  
23 ambulabat Iesus in templo, in por-  
ticu Salomonis. \* Circumdede-  
24 runt ergo eum Iudaei, & dicebant ei:  
Quousque animam nostram tollis?  
si tu es Christus, dic nobis palam.  
25 Respondit eis Iesus: Loquor vobis,  
& non creditis, opera, quae ego fa-  
cio in nomine Patris mei, haec te-  
26 stimonium perhibent de me: sed  
vos non creditis, quia non estis ex  
27 ouibus meis. \* Oves meae vocem  
meam audiunt: & ego cognosco eas,  
28 & sequuntur me: & ego vitam  
aeternam do eis: & non peribunt  
in aeternum, & non rapiet eas quis-  
29 quam de manu mea. \* Pater meus  
quod dedit mihi, maius omnibus  
est: & nemo potest rapere de ma-  
nu Patris mei. Ego & Pater vnum  
30 sumus. \* Sustulerunt ergo lapides  
Iudaei, ut lapidarent eum. \* Respon-  
31 dit eis Iesus: Multa bona opera  
ostendi vobis ex Patre meo, prop-  
ter quod eorum opus me lapida-  
32 tis? Respondunt ei Iudaei: De  
bono opere non lapidamus te, sed  
de blasphemia: & quia tu homo  
Aa cum

face  
& d  
tot  
cer  
qui  
inu  
Fili  
xit  
in e  
dist  
ipse  
min  
\* E  
in  
non  
cac  
ex l  
dix  
fum  
esse  
nun  
Pec

A  
uio  
est,  
offi  
offi  
audi  
min  
prop  
vadi  
quia  
num  
giu  
cem  
dixi  
gnor  
xit  
ame  
ofte  
ven  
& n  
fum  
ieri  
egre  
non  
& p  
beat  
\* E  
pall  
fuis  
non

11.40.  
11.  
12.31.  
13.1.  
14.1.  
15.1.  
16.1.  
17.1.  
18.1.  
19.1.  
20.1.  
21.1.  
22.1.  
23.1.  
24.1.  
25.1.  
26.1.  
27.1.  
28.1.  
29.1.  
30.1.  
31.1.  
32.1.

facere quidquam. \* Responderunt, & dixerunt ei: In peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras. \* Audiuit Iesus quia eiecerunt eum foras: & cum inuenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei? \* Respondit ille, & dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum? \* Et dixit ei Iesus: Et vidisti eum, & qui loquitur tecum, ipse est. \* At ille ait: Credo Domine. Et prociens adorauit eum. \* Et dixit Iesus: In iudicium ego in hunc mundum veni: ut qui non vident videant, & qui vident cæci fiant. \* Et audierunt quidam ex Phariseis, qui cum ipso erant, & dixerunt ei: Numquid & nos cæci sumus? \* Dixit eis Iesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum. nunc vero dicitis: Quia videmus. Peccatum vestrum manet;

ان يفعل شيء اجابوه وقالوا له انت ولدت كلك يا الخطايا وانت تعلمنا فاخرجوه الى خارج \* وسمع يسوع انهم اخرجوه خارجا فوجده وقال له انت تؤمن بابن الله \* اجاب \* ذلك وقال ومن هو يا سيد لاومن به \* فقال له يسوع قد رايتك والذى يكلمك هو هو \* فقال قد امنت يا سيد وخر ساجدا له \* فقال يسوع اتيت انا الى هذا العالم لحكم لكي يبصر الذين لا يبصرون والذين يبصرون يعموا \* فسمع بعض من الفريسيين الذين كانوا معه فقالوا له اعلنا نحن ايضا عيان \* فقال لهم يسوع لو كنتم عيانا لم تكن لكم خطية والان فانكم تقولون انا نبصر فخطيتكم ثابتة

## C A P. X.

## الاصحاح العاشر

**A** Men, amen dico vobis: qui non intrat per ostium in ouile ouium, sed ascendit aliunde: ille fur est, & latro. \* Qui autem intrat per ostium, pastor est ouium. \* Huic ostiarius aperit, & oues vocem eius audiunt, & proprias oues vocat nominatim, & educit eas. \* Et cum proprias oues emisit, ante eas vadit: & oues illum sequuntur, quia sciunt vocem eius. \* Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non nouerunt vocem alienorum. \* Hoc prouerbum dixit eis Iesus. Illi autem non cognouerunt quid loqueretur eis. \* Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ouium. \* Omnes quotquot venerunt, fures sunt, & latrones, & non audierunt eos oues. \* Ego sum ostium. Per me si quis introierit, saluabitur: & ingredietur, & egredietur, & pascua inueniet. \* Fur non venit nisi ut furetur, & mactet, & perdat. Ego veni ut vitam habeant, & abundantius habeant. \* Ego sum pastor bonus. \* Bonus pastor animam suam dat pro ouibus suis. \* Mercenarius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oues

الحق الحق اقول لكم ان من لا يدخل من الباب الى حظير الغرأ بل يتسور من موضع اخر فان ذلك سارق ولص \* والذى يدخل من الباب هو راعي الغرأ \* والبواب يفتح له والغرأ تسمع صوته ويدعو خرافه باسمها ويخرجها \* واذا اخرج خرافه فمضى امامها والغرأ تتبعه لانها تعرف صوته \* فاما الغريب فليمت تبعه لكنها تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغريب \* هذا المثل قاله لهم يسوع فاما هم فلم يفهموا ما كلمهم به \* ثم ان يسوع قال لهم ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا هو باب الغرأ \* وجميع الذين اتوا كانوا سراقا ولصوصا لكن الغرأ لم تسمع لهم \* انا هو الباب ان كان احد يدخل بي يخلص ويدخل ويخرج ويجد المرعى \* فاما السارق فليس ياتي الا ليمسرق ويقتل ويهلك فاما انا اتيت لتحب لهم الحياة وليكون لهم افضل \* انا هو الراعي الصالح والراعي الصالح يبذل نفسه عن خرافه \* واما الاجير والذى ليس براع ولم يمت الغرأ

الفصل الثالث والعشرون

١٦ على عيني طينا وغسلت فابصرت \* فقال  
 قومه من الفريسيين ليس هذا الرجل من الله  
 اذ لا يحفظ السبت واخرون قالوا كيف  
 يقدر رجل خاطى ان يعمل هذه الايات  
 ١٧ فوقع بينهم شقاق \* وقالوا ايضا للدعي  
 ما تقول انت من اجل ذلك الذى فتح  
 ١٨ عينيك فقال انه نبى \* ولم يصدقوا اليهود  
 انه كان اعمى فابصر حتى دعوا ابوى ذلك  
 ١٩ الذى كان ابصر \* وسالوهما قايلا اين هذا  
 ابنكما الذى تقولان انه ولد اعمى فكيف  
 ٢٠ ابصر الان \* اجابهم ابواه وقالوا نحن نعلم  
 ان هذا ولدنا وابنه ولد اعمى \* فاما كيف  
 ٢١ ابصر الان لا علم لنا او من فتح له عينيه  
 فلا نعلم نحن فاسالوه هو كامل السن فهو  
 ٢٢ ليتكلم عن نفسه \* قال ابواه هذا لانهما  
 كانا يخافان من اليهود لان اليهود كانوا  
 قد حزموا انه انما انسان اعترف انه  
 ٢٣ المسيح اخرجوه من الجماعة \* من اجل  
 هذا قال ابواه انه قد كمل منه فاسالوه  
 ٢٤ \* ودعوا الرجل الذى كان اعمى  
 مرة ثانية وقالوا له اعط مجددا لله  
 ٢٥ فانا نعلم ان هذا الرجل خاطى \* فقال  
 لهم ذاك ان كان خاطيا فلا اعلم انا  
 فاعلم اننى كنت اعمى والان فانا ابصر  
 ٢٦ \* فقالوا له ماذا صنع بك كيف فتح عينيك  
 ٢٧ \* فقال لهم قد اخبرتكم وانتم سمعتم  
 لماذا تريدون تسبعوا ايضا العلكم تريدون  
 ٢٨ ان تصيروا له تلاميذ \* فشكوه وقالوا  
 انت تلميذ ذاك فاما نحن فانا  
 ٢٩ تلاميذ موسى \* ونحن نعلم ان موسى كلمه  
 ٣٠ الله فاما هذا فما ندري من اين هو \* اجاب  
 ذلك الرجل وقال لهم ان فى هذا عجبنا انكم  
 لا تعرفون من اين هو وقد فتح عيني \* ونحن  
 نعلم ان الله لا يسمع للخطاة ولكنه ان كان  
 احد يتقى الله ويعمل برضائه لهذا يستجيب  
 ٣١ \* لم يسمع قط منذ الدهران احدا فتح عيني  
 ٣٢ اعمى مولود \* لولا ان هذا من الله لم يقدر  
 ان

16 super oculos, & laui, & video. \* Dice-  
 bant ergo ex Phariseis quidam:  
 Non est hic homo a Deo, qui fab-  
 batum non custodit. Alij autem  
 dicebant: Quomodo potest homo  
 peccator hęc signa facere? Et schis-  
 17 ma erat inter eos. \* Dicant ergo  
 cęco iterum: Tu quid dicis de illo,  
 qui aperuit oculos tuos? Ille au-  
 18 tem dixit: Quia propheta est. \* Non  
 crediderunt ergo Iudęi de illo, quia  
 cęcus fuisset & vidisset, donec vo-  
 cauerunt parentes eius, qui vide-  
 19 rat: \* & interrogauerunt eos, di-  
 20 centes: Hic est filius vester, quem  
 vos dicitis quia cęcus natus est?  
 21 Quomodo ergo nunc videt? \* Res-  
 pponderunt eis parentes eius, &  
 dixerunt: Scimus quia hic est filius  
 noster, & quia cęcus natus est:  
 22 \* quomodo autem nunc videat, ne-  
 scimus: aut quis eius aperuit ocu-  
 los, nos nescimus: ipsum interro-  
 23 gate: etatem habet, ipse de se lo-  
 quatur. \* Hęc dixerunt parentes  
 24 eius, quoniam timebant Iudęos, ut  
 si quis eum confiteretur esse Chri-  
 25stum, extra synagogam fieret. \* Prop-  
 terea parentes eius dixerunt: Quia  
 etatem habet, ipsum interrogate:  
 26 \* Vocauerunt ergo rursus homi-  
 nem, qui fuerat cęcus, & dixerunt  
 ei: Da gloriam Deo. Nos scimus  
 27 quia hic homo peccator est. \* Dix-  
 it ergo eis ille: Si peccator est,  
 nescio: vnum scio, quia cęcus cum  
 28 essem, modo video. \* Dixerunt er-  
 go illi: Quid fecit tibi? quomodo  
 29 aperuit tibi oculos? \* Respondit  
 eis: Dixi vobis iam, & audistis: quid  
 iterum vultis audire? numquid &  
 30 vos vultis discipuli eius fieri? \* Ma-  
 ledixerunt ergo ei, & dixerunt: Tu  
 discipulus illius sis: nos aut Moy-  
 31 si discipuli sumus. \* Nos scimus quia  
 32 Moy si locutus est Deus: hunc au-  
 tem nescimus vnde sit. \* Respon-  
 dit ille homo, & dixit eis: In hoc  
 enim mirabile est quia vos nescitis  
 33 vnde sit, & aperuit meos oculos:  
 \* scimus aut quia peccatores Deus  
 non audit: sed si quis Dei cultor  
 est, & voluntatem eius facit, hunc  
 34 exaudit. \* A seculo non est audi-  
 tum quia quis aperuit oculos cęci  
 35 nati. \* Nisi esset hic a Deo, nō poterat  
 facere

ego glorifico me ipsum, gloria mea  
nihil est: est Pater meus, qui glo-  
rificat me, quem vos dicitis quia  
Deus vester est, & non cognoui-  
stis eum: ego autem novi eum: 55  
Et si dixerō quia non scio eum, ero  
similis vobis, mendax. Sed scio eum,  
& sermonem eius seruo. \* Abraham 56  
pater vester exultavit ut videret diē  
meum: vidit, & gaudius est. \* Di- 57  
xerunt ergo Iudaei ad eum: Quin-  
quaginta annos nondum habes, &  
Abraham vidisti? \* Dixit eis Iesus: 58  
Amen, amen dico vobis, antequam  
Abraham fieret, ego sum. \* Tule- 59  
runt ergo lapides, ut iacerent in  
eum: Iesus autem abscondit se, &  
exiit de templo.

## CAP. IX.

**E**T prateriens Iesus vidit homi-  
nem cecum a natiuitate: \* &  
interrogauerunt eum discipuli eius:  
Rabbi, quis peccauit, hic, aut pa-  
rentes eius, ut cecus nasceretur?  
\* Respondit Iesus: Neque hic pec-  
cauit, neque parentes eius: sed ut  
manifestentur opera Dei in illo.  
\* Me oportet operari opera eius,  
qui misit me, donec dies est: venit  
nox, quando nemo potest operari.  
\* quādiu sum in mundo, lux sum mū-  
di. \* Hæc cum dixisset, expuit in ter-  
ram, & fecit lutum ex spūto, & li-  
niuit lutum super oculos eius, \* &  
dixit ei: Vade, laua in natatoria  
Siloe (quod interpretatur Missus.)  
Abijt ergo, & lauit, & venit vi-  
dens. \* Itaq; vicini, & qui viderant  
eum prius quia mendicus erat, di-  
cebant: Nonne hic est, qui sedebat,  
& mendicabat? Alij dicebant:  
Quia hic est. \* Alij autem: Nequa-  
quam, sed similis est ei. Ille vero  
dicebat: Quia ego sum. \* Dicebant  
ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi  
oculi? \* Respondit: ille homo, qui  
dicitur Iesus, lutum fecit: & vixit  
oculos meos, & dixit mihi: Vade  
ad natatoria Siloe, & laua. Et abijt,  
laui, & videro. \* Et dixerunt ei: Vbi  
est ille? Ait: Nescio. \* Adducunt  
eum ad Phariseos, qui cecus fue-  
rat. \* Erat autem sabbatum quando  
lutum fecit Iesus, & aperuit oculos  
eius. \* Iterum ergo interrogabant  
eum Pharisei quomodo vidisset. Ille  
autem dixit eis: Lutum mihi posuit  
super

كنت انا اجد نفسي فليس يجدى شىء: ابي  
هو الذى يجدى الذى تقولون انتم انه الاهنا  
\* ولم تعرفوه وانما اعرفه وان قلت انى لا اعرفه  
صرت كاذبا مثلكم ولكننى عارف به وحافظ  
لقوله \* ابراهيم ابوكم تهمل ان يرى يومى  
فراى وفرح \* فقال له اليهود لم يات لك  
بعد خمسون سنة وقد رايت ابراهيم \* قال  
لهم يسوع الحق للحق اقول لكم اننى انا قبل  
ان يكون ابراهيم \* فاخذوا حجارة ليرجموه  
فاما يسوع فتوارى وخرج من الهيكل

## الاصحاح التاسع

ومنا متر يسوع راى رجلا اعشى مولودا  
\* فسأله تلاميذه يا معلم من اخطأ هذا ام  
ابواه حتى انه ولد اعشى \* اجاب يسوع لا  
هو اخطأ ولا ابواه لكن لتظهر اعمال الله  
فيه \* ينبغى لى انا ان اعمل اعمال من ارسلنى  
ما دام النهار سيما لى الليل الذى لا يستطيع  
احد فيه عملا \* ما دمت فى العالم فانا نور  
العالم \* قال هذا وتفل على التراب وصنع  
من تفل طينا وطلى بالطين عينيه وقال  
له امض واغسل فى بركة سيلوحا التى  
تاوليها الرسول فمضى وغسل فعاد ينظر  
\* فاما جيرانه والذين كانوا يرونه اولا  
يعتسول قالوا اليس هذا هو الذى يجلس  
ويتسول واخرون قالوا انه هو \* واخرون  
قالوا لا بل هو يشبهه فاما هو فكان يقول  
انى انا هو \* فقالوا له كيف انفتحت  
عينك \* اجاب ان ذلك الانسان الذى  
اسمه يسوع صنع طينا وطلى به عينى وقال  
لى اذهب الى بركة سيلوحا فاغسل فمضيت  
وغسلت فابصرت \* فقالوا له اين هو ذلك  
قال ما ادرى \* فاتوا بالذى كان اعشى الى  
الفريسيين \* انه كان يوم سبت اذ صنع  
يسوع الطين وفتح عينيه \* فسأله ايضا  
الفريسيون كيف ابصرت فقال لهم جعل  
على

الفصل  
الثاني  
والعشرون

٣٦ \* فان اعتقكم الابن صرتم احرارا حقا \* قد  
 ٣٧ علمت انكم بنى ابراهيم ولكنكم تطلبون  
 ٣٨ قتلى لان كلامي ليس تسعون \* انا انكلم  
 بالذى رايت عند ابي وانتم تعملون ما رايتكم  
 ٣٩ عند ابيكم \* اجابوا وقالوا له ان ابانا هو ابراهيم  
 قال لهم يسوع ان كنتم بنى ابراهيم فاعملوا اعمال  
 ٤٠ ابراهيم \* لكنكم الان تطلبون قتلى انسان  
 كلمتكم بالحق الذى سمعته من الله ولم يفعل  
 ٤١ ابراهيم هذا \* انتم تعملون اعمال ابيكم فقالوا  
 له اما نحن فلسنا مولودين من زنا وانما لنا  
 ٤٢ اب واحد هو الله \* فقال لهم يسوع لو  
 كان الله اباكم كنتم تحبونى لاننى  
 خرجت من الله وحيث ولم ات من عندى  
 ٤٣ بل هو ارسلنى \* لماذا لستم تفهمون قولى  
 من اجل انكم لا تستطيعون ان تسمعوا  
 ٤٤ كلامى \* انتم من اب هو ابليس وشهوات  
 ابيكم تهوون ان تعملوا : ذلك هو من  
 البدى قتال للناس ولم يثبت على الحق  
 لانه ليس فيه حق واذا ما تكلم بالكذب  
 فانما يشكلم بما هو له لانه كاذب وابوه  
 ٤٥ \* فاما انا اذ كنت انكلم بالحق ولستم  
 ٤٦ تؤمنون بى \* من منكم يوحى على خطية  
 فان كنت اقول لكم الحق لماذا لا تؤمنون  
 ٤٧ لى \* من كان من الله فيسمع كلام الله ولذلك  
 انتم لستم تسمعون لانكم لستم من الله  
 \* فاجاب اليهود وقالوا له السيدا محسدين نحن  
 ٤٨ اذ نقول انك سامرى وبك جنون \* اجاب  
 يسوع وقال اما انا فليس بى جنون ولكنى  
 ٤٩ اكرم ابي وانتم اهنتونى \* وانا لست اطلب  
 ٥٠ مجدى : حاضر من يطلب ويدى \* الحق  
 الحق اقول لكم ان من يحفظ قولى لا يرى  
 الموت الى الابد \* فقال اليهود الان علمنا  
 ان بك جنونا قد مات ابراهيم والانبياء  
 واننت تقول ان من يحفظ قولى لا يذوق  
 الموت الى الابد \* فلعلك انت اعظم من  
 ٥١ اينما ابراهيم الذى مات والانبياء ايضا  
 ماتوا : من تجعل نفسك \* اجاب يسوع ان  
 كلمت

٣٦ \* si ergo vos filius liberauerit, vere  
 ٣٧ liberi eritis. \* Scio quia filij Abra-  
 ٣٨ hae estis : sed queritis me interficere, quia sermo meus non capit  
 in vobis. \* Ego quod vidi apud  
 Patrem meum, loquor : & vos quae  
 vidistis apud patrem vestrum, faci-  
 ٣٩ tis. \* Responderunt, & dixerunt  
 ei : Pater noster Abraham est. Di-  
 cit eis Iesus : Si filij Abraham estis,  
 ٤٠ opera Abraham facite. \* Nunc au-  
 tem queritis me interficere, homi-  
 nem, qui veritatem vobis locutus  
 sum, quam audiui a Deo : hoc Abra-  
 ٤١ ham non fecit. \* Vos facitis opera  
 patris vestri. Dixerunt itaq; ei : Nos  
 ex fornicatione non sumus nati :  
 ٤٢ vnum patrem habemus Deum. \* Di-  
 xit ergo eis Iesus : Si Deus pater ves-  
 ter esset, diligeretis vtique me. ego  
 enim ex Deo processi, & veni : ne-  
 que enim a me ipso veni, sed ille  
 ٤٣ me misit. \* Quare loquelam meam  
 non cognoscitis ? Quia non potestis  
 ٤٤ audire sermonem meum. \* Vos ex  
 patre diabolo estis : & desideria pa-  
 tris vestri vultis facere. ille homici-  
 ٤٥ da erat ab initio, & in veritate  
 non stetit : quia non est veritas in  
 eo : cum loquitur mendacium, ex  
 ٤٦ proprijs loquitur, quia mendax est, &  
 pater eius. \* Ego autem si verita-  
 tem dico, non creditis mihi. \* Quis  
 ex vobis arguet me de peccato ? Si  
 ٤٧ veritatem dico vobis, quare non  
 creditis mihi ? \* Qui ex Deo est,  
 ٤٨ verba Dei audit. Propterea vos non  
 auditis, quia ex Deo non estis. \* Re-  
 sponderunt ergo Iudaei, & dixerunt  
 ei : Nonne bene dicimus nos quia  
 ٤٩ Samaritanus es tu, & daemonium  
 habes ? Respondit Iesus : Ego dae-  
 monium non habeo : sed honorifico  
 Patrem meum, & vos inhonorastis  
 ٥٠ me. \* Ego autem non quero glo-  
 riam meam : est qui querat, & iu-  
 ٥١ dicet. \* Amen, amen dico vobis :  
 si quis sermonem meum seruauerit,  
 mortem non videbit in aeternum.  
 ٥٢ \* Dixerunt ergo Iudaei : Nunc co-  
 gnouimus quia daemonium habes.  
 Abraham mortuus est, & Prophetae :  
 & tu dicis : Si quis sermonem meum  
 seruauerit, non gustabit mortem in  
 ٥٣ aeternum. \* Numquid tu maior es  
 patre nostro Abraham, qui mortuus  
 est ? & Prophetae mortui sunt. Quem  
 ٥٤ te ipsum facis ? Respondit Iesus : Si  
 ego

Deut.  
17.6.  
Scit. c.  
15.  
Mat. 18  
b. 16.  
1. Cor.  
11.21.  
Heb. 10  
c. 10.

1. Jo.  
b. 8.

1. Jo.  
2. 6.

Rom.  
3.2.4.

Rom.  
6. 15.  
2. Petr.  
2. d. 19.

verum est, quia solus non sum: sed ego, & qui misit me, Pater. \* Et in lege vestra scriptum est, " quia duorum hominum testimonium verum est. \* Ego sum, qui testimonium perhibeo de me ipso: & testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater. \* Dicebant ergo ei: Vbi est Pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan & Patrem meum sciretis. \* Hæc verba locutus est Iesus in gazophylacio, docens in templo: & nemo apprehendit eum, quia nec dum venerat hora eius. \* Dixit ergo iterum eis Iesus: Ego vado, & queretis me, & in peccato vestro moriemini. Quò ego vado, vos non potestis venire. \* Dicebant ergo Iudæi: Numquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quò ego vado, vos non potestis venire? \* Et dicebat eis: Vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. \* Dixi ergo vobis quia moriemini in peccato vestro. \* Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Iesus: Principium, qui & loquor vobis. \* Multa habeo de vobis loqui, & iudicare. sed qui me misit, verax est: & ego quæ audiui ab eo, hæc loquor in mundo. \* Et non cognoverunt quia Patrem eius dicebat Deum. \* Dixit ergo eis Iesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, & a me ipso facio nihil, " sed sicut docuit me Pater, hæc loquor: \* & qui me misit, mecum est, & non reliquit me solum: quia ego quæ placita sunt ei, facio semper. \* Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum. \* Dicebat ergo Iesus ad eos, qui crediderunt ei, Iudeos: Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis: \* & cognoscetis veritatem, & veritas liberabit vos. \* Responderunt ei: Semen Abraham sumus, & nemini servimus unquam: quomodo tu dicis: Liberi eritis? Respondit eis Iesus: Amen, amen dico vobis: " quia omnis, qui facit peccatum, servus est peccati. \* servus autem non manet in domo in æternum: filius autem manet in æternum. \* si

حق هو لاني لست وحدي بل انا والاب الذي ارسلني \* وقد كتب في ناموسكم ان شهادة رجلين حق هي \* انا الذي اشهد لنفسي وابي الذي ارسلني يشهد لي \* فقالوا له اين هو ابوك قال يسوع ما تعرفونني ولا ابي لو كنتم تعرفونني لعلمكم ان عرفتم ابي ايضا \* هذا الكلام قاله يسوع في الخزانة وهو يعلم في الهيكل ولم يمسكه احد لان ساعته لم تكن جات \* فقال لهم ايضا يسوع انا امضي وتطلبوني وتموتون بخطيتكم وحيث انا اذهب اليه لستم تقدرون انتم على اتيانه \* فقال اليهود لعلمه ان يقتل نفسه لقوله انتم لا تطيقون المجي الى حيث اذهب انا \* فقال لهم انتم من اسفل وانا من فوق انتم من هذا العالم وانا لست من هذا العالم \* فقد اخبركم انكم تموتون بخطاياكم فانكم ان لم تؤمنوا بي انا هو تموتون بخطيتكم \* فقالوا له انت من انت فقال لهم يسوع بدء الذي وانكم لكم \* فان لي كثيرا اقله من اجلكم واحكم به ولكن الذي ارسلني هو حق والذي سمعته منه انا به انكم في العالم \* ولم يعرفوا انه كان يقول ان ابوه هو الله \* فقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فينمض تعلمون اني انا هو واني لست افعل شي من عندي ولكن كما علمني الاب كذلك اقول \* ومن ارسلني هو معي ولم يدعني وحدي لاني افعل ما يرضيه في كل حين \* وبها هو يتكلم بهذا الكلام \* امن به كثير \* فقال يسوع لاولئك اليهود الذين آمنوا به ان انتم تثبتتم في قولي فانتم تلاميذي حقا \* وتعرفون الحق والحق يصيركم احرارا \* فقالوا له نحن ذرية ابراهيم ولم يستعبدنا احد قط كيف تقول انت انكم تصيرون احرارا \* اجابهم يسوع وقال الحق الحق اقول لكم ان كل من يعمل الخطية هو عبد للخطية \* والعبد ليس يثبت في البيت الى الابد فاما الابن ثابت الى الابد \* فان

الفصل  
الحادي  
والعشرون

٥١ وهو واحد منهم \* لعل ناموسنا يدين احدا  
الا حتى يسمع منه أولا ويعرف ماذا فعل  
٥٢ اجابوه وقالوا له لعلك انت ايضا جليلي  
فتش الكنيسة وانظر - انه ليس يقوم نبي  
٥٣ من الجليل \* فضى كل واحد منهم الى  
بيته

### الاصحاح الثامن

١ ومضى يسوع الى جبل الزيتون \* وادخل باكرا  
الى الهيكل ايضا وجاء اليه جميع الشعب  
٢ وجلس يعلمهم \* فقدم اليه الكتبة  
والفريسيون امرأة وجدت في زنا \* ووقفوها  
٣ في الوسط \* وقالوا له يامعلم هذه المرأة الان  
اوخذت في زنا \* وفي الناموس موسى اوصانا  
٤ ان نرجم مثل هولاء فانذا تقول انت  
فقالوا هذا ليحجروا يقرءوه فاما  
يسوع فاطرق وكتب باصبعه على الارض  
٥ فلما استبطوا سؤالا اياه فرفع راسه وقال  
لهم من منكم بغير خطية فليمرحها أولا  
٦ فحجروا \* ثم اطرق ايضا وكتب على الارض  
٧ فلما سمعوا فكانوا يخرجون واحدا واحدا  
والشيوخ هم بدوا وبقي يسوع وحده والمرأة  
٨ واقفة في الوسط \* فرفع يسوع راسه وقال  
لها يا امرأة اين اولئك الذين يقرءونك  
٩ اولا واحد دانك \* فقالت ولا واحد يا رب  
فقال يسوع ولا انا ادينك اذهبي ومن الان  
١٠ لا تعودى الى الخطية \* ثم ان يسوع كلمهم  
ايضا وقال انا هو نور العمام من يتبعني لا  
١١ يمشى في الظلام بل يحصل له نور الحياة \* فقال  
له الفريسيون انت تشهد لنفسك ليست  
١٢ شهادتك حقا \* اجاب يسوع وقال لهم انى  
وان كنت اشهد لنفسى فشهادتي حق هي  
١٣ لاني اعلم من اين اتيت والى اين اذهب  
فاما انتم فلا علم لكم من اين اتيت ولا الى  
١٤ اين امضى \* انتم اما تدعون حسب الجسد  
وانا لا ادين احدا \* وان انا دنست فدينى  
حق

الفصل  
العشرون

٥١ nocte, qui vnus erat ex ipsis. \* Num-  
quid lex nostra iudicat hominem,  
nisi prius audierit ab ipso, & co-  
٥٢ gnouerit quid faciat? \* Responde-  
runt, & dixerunt ei: Numquid &  
tu Galilaeus es? Scrutare Scriptu-  
ras, & vide quia a Galilaea prophe-  
٥٣ ta non surgit. \* Et reuersi sunt vnus-  
quisque in domum suam.

### C A P. VIII.

١ Iesus autem perrexit in montem  
Oliueti: \* & diluculo iterum  
٢ venit in templum, & omnis populus  
venit ad eum, & sedens docebat  
٣ eos. \* Adducunt autem Scribae, &  
Pharisei mulierem in adulterio de-  
٤ prehensam: & statuerunt eam in  
medio, \* & dixerunt ei: Magister,  
hæc mulier modo deprehensa est in  
٥ adulterio. \* In lege autem Moy-  
ses mandauit nobis huiusmodi lapi-  
٦ dare. Tu ergo quid dicis? \* Hoc  
autem dicebant tentantes eum, vt  
possent accusare eum. Iesus autem  
٧ inclinans se deorsum, digito scri-  
bebat in terra. \* Cum ergo perseue-  
rarent interrogantes eum, erexit se,  
٨ & dixit eis: Qui sine peccato est  
vestrum, primus in illam lapidem  
٩ mittat. \* Et iterum se inclinans,  
scribebat in terra. \* Audientes autem  
vnus post vnum exibant, incipien-  
١٠ tes a senioribus: & remansit solus  
Iesus, & mulier in medio stans. \* Eri-  
gens autem se Iesus, dixit ei: Mul-  
١١ lier, vbi sunt, qui te accusabant?  
Nemo te condemnauit? \* Quæ di-  
١٢ xit: Nemo, Domine. Dixit autem  
Iesus: Nec ego te condemnabo:  
Vade, & iam amplius noli pecca-  
١٣ re. \* Iterum ergo locutus est eis  
Iesus, dicens: Ego sum lux mun-  
١٤ di: qui sequitur me, non ambulat  
in tenebris, sed habebit lumen vi-  
١٥ tz. \* Dixerunt ergo ei Pharisei:  
Tu de te ipso testimonium perhi-  
١٦ bes: testimonium tuum non est ve-  
rum. \* Respondit Iesus, & dixit eis:  
Et si ego testimonium perhibeo de  
meipso, verum est testimonium  
١٧ meum: quia scio vnde veni, & quò  
vado: vos autem nescitis vnde ve-  
١٨ nio, aut quò vado. \* Vos secundum  
carnem iudicatis: ego nõ iudico quem-  
١٩ quã: \* & si iudico ego, iudicium meũ  
Z 2 verum

in eu  
venen  
quã  
Phar  
illo h  
Phari  
rent  
Adhu  
sam:  
fit. \*  
nieri  
testis  
dei a  
est, q  
quid  
rus e  
est h  
tis m  
ego, i  
nouit  
uitati  
dicens  
& bil  
out d  
tre ei  
autem  
ceptu  
nond  
quia  
\* Ex  
hos f  
est ve  
Hic e  
diceb  
nit C  
dicat  
Beth  
uid, v  
facta  
dam:  
hende  
eum  
nistri  
Et dix  
duxist  
nistri  
mo, i  
runt  
vos se  
cipib  
Phari  
nouit  
coden

Sup. 3.  
2.2.

in eum, & dicebant: Christus cum  
venit, numquid plura signa faciet  
quam quae hic facit? Audierunt  
Pharisaei turbam murmurantem de  
illo hæc: & miserunt principes, &  
Pharisaei ministros ut apprehende-  
rent eum. \* Dixit ergo eis Iesus:  
Adhuc modicum tempus vobiscum  
sum: & vado ad eum, qui me mi-  
sit. \* Queretis me, & non inue-  
nietis: & ubi ego sum, vos non po-  
testis venire. \* Dixerunt ergo Iu-  
dexi ad semetipsos: Quò hic iturus  
est, quia non inuenimus eum? num-  
quid in dispersionem Gentium itu-  
rus est, & docurus Gentes? \* Quis  
est hic sermo, quem dixit: Quere-  
tis me, & non inuenietis: & ubi ego  
sum, vos non potestis venire? \* In  
novissimo autem die magno festi-  
uitatis stabat Iesus, & clamabat,  
dicens: Si quis sitit, veniat ad me,  
& bibat. \* Qui credit in me, si-  
cut dicit Scriptura, flumina de ven-  
tre eius fluent aquae viuae. \* Hoc  
autem dixit de Spiritu, quem ac-  
cepturi erant credentes in eum:  
nondum enim erat Spiritus datus,  
quia Iesus nondum erat glorificatus.  
\* Ex illa ergo turba cum audissent  
hos sermones eius, dicebant: Hic  
est vere propheta. \* Alij dicebant:  
Hic est Christus. Quidam autem  
dicebant: Numquid a Galilæa ve-  
nit Christus? \* Nonne Scriptura  
dicit: Quia ex semine David, & de  
Bethlehem castello, ubi erat Da-  
vid, venit Christus? \* Dissensio itaq;  
facta est in turba propter eum. \* Qui-  
dam autem ex ipsis volebant appre-  
hendere eum: sed nemo misit super  
eum manus. \* Venerunt ergo mi-  
nistri ad Pontifices, & Pharisæos.  
Et dixerunt eis illi: Quare non ad-  
duxistis illum? \* Responderunt mi-  
nistri: Numquam sic locutus est ho-  
mo, sicut hic homo. \* Responde-  
runt ergo eis Pharisæi: Numquid &  
vos seducti estis? \* Numquid ex prin-  
cipibus aliquis credidit in eum, aut ex  
Pharisæis? \* sed turba hæc, quæ non  
nouit legem, maledicti sunt. \* Dixit Ni-  
codemus ad eos, ille, qui venit ad eum  
nocte

به وقالوا ان المسيح اذا جاء لعلمه يدفعه  
اكثر من هذه الايات التي يعملها هذا  
\* فسمع الفريسيون تثقلم الجمع بهذا لاجله  
فارسل الرووساء والفريسيون شرطاً ليمسكوه  
\* فقال لهم يسوع انا ما كنت معكم زماناً  
يسيراً ثم انطلق الى من ارسلني تطلموني فلا  
تجدوني والمكان الذي انا اكون فيه انتم  
لا تقدرون تصلوا اليه \* فقال اليه وود فيها  
بينهم الى اين هذا مزعم ان يذهب  
حتى لا تجده لعلمه مزعم ان يذهب الى تيمد  
الامم فيعلم الامم \* ما هذا القول الذي قال  
انكم تطلموني ولا تجدوني وحيث انا اكون  
فيه فلا تقدرون انتم على الاتيان اليه \* وفي  
اليوم الاخير العظيم من العيد وقف  
يسوع ينادي ويقول الذي هو عطشان  
فليقبل الى ويشرب \* من يومن بي كما قال  
الكتاب تجري من بطنه انهار ماء الحياة  
\* وانما قال هذا على الروح الذي كان  
يومئذ به مزعمين ان يقبلوه لان الروح  
ما يكن اعطى من اجل ان يسوع  
لم يكن مجدداً بعد \* ومن ذلك الجمع قوم  
سمعوا كلامه هذا فقالوا هذا حقاً نبى  
\* واخرون يقولون هذا هو المسيح وقال اخرون  
لعل المسيح من الجليل ياتي \* اليس قد قال  
الكتاب ان من نسل داود ومن بيت لحم  
القرية التي كان داود فيها ياتي المسيح  
\* فوقع بين الجمع خلف من اجله \* وكان  
اناس منهم يسمعون اخذه ولكنه لم يلدق  
احد عليه يدا \* فانصرف الشرط الى عظماء  
الكهنة والفريسيين فقال لهم اولئك  
لم تاتوا به \* قال الشرط انه ما نطق رجل  
قط كقول ما هذا الرجل \* فقال لهم  
الفريسيون لعلكم انتم ايضا قد ضللتهم  
\* اترون احداً من الروساء او من الفريسيين  
امن به \* الا هذا الشعب الذي لا يعرف  
الناموس وهم ملاعين \* قال لهم نيقوديموس  
ذلك الذي كان اقبل الى يسوع ليلا  
وهو

الفصل  
التاسع  
عشر

الفصل  
الثامن  
عشر

اجله مرطنة كثيرة فمنهم من كان  
يقول انه صالح واخرون يقولون لا لكنه  
يضل الجمع \* ولم يكن احد يتكلم فيه علانية  
من اجل الخافة من اليهود \* ولما انتصف  
ايام العيد صعد يسوع الى الهيكل ويعلم  
\* وكان اليهود يتعجبون ويقولون كيف  
يعلم هذا الكتب ولم يتعلم \* اجاب يسوع  
وقال لهم تعليمي ليس هو لي بل للذي  
ارسلني \* فمن احب ان يعمل مرضاته هو  
يعرف التعليم هل هو من الله او اما اتكلم  
به من عندي \* ان من يتكلم من عنده اما  
يطلب المجد لنفسه فاما الذي يطلب مجد  
الذي ارسله فهو صادق وليس فيه ظلم  
\* اليس موسى اعطاكم الناموس وليس  
منكم احد يعمل بالناموس \* لماذا تريدون  
قتلي فاجاب الجمع وقالوا ان بك شيطاننا  
من يريد قتلك \* اجاب يسوع وقال لهم  
لقد عملت عملا واحدا فتعجبتم باجمعكم  
\* من اجل هذا اعطاكم موسى الختان لا  
لانه من موسى ولكنه من الابرار وقد تختنون  
الانسان في يوم السبت \* فان كان الانسان  
يقبل الختان في السبت لئلا تنتقض سنة  
موسى فتدعرون على لابرار الانسان كله  
يوم السبت \* لا تحكموا بالمحابة ولكن احكموا  
حكما عادلا \* فقال اناس من اورشليم اليس  
هذا ذلك الذي كانوا يريدون قتله \* وها  
هو يتكلم علانية وليس يقولون له شيء  
العل حقا علم المقدمون ان هذا هو المسيح  
\* ولكن هذا قد عرفنا من اين هو فاما  
المسيح اذا جاء فلمس يعلم احد من اين  
هو \* فرفع يسوع صوته فيما هو يعلم في  
الهيكل وقال وايضا تعرفون وتعلمون من  
اين انا ولم من عندي ولكن الذي  
ارسلني بحق الذي لستم تعرفونه انتم \* وانا  
اعرفه لاني منه وهو ارسلني \* فظلموا اخذه  
ولم يمد احد اليه يدا لان ساعته لم تكن  
جاءت بعد \* وان كثيرا من الجمع آمنوا

به

de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alij aut dicebant: Non, sed seducit turbas. \* Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum ludæorum. \* Iam autem die festo mediante, ascendit Iesus in templum, & docebat. \* Et mirabantur Iudei, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit? \* Respondit eis Iesus, & dixit: Mea doctrina non est mea, sed eius, qui misit me. \* Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscat de doctrina, virum ex Deo sit, an ego a me ipso loquar. \* Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam querit: qui autem querit gloriam eius, qui misit eum, hic verax est, & iniustitia in illo non est. 19 \* Nonne Moyses dedit vobis legem: & nemo ex vobis facit legem? \* Quid me queritis interficere? Respondit turba, & dixit: Demonium habes: quis te querit interficere? Respondit Iesus, & dixit eis: Vnum opus feci, & omnes miramini. \* Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: (non quia ex Moysse est, sed ex patribus) & in sabbato circumciditis hominem. \* Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi: mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato? \* Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate. \* Dicebant ergo quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est, quem querunt interficere? \* Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus? 27 \* Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit. \* Clamabat ergo Iesus in templo docens, & dicens: Et me scitis, & a me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis. \* Ego scio eum: quia ab ipso sum, & ipse me misit. \* Querebant ergo eum apprehendere: & nemo misit in illam manus, quia nondum venerat hora eius. \* De turba aut multi crediderunt in

Matt.  
16.c.16  
Marc.8  
c.19.  
Luc.9.  
b.10

Ex.14.  
a.3.  
Sup.5.  
c.18.

Leu.11  
a.3.  
Ge.17  
b.10.

Deut.  
1.16.

Leuit.  
23.13

Post  
sus  
kebat in  
querere.  
\* Erat  
stus lud  
xerunt  
Transi  
& discip  
que fac  
culto q  
palam e  
teipsum  
tres cit  
cit ergo  
nondum  
vestrum  
potest  
tem od  
perhibe  
mala su  
festum  
do ad d  
tempus  
\* Hec  
Galilea  
fratres  
diem fe  
in occu  
eum in  
ille? \* E

sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Iesus qui essent non credentes, & quis traditurus esset eum. \* Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo. \* Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro: & iam non cum illo ambulant. \* Dixit ergo Iesus ad duodecim: Numquid & vos vultis abire? \* Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes. \* & nos credidimus, & cognouimus quia tu es Christus Filius Dei. \* Respondit eis Iesus: Nonne ego vos duodecim elegi: & ex vobis vnus diabolus est? \* Dicebat autem Iudas Simonis Iscariotem: hic enim erat traditurus eum, cum esset vnus ex duodecim.

1. Matt.  
26. c. 16  
Marc. 8  
c. 19.  
Luc. 9.  
10. 10

## CAP. VII.

Post haec autem ambulabat Iesus in Galilaeam, non enim volebat in Iudaeam ambulare: quia quaerebant eum Iudaei interficere. \* Erat autem in proximo dies festus Iudaeorum, "Scenopagia." \* Dixerunt autem ad eum fratres eius: Transi hinc, & vade in Iudaeam, ut & discipuli tui videant opera tua, quae facis. \* Nemo quippe in occulto quid facit, & quaerit ipse in palam esse: si haec facis, manifesta te ipsum mundo. \* Neque enim fratres eius credebant in eum. \* Dicit ergo eis Iesus: Tempus meum nondum aduenit: tempus autem vestrum semper est paratum. \* Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo quod opera eius mala sunt. \* Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est. \* Haec cum dixisset, ipse manit in Galilaea. \* Ut autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum non manifeste, sed quasi in occulto. \* Iudaei ergo quaerebant eum in die festo, & dicebant: Vbi est ille? \* Et murmur multum erat in turba de

Leuit.  
23. 33

فيكم قوم لا يؤمنون لان يسوع كان عارفا من البدنى بالذين لا يؤمنون وبذلك الذى مزعم ان يسلمه \* ثم قال من اجل هذا قلت لكم انه لا يقدر احد يقبل الى الا ان يعطى ذلك من ابي \* من اجل هذا رجع كثير من تلاميذه الى ورايهم ولم يكونوا ايضا يمشون معه \* فقال يسوع للثاني عشر لعلكم ايضا تريدون المضى \* فاجاب سمعان الصفا وقال له يا سيد الى من نذهب وكلام الحياة الدائمة لك \* وقد ءامنا نحن وايقنا انك انت المسيح ابن الله \* فقال لهم يسوع اليس انا انتخبتكم معشر الاثني عشر ومنكم واحد هو شيطان \* وعنى بذلك يهوذا سمعان الاخرىوطى لانه كان مزمعا ان يسلمه وكان احد الاثني عشر

## الاصحاح السابع

ومن بعد هذا كان يسوع يمشى في الجليل لانه لم يحب يمشى في اليهودية لان اليهود كانوا يريدون قتله \* وقد قرب عيد المطال لليهود \* فقال له اخوته تحول من هاهنا وامض الى اليهودية ليرى تلاميذك اعمالك التى تعمل \* فانه ليس احد يعمل شىء سراً فيجب ان يكون علانية اذ كنت تعمل هذه الاشياء فاطهر نفسك للعالم \* ولم يكن اخوته ءامتوا به \* فقال لهم يسوع انه وقتى فلم يبلغ بعد واما وقتكم فانه مستعد في كل حين \* لن يقدر العالم ان يبغضكم وهو يبغضنى لانى اشهد عليه ان اعماله شريفة هي \* اصعدوا انتم الى هذا العيد فانى لست اصعد الى هذا العيد لان وقتى لم يبلغ بعد \* قال هذا القول واقام في الجليل \* فلما صعد اخوته حينئذ صعد هو ايضا الى العيد ليس معوذاً ظاهراً بل كانه مستتراً \* واما اليهود فيطلبونه في العيد ويقولون اين ذلك \* وكان في الجمع من اجله



Iesum. \* Et cum inuenissent eum  
trans mare, dixerunt ei: Rabbi,  
quando huc venisti? \* Respondit eis  
Iesus, & dixit: Amen, amen dico  
vobis: queritis me non quia vidi-  
stis signa, sed quia manducastis ex  
panibus, & saturati estis. \* Opera-  
mini non cibum, qui perit, sed qui  
permanet in vitam eternam, quem  
Pater hominis dabit vobis. \* Hunc  
enim Pater signauit Deus. \* Dixe-  
runt ergo ad eum: Quid faciemus  
vt operemur opera Dei? \* Respon-  
dit Iesus, & dixit eis: \* Hoc est opus  
Dei, vt credatis in eum quem mi-  
sit ille. \* Dixerunt ergo ei: Quod  
ergo tu facis signum vt videamus,  
& credamus tibi? quid operaris?  
\* Patres nostri manducauerunt man-  
na in deserto, sicut scriptum est:  
\* Panem de caelo dedit eis mandu-  
care. \* Dixit ergo eis Iesus: Amen,  
amen dico vobis: Non Moyses de-  
dit vobis panem de caelo, sed Pater  
meus dat vobis panem de caelo ve-  
rum. \* Panis enim Dei est, qui de  
caelo descendit, & dat vitam mun-  
do. \* Dixerunt ergo ad eum: Do-  
mine, semper da nobis panem hunc.  
\* Dixit autem eis Iesus: Ego sum  
panis vitae: \* qui venit ad me, non  
esuriat: & qui credit in me non  
sitiet vmquam. \* Sed dixi vobis  
quia & vidistis me, & non creditis.  
\* Omne, quod dat mihi Pater, ad  
me venit: & eum, qui venit ad me,  
non eieciam foras: \* quia descendi  
de caelo, non vt faciam voluntatem  
meam, sed voluntatem eius, qui  
misit me. \* Hæc est autem volun-  
tas eius, qui misit me, Patris: vt  
omne, quod dedit mihi, non perdam  
ex eo, sed resuscitem illud in nouis-  
simo die. \* Hæc est autem vo-  
luntas Patris mei, qui misit me: vt  
omnis, qui videt Filium, & credit  
in eum, habeat vitam eternam, &  
ego resuscitabo eum in nouissimo  
die. \* Murmurabant ergo Iudæi de  
illo, quia dixisset: Ego sum panis  
vivi, qui de caelo descendi, \* &  
dicebant: \* Nonne hic est Iesus fi-  
lius Ioseph, cuius nos novimus pa-  
trem, & matrem? Quomodo ergo  
dicit hic: Quia de caelo descendi?  
\* Respondit ergo Iesus, & dixit eis:  
Nolite

يسوع \* فلما وجدوه في عبر البحر قالوا له  
يا معلم متى صرت الى هاهنا \* اجابهم يسوع  
وقال الحق الحق اقول لكم انكم تطلبونني  
لا من اجل انكم رايتهم الايات بل من  
اجل انكم اكلتم من الخبز فشبعتهم  
\* اعملوا لا الطعام البايذ بل الطعام الباقي  
للحياة المودة الذي يعطيكوه ابن البشر  
لان هذا الاب قد ختمه الله \* فقالوا له  
ماذا تصنع حتى نعمل اعمال الله  
\* اجاب يسوع وقال لهم هذا هو عمل الله  
ان تؤمنوا بذلك الذي هو ارسله \* فقالوا له  
اي اية انت تصنع لنرى ونؤمن بك ما  
الذي تصنع \* ابونا اكلوا المن في البرية  
كما هو مكتوب انه اعطاهم خبزا من السماء  
لياكلوا \* فقال لهم يسوع الحق الحق اقول  
لكم انه ليس موسى اعطاكم الخبز من  
السماء لكن ابي يعطيكم خبز الحق من  
السماء \* لان خبز الله هو الذي نزل من  
السماء ويهب الحياة للعالم \* فقالوا له يا سيد  
اعطنا في كل حين من هذا الخبز \* فقال  
لهم يسوع انا هو خبز الحياة من يقبل  
الي لا يجوع والذي يؤمن بي لا يعطش الى  
الابد \* لكن قلت لكم انكم قد رايتوني  
ولستم تؤمنون \* كل ما يعطينيه الاب الي  
يقبل ومن يقبل الي لا اخرجه خارجا  
\* لاني نزلت من السماء ليس لاعمل بمشيقي  
لكن مشيئة من ارسلني \* وهذه مشيئة  
الاب الذي ارسلني لكي كلما اعطاني لا  
اتلفه منه لكن اقيمه في اليوم الاخر  
\* فهذه مشيئة ابي الذي ارسلني لكي كل  
من يرى الابن ويؤمن به تحب له الحياة  
المودة وانا اقيمه في اليوم الاخر \* فجعل  
اليهود يتقدمون عليه لانه قال اني انا هو  
الخبز الحي الذي نزلت من السماء \* ويقولون  
ليس هذا هو يسوع ابن يوسف الذي نحن  
عارقون بابيه وامه فكيف يقول هذا اني  
نزلت من السماء \* فاجاب يسوع وقال لهم  
لا

الفصل  
السادس  
عشر

الفصل  
الرابع  
عشر

الفصل  
الخامس  
عشر

فيلمس ما يكفيهم خبز مايتي دينار اذا نال  
كل واحد منهم يسيروا \* قال له واحد من  
تلاميذه وهو اندراوس اخو سمعان الصفا  
ان هاهنا حدثا معه خمسة ارغفة شعيرا  
وسمكتان لكن هذا ماذا يكون لمثل هولاء  
\* فقال يسوع اجعلوا الناس يتكئون وكان  
في ذلك المكان عشب كثير فاتكى  
الناس عددهم نحو خمسة الاف  
\* فاخذ يسوع الخبز فشكر وقسم للتكئين  
وكذلك من السمكتين بقدر ما شاؤوا \* فلما  
شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر التي  
فضلت لئلا تضيع \* فجمعوا وملوا اثني  
عشر زنبيل من الكسر من خمسة الارغفة  
\* شعيرا التي فضلت عن الاكلين \* فاما  
اولئك الناس اذ عاينوا الاية التي عملها  
يسوع قالوا حقاً ان هذا هو النبي الجاي  
الى العالم \* وان يسوع اذ علم انهم سوف  
ياتون ليحططوه ويصيروا ملكا فهرب ايضا  
الى الجبل وحده \* ولما حضر المساء نزل  
تلاميذه الى البحر \* وركبوا السفينة وعبروا  
في البحر الى كفرناحوم وقد كان ظلاما  
ولم يكن يسوع جاهم \* وهاج البحر لاني  
ريحا شديدا هب فيه \* فقدفوا نحو خمسة  
وعشرين غلوة او ثلثين ثم راوا يسوع  
ماشيا على البحر ودانوا من السفينة فخافوا  
\* وقال لهم انا هولا تخافوا \* فاحبوا ان  
ياخذوه في السفينة وان تلك السفينة  
صار للوقت الى الارض التي ارادوها \* وفي  
الغد نظر الجموع الذين كانوا في عبر البحر  
انه ليس هناك سفينة اخرى سوى  
السفينة الواحدة وان يسوع لم يركب مع  
تلاميذه الى السفينة لكن تلاميذه  
مضوا وحدهم \* وكانت سفن اخرى رافقت  
من طبرية الى عند الموضع الذي اكلوا  
فيه الخبز اذ شكر الرب \* فحين راي الجمع  
ان يسوع ليس هناك ولا تلاميذه ركبوا  
السفن واتوا كفرناحوم يطلبون  
يسوع

Philippus: Ducentorum denariorum  
panes non sufficiunt eis, vt vnus-  
quisq; modicum quid accipiat. \* Di-  
cit ei vnus ex discipulis eius, An-  
dreas frater Simonis Petri: \* Est  
puer vnus hic, qui habet quinque  
panes hordeaceos, & duos pisces:  
sed hæc quid sunt inter tantos? \* Di-  
xit ergo Iesus: Facite homines dis-  
cumbere. Erat autem scænom mul-  
tum in loco. Discubuerunt ergo  
viri, numero quasi quinque millia.  
\* Accepit ergo Iesus panes: & cum  
gratias egisset, distribuit discumben-  
tibus: similiter & ex piscibus quan-  
tum volebant. \* Vt autem impleti  
sunt, dixit discipulis suis: Colligite  
quæ superauerunt fragmenta, ne pe-  
reant. \* Collegerunt ergo, & im-  
pleuerunt duodecim cophinos frag-  
mentorum ex quinque panibus hordea-  
ceis, quæ superfuerunt his, qui man-  
ducaverant. \* Illi ergo homines cum  
vidissent quod Iesus fecerat signum,  
dicebant: Quia hic est vere pro-  
pheta, qui venturus est in mundum.  
\* Iesus ergo cum cognouisset quia  
venturi essent vt raperent eum, &  
facerent eum regem, fugit iterum  
in montem ipse solus. \* Vt autem  
sero factum est, descenderunt disci-  
puli eius ad mare. \* Et cum ascen-  
dissent nauim, venerunt trans mare  
in Capharnaum: & tenebræ iam  
factæ erant: & non venerat ad eos  
Iesus. \* Mare autem, vento ma-  
gno fante, exurgebat. \* Cum re-  
migassent ergo quasi stadia viginti  
quinque aut triginta, vident Iesum  
ambulantem supra mare, & proxi-  
mum naui fieri, & timuerunt. \* Ille  
autem dicit eis: Ego sum, nolite  
timere. \* Voluerunt ergo accipere  
eum in nauim: & statim nauis fuit  
ad terram, in quam ibant. \* Alte-  
ra die, turba, quæ stabat trans ma-  
re, vidit quia nauicula alia non erat  
ibi nisi vna, & quia non introisset  
cum discipulis suis Iesus in nauim,  
sed soli discipuli eius abiissent: \* alie  
vero superuenerunt naues a Tibe-  
riade iuxta locum vbi manducaue-  
rant panem, gratias agente Do-  
mino. \* Cum ergo vidisset turba  
quia Iesus non esset ibi, neque di-  
scipuli eius, ascenderunt in nauiculas,  
& venerunt Capharnaum querentes  
Iesum.

1 Mar. 3  
d. 17. &  
17. 2. 5.  
Deu. 4  
b. 12.  
b. 12.

1 Mar.  
14. c. 13  
Marc. 4  
f. 46.

11. Cor.  
4. 23.

Gen. 3  
c. 15. 22  
d. 18. 49  
b. 10.  
Deu. 18  
c. 15.

Mar. 14  
b. 15.  
Mar. 6  
d. 32.  
Luc. 9.  
b. 10.

P  
\* &  
gna  
cieb  
\* S  
ibi  
rat  
fetu  
set e  
mul  
dixi  
pane  
tem  
bat

& testimonium perhibuit veritati. <sup>F</sup>  
 \* Ego autem non ab homine testi- <sup>34</sup>  
 monium accipio: sed hæc dico vt <sup>35</sup>  
 vos salui ficiis. \* Ille erat lucerna <sup>36</sup>  
 ardens, & lucens. Vos autem vo- <sup>37</sup>  
 luitis ad horam exultare in luce <sup>38</sup>  
 eius. \* Ego autem habeo testimo- <sup>39</sup>  
 nium maius Ioanne. Opera enim, <sup>40</sup>  
 quæ dedit mihi Pater vt perficiam <sup>41</sup>  
 ea: ipsa opera, quæ ego facio, testi- <sup>42</sup>  
 monium perhibent de me, quia <sup>43</sup>  
 Pater misit me: \* & qui misit me <sup>44</sup>  
 Pater, \* ipse testimonium perhibuit <sup>45</sup>  
 de me: neque vocem eius vnquam <sup>46</sup>  
 audistis, \* neque speciem eius vidi- <sup>47</sup>  
 stis. \* & verbum eius non habetis <sup>48</sup>  
 in vobis manens: quia quem <sup>49</sup>  
 misit ille, huic vos non creditis. <sup>50</sup>  
 \* Scrutamini Scripturas, quia vos <sup>51</sup>  
 putatis in ipsis vitam æternam ha- <sup>52</sup>  
 bere: & illæ sunt, quæ testimonium <sup>53</sup>  
 perhibent de me: \* & non vultis <sup>54</sup>  
 venire ad me vt vitam habeatis. <sup>55</sup>  
 \* Claritatem ab hominibus non ac- <sup>56</sup>  
 cipio. \* Sed cognoui vos, quia di- <sup>57</sup>  
 lectionem Dei non habetis in vobis. <sup>58</sup>  
 \* Ego veni in nomine Patris mei, & <sup>59</sup>  
 nō accipitis me: si alius venerit in no- <sup>60</sup>  
 mine suo, illi accipietis. \* Quomodo <sup>61</sup>  
 vos potestis credere, qui gloriam ab- <sup>62</sup>  
 inuicem accipitis, \* & gloriam, quæ <sup>63</sup>  
 à solo Deo est, non queritis? No- <sup>64</sup>  
 lite putare quia ego accusaturus sim <sup>65</sup>  
 vos apud Patrem: est qui accusat <sup>66</sup>  
 vos Moyses, in quo vos speratis. <sup>67</sup>  
 \* Si enim crederetis Moysi, credere- <sup>68</sup>  
 tis forsitan & mihi: \* de me enim <sup>69</sup>  
 ille scripsit. \* Si autem illius litte- <sup>70</sup>  
 ris non creditis: quomodo verbis <sup>71</sup>  
 meis credetis?

## C A P. VI.

## الاصحاح السادس

**P**ost hæc abiit Iesus trans mare <sup>1</sup>  
 Galilee, quod est Tiberiadis: <sup>2</sup>  
 \* & sequebatur eum multitudo ma- <sup>3</sup>  
 gna, quia videbant signa, quæ fa- <sup>4</sup>  
 ciebat super his, qui infirmabantur. <sup>5</sup>  
 \* Subiit ergo in montem Iesus: & <sup>6</sup>  
 ibi fedebat cum discipulis suis. \* E- <sup>7</sup>  
 rat autem proximum Pascha dies <sup>8</sup>  
 festus Iudeorum. \* Cum subleua- <sup>9</sup>  
 set ergo oculos Iesus, & vidisset quia <sup>10</sup>  
 multitudo maxima venit ad eum, <sup>11</sup>  
 dixit ad Philippum: Vnde ememus <sup>12</sup>  
 panes, vt manducent hi? \* Hoc au- <sup>13</sup>  
 tem dicebat tentans eum: ipse enim scie- <sup>14</sup>  
 bat quid esset factururus. \* Respondit ei <sup>15</sup>  
 Philip-

فشهد للحق \* وأما أنا فلمست أقبل شهادة <sup>34</sup>  
 من إنسان ولكني أقول هذا لتخلصوا <sup>35</sup>  
 أنتم \* ذلك هو السراج الموقد المنير وأنتم <sup>36</sup>  
 أردتم أن تتهللوا بنوره ساعة \* وأنا فلي <sup>37</sup>  
 شهادة أعظم من يوحنا لأن الأعمال التي <sup>38</sup>  
 أعطاني الأب لا أكملها هي هذه الأعمال التي <sup>39</sup>  
 أعملها تشهد من أجل أن الأب أرسلني <sup>40</sup>  
 \* والأب الذي أرسلني هو شهادتي ولم تسمعوا <sup>41</sup>  
 قط صوته ولا رأيتم شبهه \* وكلمته ليست <sup>42</sup>  
 فيكم ثابتة لأنكم لستم تؤمنون بالذي <sup>43</sup>  
 أرسله \* فتشوا الكتب لأنكم تظنون أن <sup>44</sup>  
 لكم فيها تكون حياة الأب في تشهد <sup>45</sup>  
 من أجل \* ولستم تريدون أن تقبلوا إلى <sup>46</sup>  
 لتحصل لكم الحياة \* لست تأخذ المجد <sup>47</sup>  
 من الناس \* ولكني قد عرفتمكم أن ليس <sup>48</sup>  
 فيكم حب لله \* أنا أثبت باسم أبي فلم <sup>49</sup>  
 تقبلوني وأن اتى آخر باسم نفسه قبلهوه <sup>50</sup>  
 \* كيف تقدرون أنتم أن تؤمنوا وأنا تقبلون <sup>51</sup>  
 المجد بعضكم من بعض ولا تطلبون المجد <sup>52</sup>  
 الذي هو من الله وحده \* لا تظنوا أني <sup>53</sup>  
 أشكوكم عند الأب أن لكم من يشكوكم <sup>54</sup>  
 موسى الذي عليه تتوكلون \* فلو كنتم <sup>55</sup>  
 آمنتم لموسى آمنتم أيضا لي لأن ذاك <sup>56</sup>  
 كتب من أجل \* وأن كنتم لا تؤمنون <sup>57</sup>  
 بكتبة ذاك فكيف تؤمنون بكلامي

الفصل  
السادس  
عشر

بعد هذا مضى يسوع الى عبر بحر الجليل <sup>1</sup>  
 الذي على طبرية \* وتبعه جمع كبير لانهم <sup>2</sup>  
 كانوا يعاينون الايات التي صنع في المرضى <sup>3</sup>  
 فصعد يسوع الى الجبل وجلس هناك هو <sup>4</sup>  
 وتلاميذه \* وكان الفصح عيد اليهود قد <sup>5</sup>  
 قرب \* فرجع يسوع عينيه فرأى جمعا كبيرا <sup>6</sup>  
 مقبلا اليه فقال لفيلبس من اين نبتاع <sup>7</sup>  
 خبزا ليطعم هؤلاء \* وأنا قال هذا ليحبره <sup>8</sup>  
 لانه كان عالما بما سوف يصنع \* قال له <sup>9</sup>  
 فيلبس

الفصل  
الحادي  
عشر

١٧ يفعل هذا في السبت \* فاما يسوع فقال  
١٨ لهم ابي حتى الان يعمل وانا اعمل \* ومن  
اجل هذا كان اليهود اجدوا يريدوا  
١٩ قتلوه لانه كان ينقض السبت فقط بل  
لانه كان يقول ان الله ابي ويعادل نفسه  
٢٠ بالله فاجابهم يسوع وقال لهم \* الحق للحق  
اقول لكم ان الابن لا يقدر ان يفعل  
شيء من تلقا نفسه الا ما يرى الاب يعمل  
لان الاعمال التي يعملها الاب هذه ايضا  
٢١ يعملها الابن \* فانه الاب يحب الابن ويريه  
جميع ما يعمل هو ويريه اعمالا افضل من  
هذه لتتعجبوا انتم \* كما ان الاب يقيم  
الموتي ويحيي كذلك ايضا الابن يحيي لمن  
٢٢ يشاء \* وليس الاب يدين احدا بل اعطى  
٢٣ الحكم كله للابن \* ليكرموا الابن للجمع  
كما يكرمون الاب من لا يكرم الابن ليس  
٢٤ يكرم الاب الذي ارسله \* الحق للحق اقول  
لكم ان من سمع كلامي وامن بمن  
ارسلني فله الحياة المبدية وليس يحضر الى  
الدينونة بل قد انتقل من الموت الى الحياة  
٢٥ \* الحق اقول لكم انه تاتي ساعة  
وهي الان يسمع الاموات فيها صوت ابن  
الله والذين يسمعون يحيون \* لانه كما ان  
للأب الحياة في ذاته كذلك ايضا اعطى  
٢٦ الابن ان تكون له الحياة في ذاته \* واعطاءه  
السلطان ان يحكم لانه ابن البشر \* لا  
تتعجبوا من هذا انه تاتي ساعة يسمع فيها  
٢٧ جميع من في القبور صوت ابن الله \* فيخرج  
الذين عملوا الحسنات الى قيامة الحياة  
والذين عملوا السيئات الى قيامة الدينونة  
٢٨ \* لست اقدر انا ان اعمل شيء من ذات  
نفسي: كما اسمع كذا احكم وحكمي عدل  
هو لاني لست اطلب مشيقي بل مشيئة  
٢٩ من ارسلني \* ان كنت انا اشهد لنفسي  
٣٠ فلمست شهادتي حقا \* هو اخر الذي  
يشهد لي وانا اعلم ان شهادته التي يشهد  
٣١ لاجلي بها حق \* انتم ارسلتم الى يوحنا  
فشهد

الفصل  
الثاني  
عشر

١٧ faciebat in sabbato. \* Iesus autem  
respondit eis: Pater meus usque  
modo operatur, & ego operor.  
١٨ \* Propterea ergo magis querebant  
eum Iudaei interficere: quia non  
solum solvebat sabbatum, sed & pa-  
trem suum dicebat Deum, & qualem  
se faciens Deo. Respondit itaque  
١٩ Iesus, & dixit eis: \* Amen, amen  
dico vobis: non potest Filius a se  
facere quidquam, nisi quod viderit  
Patrem facientem: quaecumque enim  
ille fecerit, haec & Filius similiter  
٢٠ facit. \* Pater enim diligit Filium,  
& omnia demonstrat ei, quae ipse  
facit: & maiora his demonstrabit ei  
٢١ opera, ut vos miremini. \* Sicut  
enim Pater suscitavit mortuos, & vi-  
vificavit: sic & Filius, quos vult, vi-  
vificat. \* Neque enim Pater iud-  
icat quemquam: sed omne iudi-  
cium dedit Filio, \* ut omnes hon-  
orificent Filium, sicut honorificant  
Patrem: qui non honorificat Filium,  
non honorificat Patrem, qui misit  
٢٢ illum. \* Amen, amen dico vobis,  
quia qui verbum meum audit,  
& credit ei, qui misit me, habet  
vitam aeternam, & in iudicium non  
venit, sed transijt a morte in vitam.  
٢٣ \* Amen, amen dico vobis, quia  
venit hora, & nunc est, quando mor-  
tui audient vocem Filij Dei: & qui  
audierint, vivunt. \* Sicut enim  
٢٤ Pater habet vitam in semetipso: sic  
dedit & Filio habere vitam in se-  
metipso: \* & potestatem dedit ei  
iudicium facere, quia Filius homi-  
nis est. \* Nolite mirari hoc, quia  
venit hora, in qua omnes, qui in  
monumentis sunt, audient vocem  
٢٥ Filij Dei: \* & procedent qui bo-  
na fecerunt, in resurrectionem vi-  
tae: qui vero mala egerunt, in re-  
surrectionem iudicii. \* Non pos-  
sum ego a me ipso facere quidquam.  
Sicut audio, iudico: & iudicium  
meum iustum est: quia non quero  
voluntatem meam, sed voluntatem  
٢٦ eius, qui misit me. \* Si ego testi-  
monium perhibeo de meipso, testi-  
monium meum non est verum.  
٢٧ \* Alius est, qui testimonium per-  
hibet de me: & scio quia verum  
est testimonium, quod perhibet de  
٢٨ me. \* Vos misistis ad Ioannem  
Y 2 & c.

hora  
\* Co  
hora  
lius r  
domu  
secun  
veniss

Leu. 23  
2.5.  
Deu. 16  
2.16

Po  
re  
lyman  
Proba  
natur  
portio  
multis  
corum  
pectan  
lus au  
cundu  
uebat  
differ  
aqua,  
tineba  
quidam  
annos  
\* Hun  
cognov  
habere  
spondi  
non ha  
aqua,  
venio  
scendit  
tolle g  
\* Et f  
ille: &  
ambula  
in die  
illi, qu  
est, no  
tum.  
num fe  
grabat  
terrog  
ille ho  
grabat  
autem  
sciebat  
clinavi  
\* Post  
lo, &  
es: ian  
tibi al  
homo,  
esset, q  
persequ

1. Ew. 10  
b. 11.  
Ier. 17.  
d. 24.

Mat. 3  
d. 17.  
Sup. 1.  
c. 15.

hora septima reliquit eum febris .

\* Cognouit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus uiuit: & credit ipse, & domus eius tota. \* Hoc iterum secundum signum fecit Iesus, cum uenisset a Iudæa in Galilæam.

## C A P. V.

**P**ost hæc erat dies festus Iudæorum, & ascendit Iesus Ierosolymam. \* Est autem Ierosolymis Probatica piscina, quæ cognominatur Hebraicè Bethesda, quinque porticus habens. \* In his iacebat multitudo magna languentium, caecorum, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum. \* Angelus autem Domini descendeat secundum tempus in piscinam: & mouebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate. \* Erat autem quidam homo ibi triginta & octo annos habens in infirmitate sua. \* Hunc cum uidisset Iesus iacentem, & cognouisset quia iam multum tempus haberet, dixit ei: Vis sanus fieri? Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mictat me in piscinam: dum uenio enim ego, alius ante me descendit. \* Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum, & ambula. \* Et statim sanus factus est homo ille: & sustulit grabatum suum, & ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo. \* Dicebant ergo Iudæi illi, qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. \* Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, & ambula. \* Interrogauerunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi, Tolle grabatum tuum, & ambula? \* Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset: Iesus enim declinauit a turba constituta in loco. \* Postea inuenit eum Iesus in templo, & dixit illi: Ecce sanus factus es: iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. \* Abiit ille homo, & nunciavit Iudæis quia Iesus esset, qui fecit eum sanum. \* Propterea persequébatur Iudæi Iesum, quia hæc facie-

٥٣ امس في الساعة السابعة تركته للمنى \* ففعل  
٥٤ ابوة انها هي تلك الساعة التي قال له يسوع  
فيها ابنك قد حي فامن هو وبنيت به باسرة  
٥٥ \* هذه ايضا اية ثالثة عملها يسوع لما جاء من  
اليهودية الى الجليل

## الاصحاح الخامس

١ وبعد هذا كان عيد اليهود فصعد يسوع  
٢ الى اورشليم \* وكان في اورشليم بركة  
٣ الابريواتيمى تسمى بالعبرانية بيت صيدا  
٤ وكان فيها خمسة اروقة \* وكثير من المرضى  
٥ مطروحين فيها عيان ومقعدين وجافين  
٦ وكانوا يتوقعون تحريك الماء \* فكان ملاك  
٧ الرب ينزل الى البركة في حين وكان يحرك الماء  
٨ والذي كان ينزل اولا الى البركة من بعد حركة  
٩ الماء يبرا من كل الوجع الذي به \* وكان هناك  
١٠ رجل سقيم منذ ثمان وثلاثين سنة \* فنظر  
١١ يسوع الى هذا ملقى فعلم ان له سنين كثيرة  
١٢ فقال له اتحب ان تبرأ \* اجابه المريض  
١٣ يا سيد ليس لى انسان اذا تحرك الماء  
١٤ يلقينى في البركة بل الى ان اجى انا ينزل  
١٥ قدامى اخر \* قال له يسوع قم احمل سريرك  
١٦ وانطلق \* فمن ساعته برا ذلك الرجل  
١٧ وحمل سريره ومشى وكان ذلك اليوم سبتا  
١٨ \* فقال اليهود للسدى شفى انه سبت ولىس  
١٩ يحل لك ان تحمل سريرك \* فاجابهم: الذى  
٢٠ ابرانى سوا قال لى احمل سريرك وامش \* فسالوه  
٢١ من هو الرجل الذى قال لك احمل سريرك  
٢٢ وامش \* فاما السدى ابرى فلم يكن يعلم من  
٢٣ هو لان يسوع كان قد انتقل من الجمع  
٢٤ الذى كان في ذلك الموضع \* وبعد هذا  
٢٥ وجده يسوع في الهيكل فقال له قد  
٢٦ عوفيت فلا تعد تخلى لكىلا يكون لك  
٢٧ شراكثر \* فذهب ذلك الرجل واعلم اليهود  
٢٨ ان يسوع هو الذى ابراه \* ومن اجل هذا  
٢٩ كان اليهود يطردون يسوع لانه كان  
٣٠ يفعل

الفصل  
العاشر

٣٣٧ ان لي طعاما اكله ليس تعرفونه انتم \* فقال  
 التلاميذ فيها بينهم لعل انسانا وافاه بشي \*  
 ٣٣٨ يطعمه \* فقال لهم يسوع طعماني انا ان  
 ٣٣٩ اعمل مشية من ارسلني لاتيتم عمله \* اليس  
 انتم تقولون ان اربعة اشهر فباتي للخصاد  
 هانذا قايلا لكم ارفعوا اعينكم وانظروا  
 ٣٤٠ الى الكور انها قد ابيضت للخصاد \* والذي  
 يحصد ياخذ الاجرة ويجمع الثمر للحياة  
 الدائمة لكي الزارع والخاصد يفرحوا معا  
 ٣٤١ \* لانه في هذا توجد الكلمة حقا ان واحد  
 ٣٤٢ يزرع واخر يحصد \* انا ارسلتكم لتهصدوا  
 ٣٤٣ شي ليس انتم تعبتم فيه اخرون تعبوا  
 ٣٤٤ وانتم دخلتم على تعب اوليك \* فامن به  
 في تلك المدينة من السامريين كثيرون من  
 اجل كلمة المرأة التي كانت تشهد  
 ٣٤٥ انه انباني بكل شي فعلت \* ولما صار اليه  
 السامريون طلبوا اليه ان يقيم عندهم  
 ٣٤٦ فبكث هناك يومين \* فامن به اناس اكثر جدا  
 ٣٤٧ من اجل كلمته \* وكانوا يقولون للمرأة اننا  
 لسنا الا من اجل قولك نؤمن به لاننا نحن قد  
 سمعنا وعلمنا ان هذا هو بالحقيقة مخلص العالم  
 ٣٤٨ \* وبعد يومين خرج من هناك ومضى الى الجليل  
 ٣٤٩ \* لانه يسوع شهد ان النبي لا يكفر في وطنه \* ولما  
 صار الى الجليل قبله الجليليون لانهم عاينوا  
 ٣٥٠ كلما عمل باورشليم في العيد انهم ايضا جاوا  
 الى العيد \* فجاء ايضا الى قانا الجليل حيث صنع  
 ٣٥١ الماء خمرا وكان ملك ابنه مريض في  
 ٣٥٢ كفرناحوم \* هذا اذ سمع ان يسوع قد جاء  
 من اليهودية الى الجليل فانطلق اليه وساله  
 ٣٥٣ ان ينزل ويمر ولده لانه قد كان قارب  
 الموت \* فقال له يسوع ان لم تعينوا الايات  
 ٣٥٤ والعجايب لا تؤمنوا \* فقال له الملك يا  
 ٣٥٥ سيد انزل قبل ان يموت ابني \* قال له يسوع  
 امض فابنك حي فامن الرجل بالكلمة التي  
 ٣٥٦ قالها له يسوع ومضى \* وفيما هو نازل استقبله  
 غلمانسه وبشروه وقالوا له ان ابنه عاش  
 ٣٥٧ \* فسالهم في اي وقت بدا يبرأ فقالوا له ان  
 امس

الفصل  
 التاسع

٣٣٧ habeo manducare, quem vos nesci-  
 ٣٣٨ tis. \* Dicebant ergo discipuli ad in-  
 ٣٣٩ uicem: Numquid aliquis attulit ei  
 ٣٤٠ manducare? \* Dicit eis Iesus: Mens  
 ٣٤١ cibus est ut faciam voluntatem  
 ٣٤٢ eius, qui misit me, ut perficiam  
 ٣٤٣ opus eius. \* Nonne vos dicitis, quod  
 ٣٤٤ adhuc quattuor menses sunt, & mes-  
 ٣٤٥ sis venit? Ecce dico vobis: Leua-  
 ٣٤٦ te oculos vestros, & videte regio-  
 ٣٤٧ nes, quia albae sunt iam ad mes-  
 ٣٤٨ sem. \* Et qui metit, mercedem  
 ٣٤٩ accipit, & congregat fructum in  
 ٣٥٠ vitam aeternam: ut, & qui seminat,  
 ٣٥١ simul gaudeat, & qui metit. \* In  
 ٣٥٢ hoc enim est verbum verum:  
 ٣٥٣ quia alius est qui seminat, & alius  
 ٣٥٤ est qui metit. \* Ego misi vos  
 ٣٥٥ metere quod vos non laborastis: alij  
 ٣٥٦ laborauerunt, & vos in labores  
 ٣٥٧ eorum introistis. \* Ex ciuitate au-  
 ٣٥٨ tem illa multi crediderunt in eum  
 ٣٥٩ Samaritanorum, propter verbum  
 ٣٦٠ mulieris testimonium perhibentis: Quia  
 ٣٦١ dixit mihi omnia quaecumque  
 ٣٦٢ feci. \* Cum venissent ergo ad il-  
 ٣٦٣ lum Samaritani, rogauerunt eum  
 ٣٦٤ ut ibi maneret. Et mansit ibi duos  
 ٣٦٥ dies. \* Et multo plures credide-  
 ٣٦٦ runt in eum propter sermonem eius.  
 ٣٦٧ \* Et mulieri dicebant: Quia iam  
 ٣٦٨ non propter tuam loquelam credi-  
 ٣٦٩ mus: ipsi enim audiuiimus, & sci-  
 ٣٧٠ mus quia hic est vere Saluator mun-  
 ٣٧١ di. \* Post duos autem dies exiit  
 ٣٧٢ inde: & abiit in Galilaeam. \* Ipse  
 ٣٧٣ enim Iesus testimonium perhibuit  
 ٣٧٤ quia Propheta in sua patria hono-  
 ٣٧٥ rem non habet. \* Cum ergo venis-  
 ٣٧٦ set in Galilaeam, exceperunt eum Gali-  
 ٣٧٧ laei, cum omnia vidissent quae fecerat  
 ٣٧٨ Ierolymis in die festo; & ipsi enim  
 ٣٧٩ venerant ad diem festum. \* Venit  
 ٣٨٠ ergo iterum in Cana Galilaeae, ubi  
 ٣٨١ fecit aquam vinum. Et erat quidam  
 ٣٨٢ regulus, cuius filius infirmabatur  
 ٣٨٣ Capharnaum. \* Hic cum audisset  
 ٣٨٤ quia Iesus adueniret a Iudaea in Gal-  
 ٣٨٥ ilaeam, abiit ad eum, & rogabat  
 ٣٨٦ eum ut descenderet, & sanaret fi-  
 ٣٨٧ lium eius: isciebat enim mori.  
 ٣٨٨ \* Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi si-  
 ٣٨٩ gna, & prodigia videritis, non cre-  
 ٣٩٠ ditis. \* Dicit ad eum regulus: Do-  
 ٣٩١ mine, descende prius quam moria-  
 ٣٩٢ tur filius meus. \* Dicit ei Iesus:  
 ٣٩٣ Vade, filius tuus vivit. Credidit  
 ٣٩٤ homo sermoni, quem dixit ei Ie-  
 ٣٩٥ sus, & ibat. \* Iam autem eo de-  
 ٣٩٦ scendente, serui occurrerunt ei, &  
 ٣٩٧ nuntiauerunt dicentes, quia filius  
 ٣٩٨ eius viveret. \* Interrogabat ergo  
 ٣٩٩ horam ab eis, in qua melius ha-  
 ٣٩٩ buerit. Et dixerunt ei: Quia heri  
 Y hora

Mat. 9  
 d. 37.  
 Luc. 10.  
 a. 1.

Mat. 13. 57  
 Marc. 6  
 a. 4.  
 Luc. 4.  
 c. 24.  
 Mat. 4.  
 b. 12  
 Marc. 1  
 b. 14  
 Luc. 4.  
 c. 14.  
 Sup. 1.  
 2. 9.

forfitan p  
 tibi aqua  
 lier: Dor  
 rias habe  
 de ergo h  
 quid tu m  
 qui dedit  
 eo bibit,  
 \* Respon  
 nis, qui b  
 rum: qui  
 quam ego  
 num: \* se  
 fiet in eo  
 aeternam.  
 Domine,  
 non sitiam  
 rere. \* Di  
 virum tuu  
 dit mulier  
 rum. Dic  
 quia non  
 enim viro  
 habes, no  
 dixisti. \*  
 video quia  
 tres nostri  
 runt, & v  
 16. lymis est  
 tet. \* Dic  
 de mihi, c  
 neque in r  
 rofolymis  
 adoratis q  
 mus, quon  
 Iudaeis est  
 nunc est,  
 adorabunt  
 ritate. Na  
 qui adorer  
 Deus: & e  
 in spiritu  
 rare. \* D  
 Messias ven  
 cum ergo v  
 ciabit omni  
 sum, qui lo  
 tinuo vener  
 rabantur,  
 batur. Ne  
 quæris, au  
 \* Reliquit  
 lier, & ab  
 illis homin  
 te hominer  
 quæcumque  
 itus? Exier  
 niebant ad  
 eum discip  
 duca. \* Ille

forſitan petiſſes ab eo, & dediſſet  
tibi aquam viuam. \* Dicit ei mu-  
lier: Domine, neque in quo hau-  
rias habes, & puteus altus eſt: vn-  
de ergo habes aquam viuam? \* Num-  
quid tu maior es patre noſtro Iacob,  
qui dedit nobis puteum, & ipſe ex  
eo bibit, & filij eius, & pecora eius?  
\* Reſpondit Ieſus, & dixit ei: Om-  
nis, qui bibit ex aqua hac, ſitiet ite-  
rum: qui autem biberit ex aqua,  
quam ego dabo ei, non ſitiet in eter-  
num: \* ſed aqua, quam ego dabo ei,  
ſiet in eo fons aque ſalientis in vitam  
eternam. \* Dicit ad eum mulier:  
Domine, da mihi hanc aquam, ut  
non ſitiam: neque veniam huc hau-  
rire. \* Dicit ei Ieſus: Vade, voca  
virum tuum, & veni huc. \* Reſpon-  
dit mulier, & dixit: Non habeo vi-  
rum. Dicit ei Ieſus: Bene dixiſti,  
quia non habeo virum: \* quinquē  
enim viros habuiſti, & nunc, quem  
habes, non eſt tuus vir: hoc vere  
dixiſti. \* Dicit ei mulier: Domine,  
video quia propheta eſ tu. \* Pa-  
tres noſtri in monte hoc adoraue-  
runt, & vos dicitis, "quia Ieroſo-  
lymis eſt locus, ubi adorare oporteret."  
\* Dicit ei Ieſus: Mulier crede mihi,  
quia venit hora, quando neque in monte hoc,  
neque in Ie-  
roſolymis adorabitis Patrem. \* "Vos  
adoratis quod nescitis: nos adora-  
mus, quod ſcimus, quia ſalus ex  
Iudæis eſt. \* Sed venit hora, &  
nunc eſt, quando veri adoratores  
adorabunt Patrem in ſpiritu & ve-  
ritate. Nam & Pater tales quærit,  
qui adorent eum. \* "Spiritus eſt  
Deus: & eos, qui adorant eum,  
in ſpiritu & veritate oportet adora-  
re. \* Dicit ei mulier: Scio quia  
Meſſias venit (qui dicitur Chriſtus),  
cum ergo venerit ille, nobis annun-  
ciabit omnia. \* Dicit ei Ieſus: Ego  
ſum, qui loquor tecum. \* Et con-  
tinuo venerunt diſcipuli eius: & mi-  
rabantur, quia cum muliere loque-  
batur. Nemo tamen dixit: Quid  
quæris, aut quid loqueris cum ea?  
\* Reliquit ergo hydriam ſuam mu-  
lier, & abiit in ciuitatem, & dicit  
illis hominibus: \* Venite, & vide-  
te hominem, qui dixit mihi omnia  
quæcumq; feci: nūquid ipſe eſt Chri-  
ſtus? Exierūt ergo de ciuitate, & ve-  
niebant ad eum. \* Interea rogabant  
eum diſcipuli, dicentes: Rabbi, man-  
duca. \* Ille autē dicit eis: Ego cibum  
ha-

١٢ انت تسالينه فبعطوك ماء حيا \* قالت له  
المرأة يا سيد انه لا دلو لك والبير عميقة فمن  
١٣ أين لك الماء الحي \* العلك اعظم من ايمنسا  
يعقوب الذي اعطانا البير ومنهما شرب هو  
١٤ وبنوة وغنمه \* اجاب يسوع وقال لها كل من  
يشرب من هذا الماء يعطش ايضا فاما كل من  
يشرب من الماء الذي اعطيته انا لا يعطش الى  
الابد \* بل الماء الذي اعطيته انا يكون فيه  
١٥ ينبوع ماء ينبع الى الحياة الابدية \* قالت له  
المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكيلا اعطش  
ولا اجي ادلو هاهنا \* فقال لها يسوع امضي  
١٦ وادعي زوجك وتعالى هاهنا \* اجابته المرأة  
وقالت ليس لي زوج قال لها يسوع حسنا  
١٧ قلت انه لا زوج لي \* لانه قد كان لك  
خمس أزواج والذي هو لك الان ليس هو  
زوجك اما هذا فحقا قلت \* قالت له المرأة  
١٨ يا سيد انى ارى انك نبى \* واباونا سجدوا في  
هذا الجبل وانعم تقولون انه باورشليم  
المكان الذي ينبغي ان يسجد فيه \* قال لها  
يسوع ايتها الامراة امنى بى انى تاتى ساعة  
اذا لاقى هذا الجبل ولا فى اورشليم تسجدون  
للاب \* انتم تسجدون لمن لا تعلمون ونحن تسجد  
لمن نعلم لان الخلاص هو من اليهود \* لكن  
تاتى ساعة وهي الان اذا الساجدون  
الحقيقيون يسجدون للاب بالروح والحق لان  
الاب انما يريد مثل هولاء الساجدين له \* لان  
الله روح والذين يسجدون له فبالروح والحق  
ينبغي ان يسجدوا \* قالت له المرأة قد علمت  
ان مسيا ياتى الذي هو المسيح فاذا جاء  
ذاك فهو يعلمنا كل شى \* فقال لها يسوع انا هو  
الذى اكلمك \* وفى هذا جاء تلاميذه وتعجبوا  
من كلامه مع امرأة ولم يقل احد ماذا تريد  
ولماذا تكلمها \* فمركت المرأة جرتها ومضت الى  
المدينة وقالت لاوليك الناس \* تعالوا وانظروا  
رجلا قد انبأ بى بكلمة فعلت العمل هذا هو  
المسيح \* فخرجوا من المدينة واقبلوا نحوه \* وفى  
هذا ساله تلاميذه قائلين يا معلم كل \* فقال لهم  
ان

فاما صديق العريس الواقف المصغي اليه  
يفرح فرحا من اجل صوت العريس فلان  
هوذا فرحي قد تم \* ينبغي لذك ان ينبغي  
ولي ان انقص \* الذي ياتي من فوق هو فوق  
كل احد والذي من الارض هو ارضي ومن  
الارض ينطق والذي من السماء اتي هو فوق  
الكل \* وبما عاين وسمع يشهد عليه وليس  
يقبل احد شهادته \* والذي قد قبل  
شهادته قد ختم ان الله حق هو \* لان الذي  
ارسله الله اما ينطق بكلام الله لانه ليس  
بكييل اعطا الله الروح \* الاب يحب الابن  
وقد جعل في يده كل شيء \* ومن يومئذ  
بالابن فله الحياة الابدية ومن لا يؤمن  
بالابن لا يعاين الحياة بل يحل عليه غضب  
الله

### الاصحاح الرابع

ولما علم يسوع ان الفريسيين قد سمعوا ان  
يسوع قد اتخذ تلاميذ اكثر وانه يعبد  
اكثروا من يوحنا \* اذ ليس يسوع كان يعبد  
بل تلاميذه \* فترك اليهودية ومضى ايضا  
الى الجليل \* وكان ينبغي له ان يعبر  
السامرة \* فاقبل الى مدينة السامرة التي  
تسمى سوخار الى جانب الضيعة التي كان  
يعقوب وهبها لهوسف ابنه \* وكانت  
هناك عين ماء يعقوب وكان يسوع قد  
اعيا من تعب الطريق فجلس هكذا على  
العين فكان نحو الساعة السادسة \* فجاءت  
امراة من السامرة لتدلي الماء فقال لها  
يسوع اعطيني اشرب \* وكان تلاميذه قد  
مضوا الى المدينة ليبتاعوا لهم طعاما  
\* فقالت له تلك المرأة السامرية كيف  
وانت يهودي تستسقيني وانا امرأة سامرية  
واليهود لا يختلطون بالسامرة \* اجاب يسوع  
وقال لها لو كنت تعرفين عطية الله ومن  
هذا الذي قال لك باوليني اشرب لعلمك  
انت

cus autem sponsus, qui stat, & au-  
dit eum, gaudio gaudet propter vo-  
cem sponsi. Hoc ergo gaudium  
meum impletum est. \* Illum oportet  
crescere, me autem minui. \* Qui  
deforsum venit, super omnes est.  
Qui est de terra, de terra est, &  
de terra loquitur. Qui de caelo ve-  
nit, super omnes est. \* Et quod  
vidit, & audivit, hoc testatur: &  
testimoniū eius nemo accipit. \* Qui  
accepit eius testimoniū, signavit  
quia Deus verax est. \* Quem enim  
misit Deus, verba Dei loquitur: non  
enim ad mensuram dat Deus spiri-  
tum. \* Pater diligit Filium: &  
omnia dedit in manu eius. \* Qui  
credit in Filium, habet vitam æter-  
nam: qui autem incredulus est Fi-  
lio, non videbit vitam, sed ira Dei  
manet super eum.

### C A P. I V.

**V** T ergo cognovit Iesus, quia  
audierunt Pharisei quod Ie-  
sus plures discipulos facit, & ba-  
ptizat, quam Ioannes. \* (quam-  
quam Iesus non baptizaret, sed di-  
scipuli eius) \* reliquit Iudæam,  
& abiit iterum in Galilæam. \* O-  
portebat autem eum transire per Sa-  
mariam. \* Venit ergo in civitatem  
Samaritæ, quæ dicitur Sichar: iuxta  
prædium, quod dedit Iacob Io-  
seph filio suo. \* Erat autem ibi  
fons Iacob. Iesus ergo fatigatus ex  
itinere, sedebat sic supra fontem.  
Hora erat quasi sexta. \* Venit mu-  
lier de Samaria haurire aquam. Di-  
cit ei Iesus: Da mihi bibere.  
( \* Discipuli enim eius abierant  
in civitatem ut cibos emerent. )  
\* Dicit ergo ei mulier illa Samari-  
tana: Quomodo tu Iudæus cum  
sis, bibere a me poscis, quæ sum  
mulier Samaritana? non enim con-  
tuntur Iudæi Samaritanis. \* Re-  
spondit Iesus, & dixit ei: Si sci-  
res donum Dei, & quis est, qui  
dicit tibi: Da mihi bibere: tu  
foris-

hæc fieri? \* Respondit Iesus, & dixit ei: Tu es magister in Israel, & hæc ignoras? \* Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, & quod vidimus testamur, & testimonium nostrum non accipitis. \* Si terrena dixi vobis, & non creditis: quomodo, si dixero vobis celestia, credetis? \* Et nemo ascendit in celum, nisi qui descendit de celo, Filius hominis, qui est in celo.

\* Et sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis: \* ut omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam. \* Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum vnigenitum daret: ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. \* Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut saluetur mundus per ipsum. \* Qui credit in eum, non iudicatur: qui autem non credit, iam iudicatus est: quia non credit in nomine vnigeniti Filij Dei. \* Hoc est autem iudicium:

quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem: erant enim eorum mala opera. \* Omnis enim, qui male agit, odit lucem, & non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius: \* qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta. \* Post hæc venit Iesus, & discipuli eius in terram Iudæam: & illic demorabatur cum eis, & baptizabat. \* Erat autem & Ioannes baptizans in Aenon, iuxta Salim: quia aquæ multe erant illic, & veniebant, & baptizabantur. \* Non enim missus fuerat Ioannes in carcerem. \* Facta est autem questio ex discipulis Ioannis cum ludæis de purificatione. \* Et venerunt ad Ioannem, & dixerunt ei:

Rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, & omnes veniunt ad eum. \* Respondit Ioannes, & dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de celo. \* Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus: sed quia missus sum ante illum. \* Qui habet sponsam, sponsus est: amicus

est sponsæ, & qui audit vocem eius, gaudet cum ea. \* Igitur gaudeo, quia audivi vocem eius. \* Hic testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus: sed quia missus sum ante illum. \* Qui habet sponsam, sponsus est: amicus est sponsæ, & qui audit vocem eius, gaudet cum ea. \* Igitur gaudeo, quia audivi vocem eius.

Igitur gaudeo, quia audivi vocem eius. \* Hic testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus: sed quia missus sum ante illum. \* Qui habet sponsam, sponsus est: amicus est sponsæ, & qui audit vocem eius, gaudet cum ea. \* Igitur gaudeo, quia audivi vocem eius.

هذا \* اجاب يسوع وقال له انت المعلم في اسرائيل ولا تعلم هذا \* الحق الحق اقول لك انما انما ننطق بما نعلم ونشهد بما راينا ولستم تقبلون شهادتنا \* ان كنت قلت لكم الارضيات ولستم تؤمنون فكيف ان قلت لكم السمايات تصدقون \* وما يصعد احد الى السماء الا الذي نزل من السماء ابن البشر الذي هو في السماء \* وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي ان يرفع ابن البشر \* لكي كل من يؤمن به لا يهلك بل ينال الحياة الابدية \* فانه هكذا احب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكيلا يهلك كل من يؤمن به بل يكون له حياة الابد \* لانه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليهلك العالم لكن لينجي به العالم \* من يؤمن به لا يدان ومن لم يؤمن به فهو مدان لانه لم يؤمن باسم ابن الله الوحيد \* وان هذه هي المداينة ان النور جاء الى العالم واحب الناس الظلمة اكثر من النور لان اعمالهم كانت شريرة \* لان كل من يعمل السيئات يبغض النور وليس يقبل الى النور لئلا تبكت اعماله \* فاما الذي يعمل الحق فانه يقبل الى النور لتظهر اعماله انها بالله معولة \* بعد هذا اقبل يسوع وتلاميذه الى ارض اليهودية وكان يتردد هناك معهم ويعبد \* وقد كان يوحنا ايضا يعبد في عين نون التي الى جانب ساليم لكثرة الماء هناك وكانوا ياتون ويتعبدون \* لانه لم يكن يوحنا بعد القى في البحر \* وكانت مناظرة بين تلاميذ يوحنا واليهود من اجل التطهير \* فاقبلوا الى يوحنا وقالوا له يا معلم ذاك الذي كان معك في عبر الاردن الذي انت شهدت له هوذا يعبد وياتي اليه الكل \* اجاب يوحنا وقال لن يقدر الانسان ان ياخذ شيئا الا ان يعطى من السماء \* انتم تشهدون لي اني قلت اني لست المسيح لكني ارسلت امام ذاك \* من له عروس فهو عريس \* فاما

١٧ بيمت تجارة \* فذكر تلاميذه انه مكتوب  
 ١٨ غير بيمتك اكلتني \* فاجاب اليهود وقالوا  
 له اى اية ترىنا حتى تفعل هذه الافعال  
 ١٩ اجاب يسوع وقال لهم حلوا هذا الهيكل  
 ٢٠ وانا اقيمه في ثلثة ايام \* فقال اليهود في  
 ست واربعين سنة بنى هذا الهيكل وانت  
 ٢١ تقمه في ثلثة ايام \* فاما هو فعنى هيكل  
 ٢٢ جسده \* ولما قام من الاموات ذكر تلاميذه  
 انه لهذا قال فامثوا بالكتاب والكلام  
 ٢٣ الذى قال يسوع \* وامن باسمه عند كونه  
 باورشليم في عيد الفصح كثير لانهم عاينوا  
 ٢٤ الايات التى عمل \* فاما يسوع فلم يكن ياتن  
 ٢٥ بهم لانه كان عارفا بكل احد \* ولم يكن  
 يحتاج ان يشهد له احد على الانسان لانه  
 كان يعلم ما فى الانسان ان

### الاصحاح الثالث

الفصل  
 السابع

١ وكان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديمس  
 ٢ ريمسا لليهود \* هذا اتى الى يسوع ليلا وقال له  
 يا معلم نحن نعلم انك اتيت من الله معلما لانه  
 ليس يقدر احد ان يعمل هذه الايات التى  
 ٣ تعمل انت الا من الله معه \* اجاب يسوع  
 وقال له الحق الحق اقول لك انه من لم يولد  
 من ذى قبل لن يقدر ان يعاين ملكوت الله  
 ٤ \* قال له نيقوديمس كيف يمكن ان يولد رجل  
 شيخ العلة يقدر ان يلج بطن امه ثانية  
 ٥ ويولد ايضا \* اجاب يسوع للحق الحق اقول  
 لك ان من لم يولد ايضا من الماء وروح  
 ٦ القدس لن يقدر ان يدخل ملكوت الله  
 ٧ \* ان المولود من الجسد جسده هو والمولود  
 من الروح فهو روح \* لا تعجب من قولى لك  
 ٨ انه ينبغي لكم ان تولدوا من ذى قبل  
 \* الروح يهب حيث يشاء وتسمع صوته  
 ٩ الا انك ليس تعلم من اين ياتي ولا الى اين  
 يذهب هكذا كل مولود من الروح \* اجاب  
 نيقوديمس وقال له كيف يمكن ان يكون  
 هذا

١٧ domum negotiationis. \* Recordati  
 sunt vero discipuli eius quia scriptum  
 est: <sup>¶ Pf. 68.</sup> Zelus domus tua comedit me. <sup>b. 10.</sup>  
 ١٨ \* Responderunt ergo Iudaei, & di-  
 xerunt ei: Quod signum ostendis no-  
 ١٩ bis quia hac facis? \* Respondit Ie-  
 sus, & dixit eis: <sup>¶ Matt.</sup> Soluite templum <sup>26. f. 41</sup>  
 hoc, & in tribus diebus excitabo <sup>& 27. c.</sup>  
 ٢٠ illud. \* Dixerunt ergo Iudaei: Qua- <sup>40.</sup>  
 draginta & sex annis aedificatum est <sup>Mar. 14</sup>  
 templum hoc, & tu in tribus die- <sup>f. 58. &</sup>  
 ٢١ bus excitabis illud? \* Ille autem <sup>15. c. 29</sup>  
 dicebat de templo corporis sui.  
 ٢٢ \* Cum ergo resurrexisset a mortuis,  
 recordati sunt discipuli eius, quia  
 hoc dicebat, & <sup>¶ Pf. 3. b.</sup> crediderunt scri- <sup>6. & 56.</sup>  
 ٢٣ pturae, & sermoni, quem dixit Ie- <sup>c. 9.</sup>  
 sus. \* Cum autem esset Ierosolymis  
 ٢٤ in pascha in die festo, multi credi-  
 derunt in nomine eius, videntes fi-  
 gna eius, quae faciebat. \* Ipse au-  
 tem Iesus non credebat semetipsum  
 ٢٥ eis, eo quod ipse nosset omnes,  
 & quia opus ei non erat ut quis  
 testimonium perhiberet de homine:  
 ipse enim sciebat quid esset in homi-  
 ne.

### C A P. III.

١ **E**Rat autem homo ex Phariseis,  
 ٢ Nicodemus nomine, princeps  
 Iudaeorum. \* Hic venit ad Iesum  
 nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus  
 quia a Deo venisti magister: nemo  
 enim potest haec signa facere, quae  
 tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.  
 ٣ \* Respondit Iesus, & dixit ei: Amen,  
 amen dico tibi, nisi quis renatus  
 fuerit denuo, non potest videre reg-  
 ٤ num Dei. \* Dicit ad eum Nico-  
 demus: Quomodo potest homo na-  
 sci, cum sit senex? numquid potest  
 ٥ in ventrem matris suae iterato in-  
 troire, & renasci? \* Respondit Ie-  
 sus: Amen, amen dico tibi, nisi quis  
 renatus fuerit ex aqua, & Spiritu san-  
 ٦ cto, non potest introire in regnum  
 Dei. \* Quod natum est ex carne,  
 caro est: & quod natum est ex spi-  
 ٧ ritu, spiritus est. \* Non mireris quia  
 dixi tibi: oportet vos nasci denuo.  
 ٨ \* Spiritus ubi vult spirat: & vocem  
 eius audis, <sup>¶ Pf. 134</sup> sed nescis unde veniat, <sup>a. 8.</sup>  
 aut quo vadat: sic est omnis, qui na-  
 ٩ tus est ex spiritu. \* Respondit Nico-  
 demus, & dixit ei: Quomodo possunt  
 haec

tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.

\* Respondit Iesus, & dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub figu, credis: maius his videbis. \* Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis calum apertum, & Angelos Dei ascendentes, & descendentes supra Filium hominis.

## C A P. II.

## الاصحاح الثاني

**E**T die tertia nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: & erat mater Iesu ibi. \* Vocatus est autem & Iesus, & discipuli eius ad nuptias. \* Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. \* Et dicit ei Iesus: Quid mihi, & tibi est mulier? nondum venit hora mea. \* Dicit mater eius ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. \* Erant autem ibi lapidæ hydræ sex positæ secundum purificationem Iudeorum, capientes singulæ metretas binas, vel ternas. \* Dicit eis Iesus: Implete hydras aqua. & impleuerunt eas vsque ad summum. \* Et dicit eis Iesus: Haurite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt. \* Ut autem gustauit architriclinus aquam vinum factam, & non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum architriclinus, \* & dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: & cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est: Tu autem seruaisti bonum vinum vsque adhuc. \* Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilææ: & manifestauit gloriam suam, & crediderunt in eum discipuli eius. \* Post hoc descendit Capharnaum ipse, & mater eius, & fratres eius, & discipuli eius: & ibi manserunt non multis diebus. \* Et prope erat Pascha Iudeorum, & ascendit Iesus Ierosolimam: \* & inuenit in templo vendentes boues, & oves, & columbas, & numularios sedentes. \* Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oves quoque, & boues, & numulariorum effudit æs, & mensas subuertit. \* Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, & nolite facere domum patris mei, domum

انت هو ابني الله انت هو ملك اسرائيل  
\* اجاب يسوع وقال له لانني قلت لك انني  
رايتك تحت شجرة التين امنت سوف تعالين  
اعظم من هذا \* فقال له الحق للحق اقول  
لكم انكم ترون السماء مفتوحة وملائكة  
الله يصعدون وينزلون على ابن البشر

وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل  
وكانت ام يسوع هناك \* ودعى ايضا يسوع  
وتلاميذه الى العرس \* وكان الخمر قد نفذت  
فقالت ام يسوع له ليس لهم خمر \* فقال لها  
يسوع مالي ولك ايتها المرأة لما نأت ساعتي  
\* فقالت امه للخدام افعلوا كل ما يقول لكم  
به \* وكان هناك ستة اجاجين من حجارة  
موضوعة كتطهير اليهود تسع كل واحدة  
مطربن او ثلثة \* فقال لهم يسوع املوا  
الاجاجين ماء فملوهم الى فوق \* وقال لهم  
يسوع استقوا الان وناولوا رئيس التكا فودوا  
\* فلما ذاق رئيس التكا ذلك الماء المتحول  
خمرا ولم يعلم من اين هو وكان الخدام  
يعلمون انهم استقوا الماء فدعا رئيس التكا  
العريس \* وقال له كل انسان انما ياتي بالخمر الجيد  
اولا فاذا سكروا عند ذلك ياتي بالدون وانت  
ابقيت للخمر الجيد الى الان \* هذا فعل يسوع  
بدو الايات في قانا الجليل واطهر رجلا  
وامن به تلاميذه \* بعد هذا انحدر الى  
كفرناحوم هو وامه واخوته وتلاميذه  
واقاموا هناك اياما سبعة \* وكان فصح  
اليهود قد قرب فصعد يسوع الى اورشليم  
\* فوجد في الهيكل باعة البقر والغنم  
والحمام وصيارف جلوسا \* فصنع مخرصة  
من حبل واخرج جميعهم من الهيكل  
والغراف والبقر ايضا ودد دراهم الصيارف  
وقلب موايدهم \* وقال لباعة الحمام  
اجملوا هذا من هاهنا ولا تجعلوا بيت ابني  
بيت

الفصل  
الثامن

الفصل  
السادس

٣١ أقدم مني \* وأنا لم اكن اعرفه لكن ليظهر  
 لاسراييل من اجل هذا جيت انا اعمد بالماء  
 ٣٢ وشهد يوحنا وقال اني رايت الروح اذ نزل  
 من السماء مثل حمامة وحل عليه \* وأنا لم  
 اكن اعرفه لكن من ارسلني لاعمد بالماء  
 هو قال لي ان الذي ترى الروح ينزل ويثبت  
 ٣٣ عليه فهو يعمد بروح القدس \* وأنا عاينت  
 ٣٤ وشهدت ان هذا هو ابن الله \* وفي الغد  
 كان ايضا يوحنا واقفا واثنان من  
 ٣٥ تلاميذه \* ونظر يسوع ماشيا فقال هوذا  
 ٣٦ حمل الله \* فسمع تلميذه كلامه فتبعه  
 ٣٧ يسوع \* فالتفت يسوع فراهما يتبعانه فقال  
 لهما ماذا تريدان فقالا له رابي الذي  
 ٣٨ تاويله يا معلم اين تسكن \* فقال لهما  
 تعالا وانظرا فاني وابصرا اين كان يسكن  
 واقاما عنده يومهما ذلك وكان نحو عشر  
 ٣٩ ساعات \* واندراس اخو سمعان بطرس كان  
 واحدا من الاثنان اللذان سمعا من يوحنا  
 ٤٠ وتبعه \* وهذا وجد اول سمعان اخاه وقال  
 له قد وجدنا مميا الذي تاويله المسيح  
 ٤١ \* فجاء به الى يسوع فلما نظر اليه يسوع  
 قال انت سمعان ابن يونا انت تدعي الصفا  
 ٤٢ الذي تاويله بطرس \* ومن الغد اراد الخروج  
 الى الجليل فوجد فيلبس فقال له يسوع  
 ٤٣ اتبعني \* وكان فيلبس من بيت صيدا  
 ٤٤ مدينة اندراوس وبطرس \* فوجد فيلبس  
 ٤٥ ناثاناييل وقال له الذي كتب موسى من  
 اجله في الناموس والانبياء وجدناه وهو  
 يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة  
 ٤٦ \* وقال له ناثاناييل هل يمكن ان يخرج من  
 الناصرة شي \* فيه صلاح فقال له فيلبس  
 ٤٧ تعال وانظر \* فلما راي يسوع ناثاناييل  
 مقبلا اليه قال من اجله هذا حقا  
 ٤٨ اسراييلي لا عش فيه \* فقال له ناثاناييل  
 من اين تعرفني اجاب يسوع وقال له قبل  
 ان يدعوك فيلبس وانت تحت التينة  
 ٤٩ رايتك \* اجاب ناثاناييل وقال له يا معلم  
 انت

31 quia prior me erat. \* & ego nesciebam  
 cum, sed ut manifestetur in Israel,  
 propterea veni ego in aqua bapti-  
 zans. \* Et testimonium perhibuit  
 Ioannes, dicens: Quia vidi Spiritum  
 32 descendentem quasi columbam  
 de caelo, & mansit super eum. \* Et  
 ego nesciebam eum: sed qui misit  
 me baptizare in aqua, ille mihi dixit:  
 Super quem videris Spiritum  
 33 descendentem, & manentem super  
 eum, hic est, qui baptizat in Spiritu  
 sancto. \* Et ego vidi: & testi-  
 monium perhibui, quia hic est Filius  
 34 Dei. \* Altera die iterum stabat Ioannes,  
 & ex discipulis eius duo. \* Et  
 respiciens Iesum ambulantem, dicit:  
 35 Ecce agnus Dei. \* Et audierunt  
 eum duo discipuli loquentem, &  
 36 secuti sunt Iesum. \* Conversus autem  
 Iesus, & videns eos sequentes  
 se, dicit eis: Quid queritis? Qui  
 37 dixerunt ei: Rabbi, (quod dicitur  
 interpretatum Magister) vbi habitas?  
 38 Dicit eis: Venite, & videte.  
 Venerunt, & viderunt vbi maneret,  
 & apud eum manserunt die illo: hora  
 39 autem erat quasi decima. \* Erat  
 autem Andreas frater Simonis Petri  
 unus ex duobus, qui audierant a  
 40 Ioanne, & secuti fuerant eum. \* Invenit  
 hic primum fratrem suum  
 41 Simonem, & dicit ei: Invenimus  
 Messiam. (quod est interpretatum  
 42 Christus.) \* Et adduxit eum ad Iesum.  
 Introitus autem cum Iesus, dixit:  
 43 Tu es Simon filius Iona: tu vocaberis  
 Cephas. quod interpretatur  
 44 Petrus. \* In crastinum voluit exire  
 in Galileam, & invenit Philippum.  
 45 Et dicit ei Iesus: Sequere me. \* Erat  
 autem Philippus a Bethsaida, civitate  
 46 Andree, & Petri. \* Invenit Philippus  
 Nathanael, & dicit ei: Quem  
 47 scripsit Moyses in lege, & Propheta,  
 invenimus Iesum filium Ioseph a  
 48 Nazareth. \* Et dicit ei Nathanael:  
 A Nazareth potest aliquid boni  
 49 esse? Dicit ei Philippus: Veni, & vide.  
 50 Vidit Iesus Nathanael venientem  
 ad se, & dicit de eo: Ecce vere  
 51 Israelita, in quo dolus non est. \*  
 Dicit ei Nathanael: Unde me nosti?  
 Respondit Iesus, & dicit ei: Priusquam  
 te Philippus vocaret, cum esses sub  
 ficu, vidi te. \* Respondit ei Nathanael,  
 & ait: Rabbi, tu es  
 X 2 tu es

الفصل  
 الثالث

الفصل  
 الرابع

testim  
 Inf. 3. \* Et  
 nem  
 mund  
 1. a. 8. mund  
 dus e  
 pria v  
 runt c  
 runt c  
 lios I  
 nomie  
 nibus  
 neque  
 nati s  
 dum  
 vidim  
 vni  
 verita  
 perhib  
 Hic e  
 ventu  
 11. Tim. quia p  
 6. d. 17. nitudi  
 & gra  
 per Ma  
 ritas  
 11. Jo. 4. \* L  
 C. 12. vni  
 tris, i  
 stimon  
 runt i  
 tes &  
 rent e  
 fessus  
 fessus  
 stus.  
 Quid  
 Non f  
 dit: N  
 es, vi  
 miseru  
 11. Il. 40. so? \*  
 2. 3. desert  
 Marc. 3. cur di  
 2. 4. missi  
 Marc. 1. \* Et  
 2. 3. xerun  
 Luc. 3. non es  
 2. 4. Proph  
 Marc. 3. dicens  
 b. 11. autem  
 Marc. 1. tis. \*  
 b. 7. est, qu  
 Luc. 3. non in  
 C. 16. calcea  
 Ad. 1. facta  
 2. 2. Ioann  
 2. 2. Ioann  
 16. 2. Ecce  
 2. 4. catu  
 me ve

testimonium perhiberet de lumine.  
 1 Inf. 3. \* Erat lux v. ra, quæ illuminat om-  
 2 Heb. nem hominem venientem in hunc  
 3. 1. 2. 8. mundum. \* in mundo erat, &  
 4. mundus per ipsum factus est, & mun-  
 5. dus eum non cognouit. \* In pro-  
 6. pria venit, & sui eum non recepe-  
 7. runt. \* quotquot autem recepe-  
 8. runt eum, dedit eis potestatem fi-  
 9. lios Dei fieri, his, qui credunt in  
 10. nomine eius: \* qui non ex sangui-  
 11. nibus, neque ex voluntate carnis,  
 12. neque ex voluntate viri, sed ex Deo  
 13. nati sunt. \* Et verbum caro fa-  
 14. ctum est, & habitauit in nobis: &  
 15. vidimus gloriam eius, gloriam quasi  
 16. vnigeniti a patre, plenum gratiæ &  
 17. veritatis. \* Ioannes testimonium  
 18. perhibet de ipso, & clamat dicens:  
 19. Hic erat, quem dixi: Qui post me  
 20. venturus est, ante me factus est:  
 21. quia prior me erat. \* Et de plen-  
 22. tudine eius nos omnes accepimus,  
 23. & gratiam pro gratia. \* quia lex  
 24. per Moysen data est; gratia, & ve-  
 25. ritas per Iesum Christum facta est.  
 26. \* Deum nemo vidit vnumquam:  
 27. vnigenitus Filius, qui est in sinu Pa-  
 28. tris, ipse enarrauit. \* Et hoc est te-  
 29. stimonium Ioannis, quando misere-  
 30. runt Iudei ab Ierosolymis sacerdo-  
 31. tes & Leuitas ad eum vt interroga-  
 32. rent eum: Tu quis es? \* Et con-  
 33. fessus est, & non negauit: & con-  
 34. fessus est: Quia non sum ego Chri-  
 35. stus. \* Et interrogauerunt eum:  
 36. Quid ergo? Elias es tu? Et dixit:  
 37. Non sum. Propheta es tu? Et respon-  
 38. dit: Non. \* Dixerunt ergo ei: Quis  
 39. es, vt responsum demus his, qui  
 40. miserunt nos? quid dicis de te ip-  
 41. so? \* Ait: Ego vox clamantis in  
 42. deserto: Dirigite viam Domini, si-  
 43. cut dixit Isaias propheta. \* Et qui  
 44. missi fuerant, erant ex Phariseis.  
 45. \* Et interrogauerunt eum, & di-  
 46. xerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu  
 47. non es Christus, neque Elias, neque  
 48. Propheta? \* Respondit eis Ioannes,  
 49. dicens: Ego baptizo in aqua: medius  
 50. autem vestri stetit, quem vos nesci-  
 51. tis. \* Ipse est, qui post me venturus  
 52. est, qui ante me factus est: cuius ego  
 53. non sum dignus vt solui eius corrigiæ  
 54. calceamenti. \* Hæc in Bethania  
 55. facta sunt trans Iordanem, vbi erat  
 56. Ioannes baptizans. \* Altera die vidit  
 57. Ioannes Iesum venientem ad se, & ait:  
 58. Ecce agnus Dei, ecce qui tollit pec-  
 59. catum mundi. \* Hic est, de quo dixi: Post  
 60. me venit vir, qui ante me factus est:  
 61. quia

ليشهد للنور: كان النور للحق الذي يضي لكل  
 1 انسان: مات الى هذا العالم في العالم كان والعالم  
 2 به كون والعالم لم يعرفه الى خاصته جاء وخاصته  
 3 فلم تقبله: فاما الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا  
 4 ان يصيروا بني الله الذين يؤمنون باسمه وليس  
 5 هم من دم ولا من هوى لحم ولا من مشيئة  
 6 رجل لكن ولدوا من الله والكلمة صار  
 7 جسدا وحل فينا وراينا مجده مجدًا مثل  
 8 الوحيد الذي من الاب همتلينا نعمة وحقًا  
 9 يوحنا شهد من اجله وصرخ وقال هذا  
 10 الذي قلت انه من ياتي بعدي كان قبلي  
 11 لانه اقدم مني ومن امتلاي به نحن باجمعنا  
 12 اخذنا ونعمة بدل نعمة من اجل ان  
 13 الناموس موسى اعطى والنعمة والحق وجبا  
 14 يسوع المسيح: الله لم يره احد قط الابن  
 15 الوحيد الذي هو في حضن ابيه هو خبير  
 16 وهذه شهادة يوحنا ان ارسل اليهود اليه  
 17 من اورشليم كهنة ولاويين ليسالوه انت  
 18 من انت: فاعترف ولم يذكر واقراني لست  
 19 المسيح: فسالوه فمن انت ايليا انت فقال  
 20 لست انا: اقالني انت فقال كلا فقالوا  
 21 له فمن انت لنرد الجواب الى الذين ارسلونا  
 22 ماذا تقول عن نفسك: قال انا صوت  
 23 صارخ في البرية سهلوا طريق الرب كما قال  
 24 اشعيا النبي: فاما اولئك المرسلون فكانوا  
 25 من الفريسيين وسالوه وقالوا له ما بالكَ  
 26 تعبد ان كنت انت لست المسيح ولا ايليا  
 27 ولا النبي: اجابهم يوحنا وقال انا اعدكم  
 28 بالماء وفي وسطكم قايم ذاك الذي لستم  
 29 تعرفونه: وهو الذي ياتي بعدي وهو كان  
 30 قبلي الذي لست انا مستحقا ان احل سبور  
 31 حذايه: هذا كان في بيت عنيا في عبر  
 32 الاردن حيث كان يوحنا يعبد: ومن  
 33 الغد نظر يوحنا يسوع مقبلا اليه فقال  
 34 ها هوذا حمل الله ها هوذا الذي يرفع خطية  
 35 العالم: هذا ذاك الذي قلت انا من اجله  
 36 انه ياتي بعدي رجل وهو كان قبلي لانه  
 37 اقدم

الفصل  
الثاني

انجيل  
يسوع المسيح  
المقدس  
كل كتب  
مار  
يوحنا



SANCTVM

IESV

CHRISTI

EVANGELIVM

SECVNDVM

IOANNEM.



CAPVT PRIMVM.

الاصحاح الاول

في البدى كان الكلمة والكلمه كان  
عند الله والله هو الكلمة؛ كان هذا في البدى  
عند الله \* كل به كان وبغيره لم يكن شى ما  
كان؛ به كان الحياه والحياه هي نور  
الناس \* والنور اضاء في الظلمه والظلمه لم  
تدركه؛ كان انسان ارسل من الله اسمه  
يوحنا \* هذا جاء للشهادة ليشهد للنور  
ليؤمن الكل بيده \* لم يكن هو النور بل  
ليشهد



IN principio erat  
verbum, & verbum  
erat apud Deum,  
& Deus erat ver-  
bum. \* Hoc erat  
in principio apud  
Deum. \* Omnia per ipsum facta  
sunt: & sine ipso factum est nihil,  
quod factum est, \* in ipso vita erat,  
& vita erat lux hominum: \* & lux  
in tenebris lucet, & tenebrae eam  
non comprehenderunt. \* Fuit ho-  
mo missus a Deo, cui nomen erat  
Ioannes. \* Hic venit in testimo-  
nium vt testimonium perhiberet de  
lumine, vt omnes crederent per  
illum. \* non erat ille lux, sed vt  
testi-

X

testi-

incipi  
autem  
mitto  
vos a  
adufq  
\* E  
F

Act. 1.  
8.  
10. 14.  
16.  
Mar. 16  
19.

ben

ga